

# ROLDE

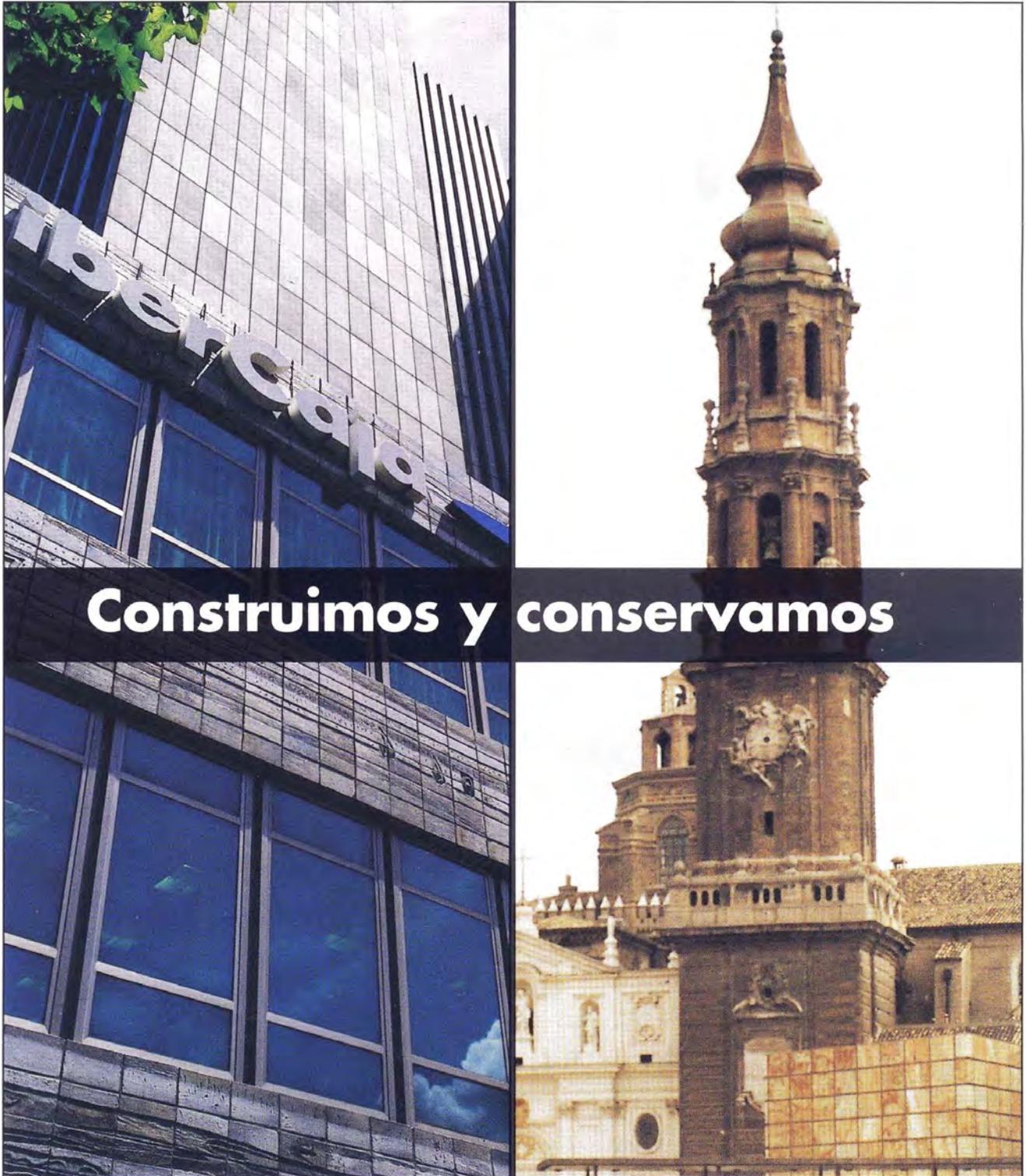
REVISTA DE CULTURA ARAGONESA



Año vigesimosegundo – N° 84 – Abril-Junio de 1998

Vera  
98

# La Obra Social de Ibercaja con la Cultura



**Construimos y conservamos**

Edificio Central de Ibercaja.

Restauración de la torre de La Seo del Salvador, siglo XVII, con el patrocinio de Ibercaja.

## Bienes culturales, riquezas para compartir

Ibercaja desde su Obra Social refuerza constantemente la difusión de la cultura. Contribuye activamente en la construcción, conservación y rehabilitación de todos aquellos valores que conforman nuestro patrimonio histórico, artístico y cultural.

# ROLDE

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA

Número 84 – Abril-Junio de 1998

## Edita

Rolde de Estudios Aragoneses

## Consejo de Redacción

José Luis Acín, Gerardo Alquézar (Coordinación),  
Chesús Bernal, José I. López Susín,  
Vicente Martínez Tejero, José Luis Melero,  
Antonio Peiró, Vicente Pinilla y Carlos Polite

## Administración

José A. García Felices

## Redacción

Moncasi, 4, entlo. izda.  
50017 Zaragoza  
Tel. y Fax: 976 - 37 22 50  
Correo @: rolde@pangea.org

## Correspondencia

Apartado de Correos 889  
50080 Zaragoza

## Impresión

Cometa, S.A.  
Ctra. Castellón, km. 3,400  
50013 Zaragoza

ISSN: 1133-6676

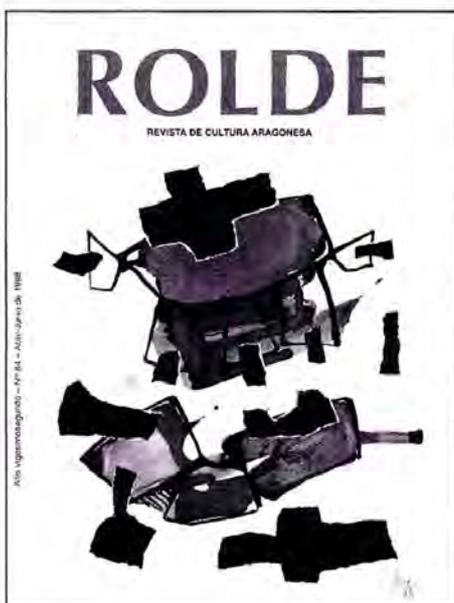
Depósito Legal: Z-63-1979

Las páginas de creación literaria  
y artística cuentan con la colaboración de

**iberCaja**

## Cubierta

*Juan José Vera*



## SUMARIO

- El olvidado publicista Benigno Varela,  
un exaltado testigo de su época** **4**  
*Javier Barreiro*
- De cara a la pared  
La mirada urbana y el graffiti  
en Zaragoza** **16**  
*Jesús de Diego*
- La ley de Casas Baratas  
y su repercusión en Zaragoza (1911-1914)** **24**  
*José Estarán Molinero*
- Los ojos del muerto** **36**  
*Mariano Gistaín*  
Ilustración *Beatriz Gimeno Sanz*
- Replega aprezisada** **38**  
*Chusé M.<sup>a</sup> Guarido Ubiergo*  
Ilustracions *Ernesto Sarasa*
- Diez años de catalán en Aragón:  
¿Y ahora qué?** **42**  
*Ángel Huguet Canalís*  
*Luis Gonzalo Larena*  
*Cristina Royo Florensa*
- La literatura popular  
en llengua catalana a l'Aragó** **48**  
*Hèctor Moret*  
*Artur Quintana*

## COLECCIÓN SENDEROS DE GRAN RECORRIDO



Pascual Madoz.  
**Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Huesca.**  
Edición corregida, revisada y aumentada  
P.V.P. 3.450 pts.



Pedro Amal Cervero.  
**Refranes, Dichos y Mazadas en el Somontano y la montaña oscense.**  
P.V.P. 2.400 pts.



J.L. Acín Fanlo.  
**Paisajes con Memoria. Viaje a los pueblos deshabitados del Alto Aragón.**  
2ª Edición P.V.P. 3.500 pts.



**GR 90. 1ª Fase Tierras del Moncayo. Tarazona-Morata de Jalón.**  
P.V.P. 1.975 pts.



**GR 90. 2ª Fase Sistema Ibérico Zaragoza. Morata de Jalón-Badules.**  
P.V.P. 2.275 pts.

Guía turística de la Ciudad de Huesca y su entorno  
P.V.P. 500 pts.

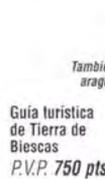


También en aragonés.



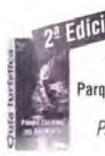
Guía turística de San Juan de la Peña  
P.V.P. 750 pts.

También en aragonés.



Guía turística de Tierra de Biescas  
P.V.P. 750 pts.

También en aragonés.



J. Royo Lasarte y otros.  
**Parque Cultural del Río Martín.**  
P.V.P. 900 pts.



Llardana/Posets Perdiguero  
P.V.P. 1.200 pts.



Varios autores.  
**GR-19 Senderos del Sobrarbe. Viadós-Mesón de Liguierre.**  
Cartografía: 1 mapa E. 1:300.000  
P.V.P. 2.325 pts.



Varios autores.  
**GR-16 Senderos del Serrablo. Biescas-Nocito.**  
Cartografía: 1 mapa E. 1:50.000  
P.V.P. 1.625 pts.



Chesús Casaus y otros.  
**GR-18 Senderos de La Ribagorza.**  
Cartografía: 6 mapas E. 1:40.000  
P.V.P. 3.400 pts.

**NOVEDADES**

**8.000 METROS**

**SOLO Y EN INVIERNO**

FERNANDO GARRIDO

**MANUAL BÁSICO DE RESCATE EN MONTAÑA**

SOLO Y EN INVIERNO

FERNANDO GARRIDO

**HISTORIAS DEL BOSQUE**

José Manuel González

**PR MES** S.A.

Sta. CRUZ DE TENERIFE  
Teléfono 976 27 09 40  
Fax 976 27 00 03  
50007 ZARAGOZA

Fernando Garrido.  
**8.000 metros solo y en invierno**

Cuadro Técnico de montaña de la Guardia Civil.  
**Manual Básico de Rescate en Montaña**  
P.V.P. 2.100 pts.

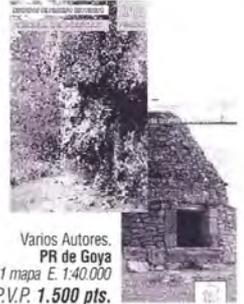
José Manuel González Cano.  
**Historias del Bosque y guía del Naturalista de forestas**  
P.V.P. 1.900 pts.

**Mapa de Aragón**  
Mapa de carreteras. Ed. actualizada 1998.  
P.V.P. 400 pts.



## COLECCIÓN SENDEROS DE PEQUEÑO RECORRIDO

Varios Autores.  
**PR Tierra de Biescas**  
Cartografía: 1 mapa E. 1:40.000  
P.V.P. 1.500 pts.



Varios Autores.  
**PR de Goya**  
Cartografía: 1 mapa E. 1:40.000  
P.V.P. 1.500 pts.

## GUÍAS DEPORTIVAS EN LA NATURALEZA DEL ALTO ARAGÓN



Varios autores.  
**Por el Valle del río Ara y alrededores a pie y en coche.**  
P.V.P. 1.650 pts.



Ernesto Baringo.  
**Por la Litera y el Cinca Medio en bici.**  
P.V.P. 1.650 pts.

## DEPORTES DE MONTAÑA



Varios Autores  
**B.T.T. por la Serranía de Albarracín y Teruel**  
Cartografía: 1 mapas E. 1:300.000  
P.V.P. 2.400 pts.



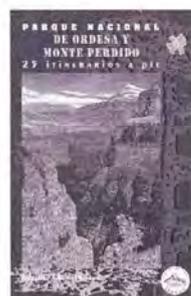
Varios Autores  
**B.T.T. Teruel y las Sierras de Gúdar y Javalambre**  
Cartografía: 1 mapas E. 1:300.000  
P.V.P. 2.400 pts.

## PARAJES NATURALES

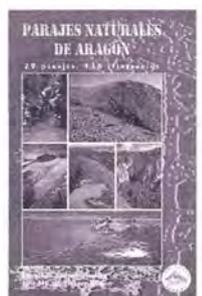


Enrique Salameo.  
**Parque de la Sierra y los Cañones de Guara.**  
Cartografía: 2 mapas E. 1:40.000  
P.V.P. 2.600 pts.

Eduardo Viñuales.  
**Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido.**  
Cartografía: 1 mapa E. 1:40.000  
P.V.P. 2.600 pts.



Fernando Lampre.  
**Parajes Naturales de Aragón.**  
Cartografía: 1 mapa E. 1:300.000  
P.V.P. 2.400 pts.



## ... ES DOBLE NECEDAD

**E**l renacimiento cultural que floreció en Aragón a finales del siglo XIX se extendió asimismo al campo jurídico, multiplicándose las iniciativas concernientes al Derecho aragonés; iniciativas que alcanzarían su punto culminante con el Congreso de Jurisconsultos Aragoneses de 1880-1881. A partir de entonces, una de las reivindicaciones más reiteradas sería aquélla que reclamaba que los recursos de casación, en materia foral, fueran vistos por un Tribunal, con sede en Aragón, que tuviera encomendada la importante tarea de completar nuestro Ordenamiento Jurídico Civil mediante la interpretación jurisprudencial.

Esta exigencia también aparecía contenida en los proyectos de Estatutos de Autonomía que, tanto desde la derecha como desde la izquierda, se redactaron durante la II República y, posteriormente, en el artículo 29 del Estatuto de Autonomía de Aragón, aprobado por la Ley Orgánica 8/1982, de 10 de agosto.

El Tribunal Superior de Justicia de Aragón (TSJA) quedó constituido en 1989 y, desde ese momento, su Sala de lo Civil y Penal ha venido conociendo de los recursos de casación y revisión y de los recursos gubernativos contra las resoluciones de los Registradores de la Propiedad hasta que, el 30 de diciembre de 1996 y mediante la Ley Orgánica 5/1996, se promulgó el texto reformado del Estatuto de Autonomía, con cuya entrada en vigor decaen las competencias del Tribunal como consecuencia de haberle sido hurtado al Estatuto de Autonomía en su nueva redacción, por un supuesto «error», el artículo 29 en que se sustentaban dichas competencias.

Estas competencias, para ser ejercidas, deberán estar expresamente recogidas en el Estatuto de Autonomía; así lo señalan la Ley Orgánica del Poder Judicial en su artículo 73.1 a) y b): «... si el correspondiente Estatuto de Autonomía ha previsto esta atribución» y la Ley de Enjuiciamiento Civil en el artículo 1.801: «... cuyo Estatuto de Autonomía así lo haya previsto». En ese mismo sentido se manifestaron la Junta de Gobierno del Colegio de Abogados de Zaragoza, el Presidente Territorial de los Registradores de la Propiedad de Aragón y la propia Sala que debe conocer de tales asuntos, quienes se dirigieron por escrito a la Presidencia de las Cortes de Aragón exponiéndole esta situación y lamentándola, y aduciendo que supone «la pérdida de gran parte de las competencias... e incluso (su) propia razón de ser»; sin que este escrito mereciera contestación alguna por parte del órgano legislativo aragonés.

Ante tal estado de cosas, los grupos parlamentarios PAR, IU y CHA, haciéndose eco de la opinión casi unánime de los juristas de nuestra Comunidad, presentaron una propuesta de Reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón en un intento por recuperar el artículo 29. La propuesta fue debatida en el pleno del pasado 16 de abril y, sorprendentemente, rechazada por los dos partidos mayoritarios, que sólo parecen ponerse de acuerdo para recortar nuestro autogobierno, y todo ello sin aportar argumentos jurídicos en que fundamentar su decisión. Cabe concluir que, aquello que en su día pareció «un olvido», hoy debe ser tenido como voluntad expresa de las Cortes de Aragón basada en la mayoría representada por el PP y PSOE. Por tanto, queda al albur del Tribunal Supremo, en cada caso, que el TSJA conozca de los recursos de casación y revisión en materia de Derecho aragonés, produciéndose dilaciones y perjuicios económicos innecesarios que sólo son achacables a quienes se han opuesto a esta reforma.

Antes o después, las Cortes de Aragón acabarán por dar la razón a la opinión dominante en el ámbito jurídico; mientras tanto, nuestro Derecho habrá sufrido una nueva agresión y en esta ocasión por quienes estatutariamente se hallan obligados a protegerlo.

Y es que, persistir en el error ...

## *El olvidado publicista Benigno Varela, un exaltado testigo de su época*

JAVIER BARREIRO

Encontrar noticias sobre Benigno Varela es complicado. Que yo sepa no hay un solo estudio o análisis sobre su obra, pese a ser un escritor de muy abundante producción, especialmente durante la segunda década del siglo y que, por la personalidad de su carácter y el pintoresquismo de su vida, ofrece abundante interés. Ni la G.E.A. ni los no muy abundantes estudios sobre la literatura aragonesa de su tiempo nos hablan de él pese a la aludida magnitud cuantitativa de su obra y a la gran popularidad que alcanzó. Tampoco los mucho más numerosos trabajos sobre la literatura española de su tiempo.

Y, sin embargo, y ciñéndonos sólo a su obra literaria, la prosa de Benigno Varela posee cierta personalidad aunque no estilo. Escribe bien pero sin rasgos de genio. De cualquier modo, tan bien como cualquiera de los componentes de la llamada Generación de la Novela Corta. Es escritor de poca imaginación con temas, escenarios, motivos y personajes recurrentes. Lo más llamativo resultan los evidentes rasgos obsesivos de su personalidad: Duelo, Rey, Merendero de la lujuria<sup>1</sup>, Honor... son elementos que aparecen y reaparecen por doquier, fenómenos seguramente conectados con su impulsividad y una agobiante necesidad de afirmar su personalidad y su criterio. Tal vez no sea ocioso un intento de acercamiento a sus agitadas vida y obra.

Benigno Varela Prat nace el día de Santiago de 1882 a las cinco de la tarde y en medio de una gran tormenta. Hijo de una familia burguesa muy acomodada, su padre era coronel del ejército con ante-



*Benigno Varela en la primera década del siglo.*

cedentes liberales. También fueron militares varios parientes de la rama materna. Asistió al Colegio Politécnico, ubicado en la calle de San Gil y allí parece que tuvo el primero de los muchos conflictos que jalonaron su trayectoria. Un pasante, de nombre don Mariano, practicaba la entonces usual costumbre de asestar correazos en las palmas de sus alumnos. Cuando le llegó el turno, Benigno le mordió e hizo muy bien. De cualquier modo, indigesta-

# EL EVANGELIO

Año II—Número 91

LIBERTAD, INDEPENDENCIA Y DESCENTRALIZACIÓN

Madrid 4 Abril 1902

do con los latines, no terminó el bachiller y se preparó para militar en la

Academia de Bonet. Su turbulenta juventud no le dio opción ni para terminar la preparación. En *Relámpagos de mi vida* cuenta cómo a los catorce años un amigo le llevó de putas y, en seguida, se hizo novio de Pilar, una vecina tres años mayor que él e hija de un boticario que se oponía a tales amores. Fue Pilar quien le aconsejó dejar la carrera militar con lo que su padre lo mandó a Barcelona encargando lo vigilara a un tío suyo, teniente coronel a cargo del Batallón de Cazadores Alba de Tormes, que allí moraba. Tenía Varela quince años y la intención de su padre era que se preparase para ingeniero industrial. Su tío le llevó a una pensión que pronto dejó para vivir con dos amigos y dedicarse a la bohemia. Allí parece que tuvo sus primeras actividades de carácter político: «apaleé a unos retoños de los que entonces dirigían *Cu-cut*, el primer libelo antiespañol que apareció en Cataluña». Su tío y otros oficiales habían destrozado la redacción de dicha publicación por sus escritos en contra del ejército. Pero seguía enamorado y en un viaje al pueblo en que habían recluso a su novia, Caspe, deciden huir a la Argentina. No pudo finalmente raptarla y se embarcó solo en el *Satrústegui*, donde intimó con la uruguayita Lulú.

En Buenos Aires su padre ha encargado al banquero Superviel le dé crédito hasta 12.000 pesetas. En dos meses lo dilapida en juego y mujeres, quedándose sin nada. El banquero le da una carta de recomendación para que Diógenes Garcilaso le admita como vigilante en su estancia de Nogoya. Tras un mes que pasa acordándose de Zaragoza y de Pilar, su padre le manda tres mil pesetas y vuelve a Buenos Aires. Una anemia le hace regresar a España, pese a su orgullo, lo que hace en un camarote de lujo del vapor *Espagne*. Tiene 17 años. El buque hace el viaje hasta Marsella, desde donde debe coger otro hacia Barcelona. La noche de espera es acompañado por un elegante italiano que le dice haberse dejado el dinero en el camarote. Es un delincuente del que se salva por suerte.

## EL PERIODISMO TURBULENTO

Ya en España encuentra a su padre demacrado y envejecido y a Pilar casada con un tendero de Caspe. Pronto, muere su padre que deja un capital

respetable. Varela pasa los días leyendo en el casino pero un incidente

aviva su vocación periodística: un viejo «que tenía el mando de la región» —dice en *Relámpagos de mi vida*— deshonor a una joven y entonces emprende una campaña periodística en *El Evangelio* de Madrid, dirigido por el excelente periodista aragonés Leopoldo Romeo<sup>2</sup>. El violador ha de salir de Zaragoza. «Conocí entonces de cerca el caciquismo aragonés. Caciquismo que dirigían en mi tierra un ministro conservador y un mitrado. Aquel arzobispo, soberbio con los humildes y lacayuno con los poderosos hizo germinar en mí un ideal redentor». No especifica Varela en la obrita citada la fecha con lo cual no puede saberse —a falta de comprobación— si se refería a Vicente Alda Sancho que ocupó la silla del 2 de diciembre de 1895 al 16 de febrero de 1901 o, con más probabilidad, al famoso Juan Soldevila Romero que, evidentemente, no era trigo limpio y que llevó la mitra desde 16 de febrero de 1902 al 4 de junio de 1923 en que fue abatido por un comando anarquista formado por Ascaso y Torres Escartín. Antonio María Cascajares, que fue arzobispo entre los dos citados, sólo estuvo unos meses en la sede zaragozana.

Sus artículos en *El Evangelio*, periódico republicano cuya ideología entonces compartía Varela, le llevan frecuentemente a los juzgados (18 procesos). Por un artículo sobre el hambre en Andalucía se dicta orden de detención pero, advertido, huye a París donde Isidoro Lapuya<sup>3</sup> le sirve de cicerone. Allí conoce a la colonia de bohemios españoles residentes en París a los que, a menudo, ayuda, dada su desahogada situación económica. En 1905 se encontraba viviendo en un lujoso cuarto piso de la *rue Saint Sulpice*. Su carácter hiperactivo, visceral y polémico le lleva a introducirse en todos los círculos y escribir en muy numerosas publicaciones. Entra en contacto con Félix Azzati, correligionario de Blasco Ibáñez, al que éste había tratado mal. Conoce a Gómez Carrillo con el que se batió a espada saliendo ligeramente herido en el brazo y a Manuel Bueno, con el que siempre tendría buenas relaciones. Bonafoux dedica a este último y a Varela una catilinaria en el *Heraldo de París* que el aragonés contesta en el *Diario Universal*, si no con la misma sutileza sí con parecida violencia. En estos tratos entreverados de amenazas, propuestas de duelo y violencias dialécticas recibe la noticia de una grave enfermedad de su madre, a la que adora. Vuelve a

Zaragoza y es prendido por la Guardia Civil. Ingresa en la cárcel de la

calle de la Princesa madrileña, donde Millán Astray le da la misma celda que ocupara Eugenio Noel. «Cuatro veces encarceláronme, mientras Lerroux, sin pisar las prisiones, se hacía propietario en Barcelona». Alejandro Lerroux, al que entonces seguía, se convertirá después en el mayor objeto de sus odios e invectivas, una vez que percibió la catadura moral del sujeto.

En 1906 Varela tomó la cabecera de *El Evangelio* y, a costa de los dineros de su madre (Varela habla de que le costó muchos miles de duros), refundó en Zaragoza este periódico de carácter radical. Por su valentía y lo duro de sus diatribas, el periódico va ganando lectores hasta que llegó a ser nacional. Hizo mucho ruido su campaña en favor del filántropo republicano José Nakens<sup>4</sup>, que había amparado a Mateo Morral, y que, según su propio testimonio, le costó veintidós procesos.

La muy modernamente instalada, pero muy escasamente dotada de fondos contemporáneos, Hemeroteca Municipal de Zaragoza no conserva ningún ejemplar de *El Evangelio*. En la de Madrid figura únicamente el nº 22 correspondiente al 1 de septiembre de 1906 con cuatro páginas, la última dedicada exclusivamente a los anuncios. Bajo la cabecera, «Libertad, Independencia, Descentralización» se constituyen en el programa de la publicación. En el editorial de este número se ataca a Salmerón, Melquíades Álvarez y los republicanos y se defiende a Joaquín Costa, Nakens y los militares, curiosa amalgama que da fe tanto de la independencia de criterio que se atribuye Varela, como de su extravagante y confusa ideología. Se despacha contra el «regionalismo sacristanesco» de vascos y catalanes y defiende a Lerroux que, después, constituiría su odio político más contumaz. En todos los escritos que firma desarrolla esa agresividad tan propia de la época pero, sobre todo, de su carácter pugnaz, atrabiliario y fanático pero en el que —¿por qué no decirlo?— se advierte siempre un punto de honestidad. En otros sueltos se pondera a los monarcas y a Luis López Ballesteros, director de *El Imparcial*, que había tenido un episodio de honor con el empresario *bizkaitarra* Adolfo Urquijo. La única firma conocida es la de Rodrigo Soriano que, además de escritor y periodista, fue diputado republicano. Por el tono de los diversos artículos se comprueba una identificación con las reivindicacio-

# EL EVANGELIO

LIBERTAD, INDEPENDENCIA Y DESCENTRALIZACIÓN

Director-Proprietario: BENIGNO VARELA

AÑO I

Edición y Administración: Casa de Barro, 1. 1.

Zaragoza 1 de Septiembre de 1906

Toda la correspondencia a enviar al Director

Nº 22

127

EL EVANGELIO	
Es el periódico que más circula en Zaragoza.	
SUBSCRIPCIÓN	
En Zaragoza y en provincia	100 pesetas
Por el extranjero	120 pesetas
ANUNCIOS Y RECLAMOS	
a precios especiales	
5 Cents. HONRO 1811	8
NO SE RESPONDE POR LOS	

nes del mundo obrero y una profunda aversión por los manejos mafio-

sos de los políticos profesionales. Defendiendo a figuras como las citadas de Costa, Nakens y Lerroux que, probablemente, no tenían más concomitancias entre sí que la de ir por libre, aunque en unos fuese motivada por la convicción y honestidad personal y en otro por la ambición. En suma, puede decirse que Varela propugna en esta época un proceso revolucionario y antiburgués que deje fuera a los políticos identificados con la Restauración y sea conducida por un «caudillo revolucionario» que respete la forma monárquica.

Su frenética actividad periodística y su carácter orgulloso le llevaron a participar en varios duelos de los que en *Relámpagos de mi vida* culpa a la «servidumbre de los clericales y del cacique». El último de ellos le hizo famoso y casi terminó con su afición a los mismos. En él causó la muerte a Juan Pedro Barcelona, amigo del autor y de ahí procede la mayor popularidad para bien y para mal del autor, hoy totalmente disipada.

Barcelona y Varela habían sido correligionarios en la militancia republicana y conservaban cierta amistad. El 2 de octubre en el Casino Principal, y a raíz de las últimas campañas de Varela contra Salmerón y a causa de unos comentarios hechos por una tercera persona, Barcelona le insultó públicamente. Varela intentó entresacarle sin éxito quién le había informado torcidamente sobre él. El miedo al ridículo y la preocupación de que el adversario utilizase en su contra la negativa junto a la torpe actuación de los padrinos llevó a la concertación del duelo<sup>5</sup>. Varela era más joven, atlético y acostumbrado a batirse. Parece que, además, intentó evitar el lance pero las recomendaciones no fueron escuchadas por la parte adversaria y los padrinos, al parecer con poca experiencia en estos lances, confeccionaron unas condiciones de desafío hartamente peligrosas: a pistola con tres disparos a veinte pasos y, si no había consecuencias, se continuaría a espada con asaltos de tres minutos. La pistola sólo se utilizaba en casos excepcionales y a treinta metros y los asaltos a espada solían concretarse a un tiempo mucho más corto. El encuentro se efectuó el 8 de octubre en el Soto de la Almozara con los contendientes de espaldas. En el primer disparo cayó herido Barcelona, que murió a los trece días, aunque todavía pudo hacer declaraciones exculpatorias de la responsabilidad de su contrincante. El entierro constituyó una gigantesca

manifestación republicana en la que participaron más de quince mil personas.

Varela fue encarcelado y el juez dictó la inco-municación. El escritor pidió al director de la prisión que le dejara enviar un emisario para suplicar al herido que declarara la verdad de lo acontecido. Quien únicamente podía entrar era el cura que le informó que, para ejecutar la comisión, necesitaba la venia del Arzobispo. Soldevila, resentido con Varela por anteriores campañas, aprovechó para ponerle una celada: le solicitó una retractación para archivarla en el Palacio Arzobispal. Cuando la tuvo la envió a la prensa con lo que Varela fue acusado de farsante. Todo ello inscrito en las feroces luchas políticas y periodísticas entre reaccionarios y republicanos de unos y otros signos<sup>6</sup>.

Asustados ante el sesgo de los acontecimientos, los padrinos parece que falsificaron algunas de las cláusulas del desafío antes de la muerte de Barcelona, como así se demostró en el juicio posterior. Varela fue absuelto por los dos fiscales y el Jurado tras un juicio que tuvo un gran eco nacional. No fue puesto en libertad porque estaba cumpliendo condena por delito de imprenta.

Obsesionado con su honor escribió un folleto, *Yo acuso ante S. M.*, que nadie quiso publicar y tuvo que hacerlo con sus propios medios. En él volvía a descalificar a los padrinos felones y solicitaba formalmente al rey un Tribunal de Honor bilateral, formado por generales del Ejército, para juzgar el comportamiento de padrinos y duelistas. Esta obsesión por desenmascarar y sumir en el deshonor a los falsificadores le acompañó durante mucho tiempo.

Varela, aun con este estigma, siguió con *El Evangelio* y tuvo tiempo y carácter para polemizar a diestro y siniestro, sobre todo con los directores de otros diarios. Un artículo que él califica de «candoroso» le lleva a otro juicio del que sale con ocho años de presidio, finalmente conmutado por confinamiento en Tenerife. Llega enfermo a la isla, pero en seguida se involucra en el periodismo, se escapa a Murcia y allí se enamora. En abril Maura firma su indulto pero en Zaragoza es prendido por haber escapado del destierro y ha de volver a Tenerife aunque allí se decreta su libertad. Marcha a Barcelona ya que su nueva novia, Mercedes, emparentada con los marqueses de Capmany y también hija de coronel aunque en este caso carlista, está residiendo en un pueblo cercano. Varela, pasaba el día con ella y la noche en Barcelona. Vivía en la calle Bruch, como los protagonistas de *¡¡Traidores!!* En este período estalla la *Semana Trágica* que asegura que surgió sin preparaciones y



califica de «explosión romántica». Culpa de los efectos a Carlos Ossorio y Gallardo, hermano del gobernador, a los que gobernaban «embracerados con Rull» y a los jesuitas. Las experiencias vividas durante este período en Barcelona le sirvieron después para varias de sus obras.

Vuelto a Madrid, Varela es ya un desaforado defensor de Alfonso XIII a través de su intervención reivindicadora del aragonés en la polémica de su duelo. Funda *La Monarquía* en 1911. Tampoco es posible consultar más que los tres primeros ejemplares de esta revista quincenal y un número (el 36) de este periódico correspondiente al 2 de diciembre<sup>7</sup>. En este ejemplar es Canalejas, con gran foto y varios artículos, el ponderado, al parecer porque en un discurso había puesto a los republicanos y revolucionarios en su sitio y propugnado la compatibilidad de democracia y monarquía. En uno de los sueltos Varela se autoproclama liberal-monárquico y en la lista de colaboradores aparecen gentes como Moret, Dato, Sánchez Guerra, Romanones, Gabriel Maura, Primo de Rivera, Sofía Casanova, Royo Villanova, Luis Morote, Luis de Armiñán, Manuel Bueno y Unamuno (!).

La revista, de lujosa presentación, abundó también en colaboradores de prestigio, en las alabanzas a la familia real y en las crónicas de salones. Su tira-

da parece que era muy amplia y, aunque su tono es mucho más conservador que en el desaparecido *El Evangelio*, aparecen en él firmas como las del citado Unamuno o Gómez de la Serna.

Varela, como propietario y director, sostuvo *La Monarquía* durante muchos años llegando, con algunas suspensiones, hasta la II República y editando, de vez en cuando, libros en la línea de la publicación. Como era de esperar, en su trayectoria no faltaron los conflictos pero tampoco iniciativas pioneras como la que en mayo de 1920 lanzó en pro de fundar una publicación que cubriese los lunes la laguna informativa motivada por el descanso dominical de la prensa. La idea tuvo buena acogida<sup>8</sup> pero no prosperó hasta años después en que su enemigo, el dictador Primo de Rivera, la llevó a efecto con algunas modificaciones.

## LA OBRA LITERARIA

Varela había publicado en 1903 con prólogo de José Nakens su primer libro: la colección de novelas cortas *Estrellas con rabo*. Después *La monja* que prologa Eusebio Blasco y epiloga Salmerón, más tarde enemigo del autor, como se vio. Pero su corta etapa de intensa producción literaria comienza en 1909 con *Senda de tortura*. La obra tiene como fundamento el asunto por el que Varela es más conocido: el aludido duelo con Juan Pedro Barcelona. La novela presenta la típica estructura de la llegada a manos del narrador de un manuscrito perteneciente a un tal Eduardo Santibáñez, *alter ego* del autor y personaje que aparece también en otras de sus narraciones. Los elementos autobiográficos son evidentes. Con muy estimable estilo y pensada estructura pasa revista a su estancia en París, su destierro a Tenerife, su fuga, su estancia en la huerta murciana en pos de una mujer y su final entrega a la Guardia Civil. La narración culmina con varios documentos que hacen referencia al duelo y sus consecuencias.

La obra tiene una segunda parte: «Memorias de un confinado. Mis horas del bulevar» de carácter misceláneo: un par de relatos sentimentales, un ataque al diario *El País* y sus capitostes republicanos, protestas de amistad hacia los militares y violentos ataques contra Lerroux y Costa. Varela que, en lance desgraciado, acabó con un amigo también tuvo la facultad de abominar contra aquellos que habían sido antes sus modelos e ídolos: Salmerón, Nakens, Costa, Lerroux... y, por contra, de convertirse en el más furibundo defensor del monarca, él

que había sido un republicano radical partidario de la acción directa, aunque nunca comulgó con los anarquistas a los que siempre hizo objeto de diatribas incluso en sus campañas periodísticas de la primera época.

La obra se completa con los altamente interesantes textos de Luis de Armiñán y Gómez Carrillo que abren el libro y el de Manuel Bueno que lo cierra y merecerían un amplio comentario propio de trabajos más ambiciosos.

Tras *La vengadora* y *Vida pampera*, que no he podido consultar, «El Cuento Semanal» publica en 1909 *La terrorista*, dedicada al prestigioso publicista Alfredo Vicenti. Con un asunto sentimental y autobiográfico, Varela acomete un interesante friso de la Barcelona política inmediatamente anterior a *La Semana Trágica* con el trasfondo de la lucha obrera, la represión gubernamental y el terrorismo de ambos signos. Es obra bien escrita y que se lee con agrado. Aparecen en ella personajes de la vida artística literaria y, sobre todo, política, especialmente el mercenario de la policía Juan Rull, al que se le había prometido el indulto si callaba y que fue, finalmente, ajusticiado. Como en gran parte de su obra, el protagonista es un claro trasunto del autor. Muestra de la excesivamente estrecha vinculación entre vida y literatura que siempre afectó a Varela aparecen dos fotos de Garraf, donde vivía su novia, en una de las cuales figura el propio escritor.

*El sacrificio de Mágina* cuenta con un prólogo de Felipe Trigo, al que después atacó, y unas notas de José Francés. En obras posteriores se verá también este prurito —por otra parte, muy común en la época— de rodearse de firmas prestigiosas, lo que contrasta con la seguridad y rotundidad con que suele expresarse el escritor y, a la vez, confirma que todo ello encubre una inseguridad de base. La novela cuenta una historia de amor en un vapor rumbo a Tenerife con algunos toques sociales y un final abierto. Parece encubrir también algún episodio biográfico pero, en conjunto, resulta de lo menos sólido de la producción del escritor.

*Isabel, distinguida coronela* cuenta con un muy atinado prólogo de ese casi olvidado y estimable escritor que fue Emiliano Ramírez Ángel. El argumento es convencional aunque variado y con sus gotas de crítica social: la hermosa mujer de un coronel anda en lenguas porque se sospecha de su vida disipada. El protagonista, enamorado de ella la defiende y llega a batirse en duelo con un amigo, aunque al final debe rendirse a la evidencia. No sólo corona al marido sino que se lo hace con otras mujeres. Bajo su trivial anécdota conectada con las

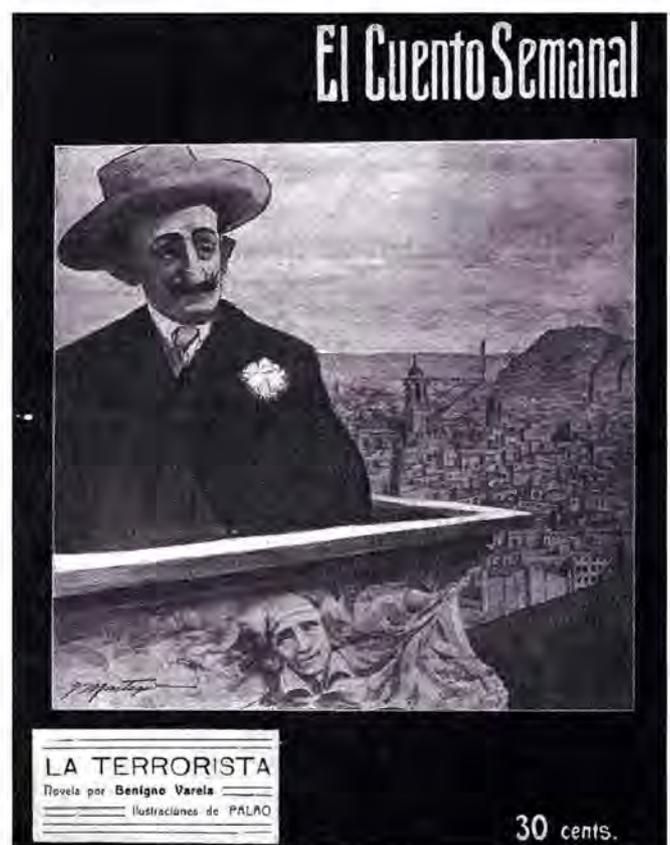
tendencias hacia un mitigado erotismo que se irán imponiendo en la novela española, la obra es un interesantísimo mosaico de la vida intelectual madrileña del principio de siglo con frecuentes apariciones de periodistas y escritores a los que se trata sin mojigatería pero tampoco sin inquina. Vemos allí las alcoholías de Dicenta o Cavia, la cuquería de Romanones, la homofilia de Hoyos y, aunque tratada comprensivamente, la lujuria de Alfonso XIII. Aparecen igualmente Trigo, Valle-Inclán o Azorín sin que falten actores, toreros, críticos y libreros. Uno de ellos, Pueyo, le pregunta al protagonista si va a escribir la novela del duelo. Le responde que seguramente no, tal vez porque el argumento metafórica la ingenuidad y buena voluntad del escritor víctima de las circunstancias.

Varela incluye dos novelas cortas de evidente regusto anticlerical, corriente que no llegó a abandonar del todo hasta después de la Guerra Civil, pese a sus posteriores fiebres religiosas: *El mayor sarrío*, de ambiente aragonés, vuelve a incidir en el tema del honor. Y aquí el novelista opta por la contundencia: el mejor mozo del pueblo, engañado por su mujer y el cura, cercena la cabeza de la traidora y despacha al mosén de un tiro. Varela propugna la ejemplaridad de esta solución. En *¡¡Estaba borracho!!* muestra cómo una joven va separándose de su novio ante la red tejida por unas monjas y su viejo capellán que quieren atraparla para obtener así la herencia de su tía. El novio se suicida frente a su reja y el sereno lo atribuye al vino. El suceso recoge ecos de un hecho similar acontecido años antes y que provocó una seria conmoción política.

La obra termina con un amplio florilegio de textos elogiosos, y otros no tanto, de escritores conocidos sobre *El sacrificio de Mágina* y *La terrorista*. Entre ellos se cuentan los de Valle-Inclán, Carmen de Burgos, Eduardo de Ory y Zamacois pero el mayor interés estriba en el prólogo de Ramírez Ángel y el epílogo de Unamuno. Aquél escribe entre otras cosas: «pone siempre en sus prosas una cantidad considerable de su propia vida; subjetiviza a tal punto e incorpora a sus novelas tantos elementos biográficos, que el estilo de Varela es candente, duro, vigoroso, y tiene todo el valor de una confesión». Habla también de la sinceridad, honradez, orgullo, personalidad del autor, de sus características personales: «Alto, vehemente, puntilloso. En esta época, sin princesas ni quijotes, un anacronismo. Aventurero, mujeriego. Ha conocido ortos y ocasos deslumbrantes». Califica a *Senda de tortura* de monólogo coreado más que de novela. Y termina dictaminando que no hay cálculo ni prevención ni

hipocresía ni servilismo sino un corazón salvaje, iracundo ante todo desafuero y bellaquería, que escribe como vive. No se trata de un trepador sino de alguien que no soporta la hipocresía y la falsa dignidad. Le reprocha lo vertiginoso del estilo y le aconseja escriba sus obras con más reposo y menos celeridad.

Unamuno que, como se dijo, había colaborado en anteriores empresas periodísticas del aragonés, utiliza su habitual tono distante dando a entender que fueron las solicitudes de Varela las que le instaron a dar su opinión en su periódico sobre el asunto Nakens-Morral y que tuvo conocimiento del duelo pero dejó de prestarle atención cuando trascendió a la opinión pública. Aduce que su carácter es radicalmente opuesto al de Benigno al que califica de egotista, atolondrado, caliente y con ansias excesivas por llegar. Lo encuentra «más tenorresco que quijotesco» sobre todo en el miedo al ridículo pero le alaba la ausencia de hipocresía y de avaricia. Más bien se trata de un pródigo alocado con cierta manía de aristocratismo romántico. Tras compararlo con Camilo Castelo Branco, «el más grande novelista español del pasado siglo», dice que en lo literario lo estropea cierto ambiente de escuela por lo que espera que se cure de amaneramientos literarios y busque su estilo en la expresión espontánea y caliente.



La figura que reproduce el dibujante es la del autor.

Con *Las dos bombas* inicia su colaboración en «Los Contemporáneos», la colección de novela corta de más larga vida en este período del siglo, aunque su calidad fuera disminuyendo con el transcurrir de los años. El asunto resulta mucho más convencional que en la novela anterior pero la repetición de similares argumentos en muchas novelas de la época da fe de que la moral tradicional y el concepto del honor femenino estaban en trance de ser sometidos a vigorosas revisiones: una modistilla (Enriqueta) es deshonrada por un estudiante andaluz hijo de un notario con falsas promesas de matrimonio. Ella y su madre han de huir del barrio a causa de las murmuraciones. En Argüelles se enamora de ella un tendero de Luarca, al principio desdeñado pero que luego la socorre y consigue casarse con Enriqueta el mismo día de la boda de los reyes, que van a presenciar tras su propia ceremonia. Sobreviene el atentado de Mateo Morral al paso del cortejo nupcial mientras que el asturiano intercepta una cínica carta del antiguo novio a Enriqueta en la que le felicita por la boda con el pazguato y le recuerda sus amores. Es la segunda bomba. El tendero enloquecido se arroja al vacío desde el Viaducto.

*Relámpagos de mi vida*, su segunda novela corta en «El Cuento Semanal» y dedicada a Eduardo Dato «que prodigó consuelos a mi madre», es un texto totalmente autobiográfico bastante bien escrito y de evidente interés. Parece obedecer a una necesidad de explicarse cuando empieza un período de su vida si no tranquilo sí menos turbulento que la década que ha vivido. Tal vez por ello y también respondiendo a la observación de Unamuno que lo calificaba de «tenoriesco» finaliza aduciendo que no tiene alma de Tenorio o don Álvaro sino de Juan Pérez, afirmación harto dudosa.

En *¡Traidores!!* se advierte con más claridad el cambio de perspectiva en su orientación ideológica: poco queda aquí del fervor revolucionario o siquiera radical y, en realidad, Varela va madurando la cada vez más rotunda adscripción monárquica que culminará poco después con la fundación de *La Monarquía*, aunque nada haya en la novela que aluda a esta institución.

Un guarnicionero madrileño que vive con su mujer y su madre en la indigencia es llevado a Barcelona por su hermano guardia civil que, además, busca trabajo a los dos jóvenes. Un día aparece en el trabajo de ella, Miguel, un antiguo novio rico que la «poseyó varias veces, degenerándote sin peligro, sin deshojar la flor encendida de los pudores», que trata de recuperar el romance. En lucha consigo misma, acude a la cita y con engaños es seducida. Desde un hospital madrileño donde se encuentra tísica escribe a su marido contándole su deshonra, anunciando su suicidio, que cumple y pidiéndole venganza. El malvado es hijo del marqués de Maravillas. Manuel, el guarnicionero, incrementa su militancia y en las luchas de la *Semana Trágica* se encuentra con su hermano el guardia, frente a frente, en sendas barricadas. Saltan a abrazarse y caen abatidos por sus propios compañeros al grito de

¡Traidores!

Es fundamental el componente social. El relato empieza con una escena en la Casa del Pueblo donde Pablo Iglesias arenga a sus acólitos y es presentado como hombre soberbio, egoísta y displicente con sus seguidores. Se resalta a lo largo de toda la historia la utilización de las bases por parte de los líderes. El protagonista va acumulando más odio social cuanto mayores son sus desdichas personales. En Barcelona, el ogro es Lerroux, engañador de obreros. Por otra parte, Juan, el hermano guardia civil, es un pacificador que en los conflictos procura convencer a los obreros para que no ocurra nada y se vayan a casa. El autor, por su parte, pese a su desprecio por los líderes y su origen burgués, no vacila en señalar las injusticias y en denunciar cómo todo está dispuesto y preparado a favor de los poderosos: «un cacique puede robarnos la honra y la vida con la mayor impunidad» (p. 14). En la última parte de la novela se incrementan las notas sociales con constantes referencias a las arengas de Lerroux desde París proponiendo los levantamientos sociales. Varela se pone a favor de los que se rebelan contra el envío de soldados a África para defender a los poderosos, hecho que desata la *Semana Trágica*. En general, su postura aparece como bastante imparcial y digna, pese a las eviden-



Benigno Varela hacia 1914.

tes exageraciones e ingenuidades pero, como el argumento demuestra, se sitúa ya en la convicción de que cualquier militancia o actividad social lleva al engaño y a la perdición.

*Corazones locos*, es una colección de trece relatos dedicada al político argentino Roque Sáenz Peña. La mayor parte discurren en un tono medio y no presentan demasiado interés. Citaremos «El apóstol» en el que se da una visión grotesca y degradada de un líder revolucionario y «El crimen de la superstición», un alegato contra la ignorancia y el fanatismo aldeanos, mientras que «¡Malditos diviesos!», «La cara de Dios», «Los baños de mamá», «El paladín de doña Moralidad» y «El 'coleao'», este último de ambiente aragonés, tienen un tono humorístico infrecuente en Varela.

Del mismo cariz parece *Volcanes de amor*, que no he podido consultar sino parcialmente. En todo caso, tanto ésta como la anterior recogen en parte cuentos publicados anteriormente.

*La humilde curiosa* constituye su última colaboración en «El Cuento Semanal». De asunto amoroso y también con elementos autobiográficos, el mayor atractivo estriba en sus elementos costumbristas y anécdotas de la vida diaria madrileña sin que falten las menciones a escritores, críticos y librerías más o menos conocidos.

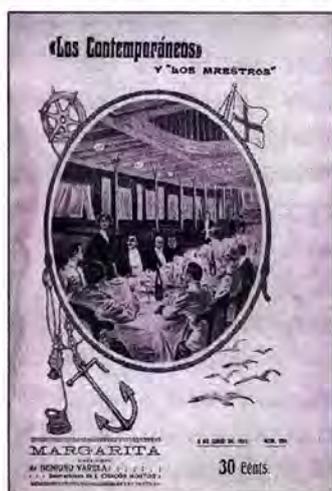
Es ésta la época de más frenética actividad escritora de Varela. Aparte de su labor periodística, de 1909 a 1915 edita más de 30 libros de muy distinta extensión. Sólo en 1910 publica sobre la decena de títulos. *Libertada* lleva fecha del 10 de marzo en «Los Contemporáneos» y es también un interesante friso de época en el que pululan, escritores, cupletistas, políticos, periodistas y lugares de alterne característicos. Julia Fons, la vedette amante de Alfonso XIII, la Chelito, Carrère, Dicenta —que tiene frecuentes apariciones a partir de la mitad del cuento<sup>9</sup>— nos dan fe de un Madrid vertido sobre sí mismo pero alegre y pintoresco. El «malo» es

Indalecio Argamasa, diputado carlista que emblematiza tanto el caciquismo y la hipocresía moral de la derecha como la sempiterna corrupción del político español.

Los seis cuentos de *Fiebres amorosas*, entre los que se incluye el anteriormente comentado, vuelven a incurrir en los típicos motivos del aragonés: el aristocratismo populachero de sus protagonistas, muchas veces trasuntos de sí mismo, los asuntos sentimentales y la cotidianeidad con algunos rasgos de humor. Aunque dada su poca capacidad para el distanciamiento, éste no podía ser nunca una de sus mejores cualidades. Recoge también temas anteriores en *Mujeres vencidas* y colabora en la nueva colección de novela corta, «El Libro Popular», con *Del abismo al amor*: de Buenos Aires llega a España, de donde había sido expulsado, Roberto con la misión de matar al rey. Se aloja en casa del jefe del complot y se enamora de su hija Isabel que está en desacuerdo con el atentado. Se ponen de acuerdo en fingir hasta el final y desbaratar el proyecto. Finalmente, convencen al padre y se escapan con el dinero que debían recibir por el atentado. A lo fácil y melodramático del argumento hay que unir la visión maniquea y ahistórica de los sindicalistas que beben vino desaforadamente, frecuentan espectáculos sicalípticos, pegan a las mujeres y, en resumen, son brutales y degenerados. El tratamiento del rey y la reina ya se aproxima, en cambio, a la divinización.

*Por algo es rey* es otra novela exaltada en que las miserias y ruindades de los bajos fondos radicales contrastan con la personalidad idealista del protagonista, Roberto, representante de los engañados y, después, desengañados por la demagogia. Otro disparo, pues, contra sus antiguos camaradas.

Con su siguiente colaboración en «El Libro Popular» comienza a practicar la fea, pero tan usual costumbre en varios escritores de la época, de autoplagiarse. De las dos novelas cortas que lo compo-



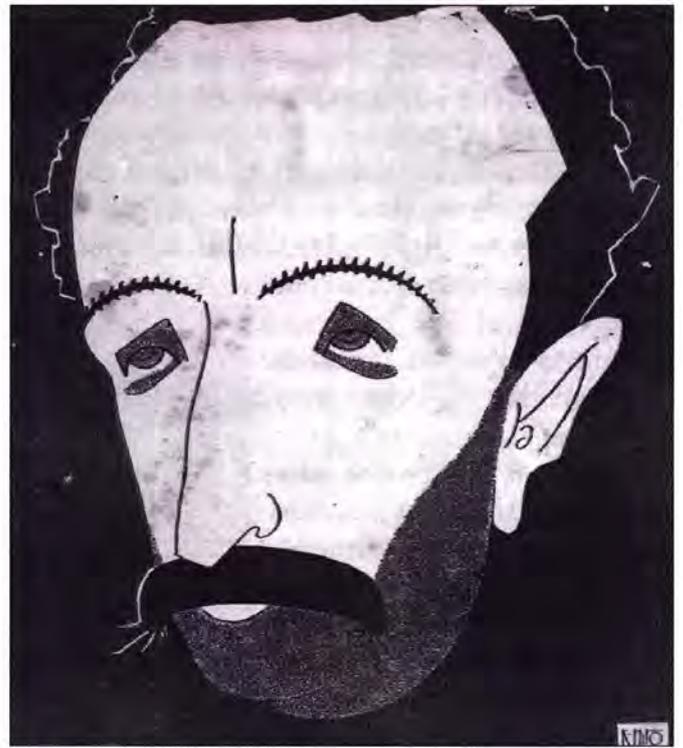
nen, *La defensora del rey* es una transcripción literal —exceptuando el primer y último párrafo y los nombres de los protagonistas— de «El apóstol» contenido en *Corazones locos*. De nula calidad literaria, la ridiculización de los torpes revolucionarios llega a extremos patéticos. La segunda parte, *Horas trágicas de balneario*, la componen cinco cuentecillos muy cortos, donde, con escasa eficacia literaria, abomina de la chismorrería e hipocresía que reinan en los balnearios norteños, que él bien conocía.

Las siguientes obras son ya decididamente refritos. *Margarita* de *El sacrificio de Margara*, *La vil* de *Isabel, distinguida coronela*. *Víctimas del rojo ideal* contiene elementos de varias de las de ambiente anarquista y revolucionario. En la última, *Aquel día en que Mateo Morral*, se limita estrictamente a cambiar el título a *Las dos bombas*.

Es como si la inspiración se le hubiera agotado a partir de 1914. Únicamente en los *Cuentos de la guerra*. ¡*Por el kaiser!* ¡*Por el maldito kaiser!*, sin fecha de edición, pero en torno a 1915 y dedicados a Santiago Alba, se decide a componer un manojito de textos, en su mayoría relatos antialemanes de claro tono melodramático. No faltan tampoco los de carácter periodístico, que exaltan al rey y encharcan a los ácratas y nacionalistas vascos, en la última parte que titula «Del corazón a la pluma» y donde también aparecen las típicas invectivas y elogios acordes con sus fobias y filias. Entre estos últimos es destacable el que dedica a Gómez Carrillo<sup>10</sup>. En las primeras páginas aparece la foto de un envejecido Varela que contrasta con la del jaque y retador escritor que abre las páginas de *Isabel, distinguida coronela*. Como la metáfora de su talento creador que hubiera envejecido y agotádose un cuarto de siglo, cuando no han pasado sino cinco años.

## EL ACTIVISTA MONÁRQUICO

A partir de estas fechas Varela desaparece como creador, salvo cuando ocasionalmente acomete la poesía religioso-patriótica, y continúa dedicado a su periódico que, por otra parte, ahora apenas circulaba, entre otras razones, porque los vendedores callejeros se negaban a vocearlo. Varela se lamenta frecuentemente de la no intervención activa de sus correligionarios que, al contrario que los revolucionarios, prefieren permanecer cómodamente en sus mansiones antes que defender en la calle o en cualquier lugar sus ideas. No es éste el lugar ni son suficientes mis conocimientos para describir una trayectoria propagandística y militante altamente



Benigno Varela por K-HITO (h. 1916).

singular e ilustrativa. De cualquier modo, diremos que su siguiente demonio se corporeizó en el dictador Primo de Rivera. En 1925, a raíz de la publicación de Blasco Ibáñez *Por España y contra el rey*, con una campaña periodística contra el escritor valenciano y, ante el intento del Dictador de imponerle silencio, dirigió al rey una carta por la que fue enviado a la cárcel.

Con don Miguel había tenido ya problemas en 1912 cuando siendo coronel en África y colaborador de *La Monarquía* se presentó a pedirle una reparación en nombre del marqués de Riscal. Varela le suspendió inmediatamente su colaboración. Tras su golpe de estado, el escritor le remitió una carta el 18 de septiembre de 1923, cinco días después de su impulsivo manifiesto, en la que defendía a varios de los políticos atacados por el general, en especial a Santiago Alba. En 1925 todavía coleaba su obsesión por el honor en el asunto de la falsificación de las actas por parte de los cuatro capitanes en el duelo con Barcelona. Al serle recordado en las campañas de prensa a raíz del asunto Blasco Ibáñez aquel hecho, Varela —que después de su folleto *Yo acuso ante S. M.* había sido reivindicado por el rey y aconsejado que olvidara el asunto para que los acusados pudieran ascender— aprovechó para convocar un Tribunal de Honor formado por militares de las más altas graduaciones que le otorgaron un acta «que es orgullo de mi vida» en que se reconocía la felonía de los padrinos y su honorable comportamiento. Convocado el tribunal sin conocimiento de Primo de Rivera, esto encampanó al dictador que suspen-

dió *La Monarquía* y, poco después, envió a la cárcel al escritor, como se dijo. Absuelto en marzo de 1926, aunque desterrado a Murcia y pronto indultado por el rey, a los pocos días de la caída del régimen fue el primer español que demandó por calumnias a Primo de Rivera, recibiendo la satisfacción del tribunal, aunque la muerte de Primo interrumpiera la querrela<sup>11</sup>.

A partir de la proclamación de la República sus manifiestos y libros en pro de la monarquía se suceden apasionados e incesantes, aunque el principal objeto de su diatriba son, como siempre, los «traidores» que no han sabido o querido defender al rey. Se exagera entonces su pasión religiosa y sus libros abundan en fotografías y laudas a cristos, papas, cardenales y obispos sin que falten los poemas desmantelados y la frecuente repetición de los mismos textos y documentos que apoyan sus razones. El destronado rey, independientemente de que agradeciera su lealtad, debía ver en Varela algo así como una impertinente mosca cojonera. En la bibliografía pueden verse la cantidad de libros que dedicó a estas cuestiones y es posible que se haya escapado más de uno. De varios de ellos se imprimieron miles de ejemplares y mantuvieron entre los ultramontanos la popularidad del escritor zaragozano, favorecida por la exaltación de los monárquicos defraudados y por el victimismo que siempre le acompañó. Casares Quiroga quiso secuestrar *Mi españolismo grita* y detenerle pero desde San Sebastián consiguió pasar la frontera y seguir colando ediciones del libro.

De los muchos datos curiosos que se pueden extraer de ellos escojo un par de muestras: sus ataques al generalato español, «especie de langosta que arrasó la riqueza nacional», con especial referencia a Agustín Luque, Mola y Sanjurjo. Defiende, en cambio, a los oficiales de menor graduación. En 1933 se declara admirador de Hitler y Mussolini. Azaña ordenó el secuestro de *La Monarquía* por una carta a Mussolini reproducida en *Canto al Rey* (p. 48). Varela considera a don Manuel una marioneta de la masonería para destrozar el Ejército y la Iglesia y entregar a España a Moscú. Como vemos, su ideología se iba aproximando peligrosamente a la triunfante tras la contienda.

La madrugada del 25 de julio de 1936 es sacado de su casa del paseo de Recoletos, que es saqueada por los milicianos. Según su testimonio el Apóstol Santiago le salva milagrosamente, aunque permanece encarcelado hasta el 28 de marzo de 1939<sup>12</sup> con la entrada de Franco en Madrid. Después de la contienda marcha a Buenos Aires,

donde funda *España avanza* y recorre otros países americanos como propagandista católico y de la causa nacional. Como es normal, no cesa en su temperamento exaltado tan acorde con los tiempos: en Buenos Aires sostiene numerosos enfrentamientos periodísticos y personales con los representantes de la abundante colonia judía, en Montevideo se encara con «el polichinela que se titula presidente de Vasconia. Y, en la Universidad de La Plata, me vi forzado a tundir al viejo fariseo culpable de la trágica semana barcelonesa, que tuvo el cinismo cobardón de justificar hasta los horrores de las ‘chekas’, en una de las cuales fue decapitado el hermano de mi mujer»<sup>13</sup>.

En agosto de 1942 vuelve a su casa de San Sebastián. A partir de entonces, pierdo la pista de Benigno Varela. Es probable que formara en las filas de los adictos a don Juan, en cuyos círculos se podrían extraer más datos de nuestro autor. Todavía en 1961, con 79 años publica un folleto en un lugar tan exótico para su trayectoria como Almería, aunque se limite a reproducir poemas publicados veinte años antes y cartas de prelados felicitándole por sus iniciativas de promocionar el catolicismo en América.

El único libro de este período que me ha sido dado consultar, *Lo que vi en América*, además de sus inevitables documentos personales contiene un



florilegio de sonetos religiosos muy en la línea de la peor poesía eclesial de la época. También figuran algunos sobre las peripecias de la guerra, escritos durante el cautiverio. Es curioso que, pese a que en el libro figuran cartas y documentos de arzobispos, ministros y generales, no haya una sola mención a Franco, como solía ser inexcusable en casi todas las

publicaciones de parecido cariz en la época. En tal volumen anuncia *Cómo me salvé tres veces*, que no sé si llegó a ver la luz.

Fornido y ágil en su juventud, puntilloso y apasionado siempre, con un prurito de justicia que dirigía primordialmente a sí mismo pero que le llevó a

### OBRA DE BENIGNO VARELA

- *Estrellas con rabo* (novelas cortas). Prólogo de José Nakens, Madrid, 1903.
- *La monja*. Prólogo de Eusebio Blasco. Epílogo de José Salmerón.
- *Senda de tortura*. Prólogo de E. Gómez Carrillo, Madrid, Librería Pueyo, 1909.
- *La vengadora*.
- *Vida pampera*. Cuartillas de Eusebio Blasco.
- *La terrorista*, Madrid, «El Cuento Semanal» n° 141, 10 septiembre 1909.
- *El sacrificio de Mágina*. Prólogo de Felipe Trigo y apuntes sobre el autor de José Francés, Madrid, Pueyo, 1909.
- *Yo acuso ante S. M.* (folleto), 1909.
- *Memorias de un confinado*.
- *De mi vida rebelde*.
- *Las dos bombas*, Madrid, «Los Contemporáneos» n° 59, 11 febrero 1910.
- *Isabel, distinguida coronela*. Prólogo de Emiliano Ramírez Ángel, Madrid, Imprenta de Antonio Marzo, 1910.
- *Los que conspiran contra el Rey* (folleto con siluetas de Soriano y Lerroux), Madrid, Imprenta de Antonio Marzo, 1910.
- *Mi «Evangelio»*, Madrid, Imprenta de A. Marzo, 1910.
- *Relámpagos de mi vida*, Madrid, «El Cuento Semanal» n° 165, 25 febrero 1910.
- *¡Traidores!*, Madrid, «Los Contemporáneos» n° 84, 5 agosto 1910.
- *Corazones locos*, Madrid, Pueyo, 1910.
- *Volcanes de amor*. Cuentos. Prólogo de Luis Morote. Madrid, Librería Pueyo, s. f. (1910)
- *La humilde curiosa*, Madrid, «El Cuento Semanal» n° 197, 7 octubre 1910.
- *Libertada*, Madrid, «Los Contemporáneos» n° 115, 10 marzo 1911.
- *Cuartillas para mi rey (El libro de la lealtad)*. (Cuartillas publicadas en *La Monarquía*), Madrid, Imprenta de Antonio Marzo, 1911.
- *Fiebres amorosas* (Cuentos), Madrid, Imprenta de A. marzo, 1911.
- *Por algo es Rey*, Madrid, Ed. Perlado Páez, s. f. (1911).
- *Mujeres vencidas, Mágina, Leonor, Enriqueta, Caridad*. Paris, Ed. Louis Michaud, Imprenta de Pierre Landis, s. f. (1912).
- *Del abismo al amor*, Madrid, «El Libro Popular» n° 6, 11 febrero 1913.
- *La defensora del rey-Horas trágicas de balneario*, Madrid, «El Libro Popular» n° 14, 7 abril 1914.
- *Margarita*, Madrid, «Los Contemporáneos y Los Maestros» n° 284, 5 junio 1914.
- *Así es nuestro Rey*. El libro de *La Monarquía*, Madrid, Imprenta Helénica, 1914.
- *La vil*, Madrid, «Los Contemporáneos» n° 339, 25 junio 1915.
- *Horas trágicas del vivir*, Barcelona, Biblioteca Yris, 1915.
- *Lo perdonaron Dios y el Rey*, Barcelona, Biblioteca Yris.
- *Cuentos de la guerra ¡Por el Kaiser! ¡Por el maldito Kaiser!*, Barcelona, Biblioteca Yris, s. f. (¿1915?).
- *Victimas del rojo ideal*, «Los Contemporáneos» n° 390, 16 junio 1916.
- *Aquel día en que Morral...*, Valencia, «La Novela con Regalo» n° 7, 25 noviembre 1916.
- *Desencanto*, Valencia, «La Novela con Regalo» n° 16, 21 abril 1917.
- *Hogueras de la vida*.
- *El libro de la Monarquía. Amor a la patria y lealtad al Rey*, Madrid, s. f. (¿1918?).
- *El libro de la Monarquía. Los augustos defensores de la Patria*, Madrid, Antonio Marzo, s. f. (1923).
- *El libro de la Monarquía. El rey Alfonso XIII ante S. S. Pío XI*.
- *Una fecha histórica en el catolicismo mundial*, Madrid, A. Marzo, 1925.
- *El libro de La Monarquía. Las damas españolas piden la paz*, s. l., s. f.
- *Mi lucha con los traidores. Yo acuso ante el mundo entero a la dictadura de la mayor felonía que se cometió en España*, Madrid, Ed. El Combate, 1930.
- *Cartas de un aragonés al rey Alfonso XIII*, Madrid, La Monarquía, 1931.
- *En defensa del rey*, Madrid, La Monarquía, 1931.
- *Mi españolismo grita*, Madrid, La Monarquía, 1933.
- *El reloj de un desterrado*, Madrid, La Monarquía, s. f.
- *Hace falta un Rey*, Madrid, 1933.
- *Canto al Rey. Líricas consejas de un aragonés leal a su Soberano*, Madrid, Ed. Patriótica, 1933.
- *Cobardías*, Madrid, Patriótica, s. f. [1936?].
- *El libro de la Monarquía. Evocad al rey Alfonso XIII*, Madrid, 1940.
- *Lo que vi en América*, Buenos Aires, 1943/Ariel, Barcelona, s. f. (¿1943?).
- *¡Ante todo, España! Hacia la Monarquía. Consejos en Suiza a Juan de Borbón*, San Sebastián, Editora de Alfonso XIII, 1945.
- *La unión monárquica*.
- *Medio siglo de mi lucha*. Rosales Hispánicos de *La Monarquía*, Almería, Imprenta Almeriense, s. f. (1961).



Varela a principios de los años treinta.

comprometerse en causas como la campaña por la abolición de la pena de muerte muy a primeros de siglo, en contra del asalto al poder de Primo en 1923 o del fusilamiento de Galán y García Hernández, tuvo continuamente un desmedrado prurito de llamar la atención, lo que lograba lo mismo a través de la violencia de sus actuaciones que de la de su prosa. Generoso pero gustándole la ostentación empleó su dinero en causas poco provechosas materialmente pero que le reportaran eco público. Su rostro de ojos saltones y febriles nos revela una personalidad neurótica y obsesiva, lo que su peripecia personal no hizo sino incrementar. Su fecundidad sorprendió incluso a los muy fecundos plumíferos de la época. Su trayectoria civil es un ejemplo de las calamidades, sinrazones, pugnas y revueltas, no siempre negativas, de nuestro moribundo siglo.

## NOTAS

1. Denomino así a uno de los típicos merenderos que abundaban tanto en las afueras de Madrid, como en las de otras ciudades, donde los jóvenes, generalmente señoritos y modistillas, acudían. Ellos, generalmente, con la intención de socavar el «honor» de las hembras. La escena en que ella, emborrachada tácticamente por el varón, sucumbe aparece de manera casi idéntica en varias novelas del escritor.

2. Nacido en Zaragoza en 1870 había fundado *La Defensa Regional* y *El Evangelio*. De 1906 a 1922 dirigió el muy influyente diario *La Correspondencia de España*, del que había sido redactor jefe. Murió en 1925. *El Evangelio* fundado el 22 de abril de 1901 fue un bisemanario fuertemente anticlerical cuya primera redacción formaron, además de Romeo, el polígrafo iznabajareño Cristóbal de Castro, Luis de Tapia e Ignacio de Santillán. Los nueve primeros números se repartieron gratis lo que ayudó, lo mismo que su agresividad, su independencia y su pasión por la justicia, a su éxito popular.

3. Isidoro L. Lapuya es autor de un interesante libro sobre las andanzas en París de los bohemios españoles de esta época:

*La bohemia española en París a fines del siglo pasado. Desfile anecdótico de políticos, escritores, artistas, prospectores de negocios, buscavidas y desventurados*, París, Casa Editorial Franco-Ibero-Americana, s. f. (¿1927?).

4. Parece que tanto Nakens como Joaquín Costa, que fueron admirados y defendidos por nuestro autor, no le respondieron después como él consideraba justo, especialmente, a raíz de su desafío, lo que derivó en una profunda inquina hacia ellos.

5. En la introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero Rivas a Juan Pedro Barcelona, *Cancionero republicano* (edición facsímil de la de 1894), Zaragoza, Edicions de l'Astral, 1990, se dan más datos sobre las circunstancias del duelo, lo mismo que en muy diversas obras del propio Benigno Varela.

6. La repercusión del suceso dio lugar a que *ABC* emprendiera una campaña a la que se sumaron otros periódicos. El 1 de junio de 1908 se presentó a las Cortes un proyecto de Ley de represión del duelo, que fracasó porque fue presentada por algunos como un atentado contra la libertad de prensa. De cualquier modo, la muerte de un republicano estimado y coherente como Juan Pedro Barcelona a manos de otro mucho más exaltado y voluble, arrancó a Varela muchos afectos y ello, probablemente, influyó en su desafortunada evolución ideológica.

7. Tal vez explique esa carencia de ejemplares, al menos en las hemerotecas más accesibles, la ausencia tanto de este periódico como de *El Evangelio* en los estudios sobre el periodismo español. Si Benigno Varela se oculta a los estudiosos de la literatura española y aragonesa, las dos épocas de *El Evangelio* y *La Monarquía* tampoco existen para los estudiosos del periodismo español o aragonés. María Cruz Seoane y María Dolores Sáinz en *Historia del periodismo en España 3. El siglo XX: 1898-1936*, Madrid, Alianza, 1996, (p.115) se limitan a una línea para calificar la primera época de *El Evangelio* como anticlerical. Pedro Gómez Aparicio, en su monumental estudio en cuatro volúmenes sobre el periodismo español, sólo cita, y de pasada, a Varela tres veces.

8. Manuel Aznar, director de *El Sol*, decía en una carta aparecida en *La Tribuna* el 1 de junio: «La publicación de una hoja dominical en la que trabajarían por turno todos los periodistas madrileños y cuyos ingresos habrían de servir de base para la constitución de un espléndido Montepío profesional, para la creación de un orfanato periodístico, para asegurar la vida de los periodistas contra el paro obligatorio y contra la enfermedad incurable, tiene desde este momento toda mi devoción». Cit. por Pedro Gómez Aparicio, *Historia del periodismo español. De la Dictadura a la Guerra Civil*. Tomo IV, Madrid, Editora Nacional, 1981, p. 63.

9. Benigno Varela tenía ante Joaquín Dicenta una actitud ambivalente: por un lado parece admirar su recia personalidad, su éxito y su honestidad. Por otro, parece reprocharle su afición al alcohol y vida disipada, aunque a estas alturas parecía estar en trance de rehabilitarse, acuciado por su poca salud y sus deseos de ser diputado.

10. Pocos años después, en 1921, Varela tendría también problemas con el guatemalteco, sin duda, el escritor más duelistista de su tiempo. Mutuas descalificaciones, amagos de desafío y acusaciones de cobardía signaron el enfrentamiento entre el director de *La Monarquía* y Gómez Carrillo, que entonces dirigía *El Liberal*. Otro jaque de la época, El Caballero Audaz, da cuenta de la polémica: V. *Lo que sé por mí*, Tomo X, Madrid, Mundo Latino, s. f., pp. 195-220.

11. «A las doce horas de abandonar el dictador el poder que asaltó, tuve el honor de ser el primero y único español que lo llevó a los tribunales de justicia», *Cartas de un aragonés al rey Alfonso XIII*, p. V. Fundó, asimismo, un efímero periódico, *El Combate*, con el fin de desensamblar a los culpables que colaboraron con Primo de Rivera, entre los que destaca a Sanjurjo, Romanones, Martínez Anido, Berenguer y García Prieto.

12. También lo fueron, durante diez meses, su hermana y su mujer, que fue sentenciada a muerte, condena que tampoco se llegó a cumplir. Sin embargo, y según su testimonio, fueron asesinados otros catorce familiares del escritor.

13. *Lo que vi en América*, p. 120.

# De cara a la pared

## La mirada urbana y el graffiti en Zaragoza

JESÚS DE DIEGO

### ¿QUÉ ES UN GRAFFITI?

Como *graffiti* se suele denominar a las pinturas realizadas con *spray* sobre muros, trenes, etc. Les caracteriza la exultancia de sus colores, el movimiento de su trazo y, muy a menudo, la ininteligibilidad de los textos que incluyen. Los vemos sobre todo en las zonas más deprimidas de nuestras ciudades. Se han conformado en un fenómeno generalizado en toda Europa. Se publican libros y revistas sobre el asunto, mientras los verdaderos artífices, bote de pintura en *spray* en mano, permanecen en cierta sombra comunicativa.

Al verlos y observarlos a lo largo y ancho del paisaje urbano muchas preguntas quedan sin respuesta. ¿Quién los hace?, ¿cómo se hacen?, ¿de dónde vienen estos estilos?, ¿cuál es su historia?

### ALGUNAS DEFINICIONES

La voz *graffiti* se aplica por lo general a cualquier grafía inscrita en un soporte duro, como cerámica, piedra, ladrillo, etc. Suelen contener mensajes convencionales dentro de alguna estructura política o social. Existían ya en la antigua y democrática Atenas (la palabra griega *graphein* —*graphein*— ya hacía alusión a señales informales parecidas) y por supuesto en Roma, de donde provie-

ne la voz latina que ha perdurado hasta hoy. Evidentemente el *graffiti* del que hablamos no es éste. Hablamos de una forma artística contemporánea que utiliza casi exclusivamente la pintura sintética en *spray* aplicada sobre muros, paredes, vagones de metro y de tren, vehículos de ruedas, etc. Y esta forma artística también posee su propia historia.

En primer lugar: ¿de qué forma se realizan? No se puede utilizar cualquier cosa ni cualquier material. Cualquier otro medio es denostado automáticamente. Un pintor de *graffiti* (de ahora en adelante denominaremos al pintor de *graffiti* como *escritor*, por traducción directa del inglés *graffiti writer*<sup>1</sup>) deja de serlo para el grupo en cuanto utiliza otra herramienta. Como veremos, el *graffiti* está sujeto a



«SMO» por Smog. Realizado en Teruel. Julio de 1997. (Foto del autor).

unas constantes estrictas que le proporcionan su identidad artística.

El *graffiti* nace en el New York de los años 70; del cómo y del quién me ocuparé más adelante. Allí nace una forma de arte, de creatividad artística que llenará de color y formas los hasta entonces monocromos vagones del metro neoyorquino. La firma, la explicitación del propio nombre del que lo realiza es el origen del *graffiti*, su forma inicial y más temprana como arte urbano. Un *escritor* de *graffiti* elige un apodo, un nombre por el cual el grupo le reconozca y que en muchos casos hará olvidar el nombre de pila.

La interiorización y asunción de los presupuestos culturales que la decisión de comenzar a pintar *graffiti* determina son variables, y no siempre plenamente conscientes, teniendo en cuenta la coherencia estructural del grupo, en cuanto éste asume unas determinadas pautas de comportamiento social. Se participa de las variantes de comportamiento social generacional del barrio<sup>2</sup>. El barrio es, a este respecto, un elemento aglutinador. Pertenecer al mismo barrio muestra una procedencia social y posiblemente económica comunes. La conformación de esta identidad se intensifica también de forma individual (de ahí la explicitación del propio nombre en el contexto del propio espacio urbano). La expresión de esta identidad resulta en la creación artística del *graffiti*, teniendo conciencia del ejercicio de alternativa frente a la cultura institucionalizada que se realiza. Las instituciones culturales ejercen su gestión por lo general potenciando o apoyando tal o cual forma artística, a menudo relacionada con escuelas y facultades de Bellas Artes, museos, galerías, etc. La importancia de este proceso, que suele dejar al margen al artista subcultural,

y del marco suburbano y del barrio, determina en gran medida la formación y futuro socioeconómico del *escritor*. Hablaré de ello más adelante. Por ahora me limitaré a definir el *graffiti* urbano y su naturaleza. Arte al margen de las instituciones públicas o privadas y que posee en su esencia la marginalidad subcultural e incluso la ilegalidad.

## UNA BREVÍSIMA HISTORIA

El *graffiti* nació en New York, entre los jóvenes negros y portorriqueños, entre las primeras generaciones nacidas en U.S.A. descendientes de las masas de inmigrantes llegadas a las ciudades industriales y de servicios durante los años 60 y 70.

Desde allí se extendió, a través de jóvenes europeos que habían visitado New York<sup>3</sup>. Allí conocieron a *escritores* ya míticos entre los jóvenes *hiphop*<sup>4</sup> europeos, como *Vulcan*, *Seen*, *West*, *Futura2000*, *Lee Quiñones*, etc. Ellos y muchos otros habían determinado ya el arte del *spray* con su propio lenguaje, imaginería, recursos y estilos personales.

El *graffiti* neoyorquino nace con unas coordenadas que van a variar muy poco en el futuro. Es urbano, callejero, colorista, personal, a menudo de muy difícil lectura y la mayor parte de las ocasiones ilegal. Lo que puede verse en las calles de Zaragoza es heredero de todo aquello. Han cambiado las caras, el idioma de los protagonistas y poca cosa más.

## UNA EXPERIENCIA

Quizás lo más conveniente para comprender un *graffiti* sea observarlo. Situar-se a una distancia adecuada, desde la que se pueda apreciar toda la composición, y empezar a fijarse en sus diferentes elementos. ¿Qué encontramos en la foto de la izquierda? Básicamente dos figuras, dos caricaturas, decoradas con destellos y lo que parecen ser unos cuerpos celestes. Bien, pero en el centro, flanqueado por las figuras, vemos un conjunto aparentemente ilegible de líneas y colores. Además de esto hallamos lo que parece ser una firma a ambos lados.

Ahora fijémonos en el



«DR26» por DR26. Calle Junco, s/n, de Zaragoza. 1995. (Foto del autor).

contexto. Estamos en la calle Junco, en la ciudad de Zaragoza, una pequeña calle entre el actual pabellón Príncipe Felipe y la avenida Miguel Servet. Escaso tráfico de vehículos y personas. Los muros pertenecen a una sala de fiestas de moda, que encargó los *graffiti* a diferentes *escritores* sólo para que no los «ensuciaran» otros *escritores* con *graffiti* menos del gusto de los empresarios, que después de todo no hicieron más que pagar la pintura utilizada sin retribuir su trabajo. ¿Se puede hablar de cierta domesticación? Los propios *escritores* lo reconocen pero también alegan que a esas alturas de 1995 les bastaba con poder ejercer por una vez su creatividad libremente.

Volvamos al *graffiti* en cuestión. La firma pertenece a *Doctor26*, que suele firmar con la abreviatura *Dr26*. Tiene ahora alrededor de veinte años y cumple el servicio militar en Madrid. El conjunto de líneas aparentemente ilegibles conforman la grafía *DR26*. Los caracteres superiores son el lema y denominación del grupo al que *DR26* pertenece, *The Full DF*, actualmente *Da Full Nation* o *DFN*. Las letras más pequeñas en el centro señalan al autor y a los miembros de ese grupo específico a los cuales se dedica el *graffiti* (*Sine*, *LKK* y el grupo *TFN*). Las



*Doctor26 en acción. Zaragoza. 1997.*

figuras representan fumadores de hachís. La de la derecha posee un destello de euforia que irradia de su cabeza; la de la izquierda parece extrañamente en paz, la iluminación del hachís. *Doctor26* nos habla de sus iluminaciones cotidianas. Su nombre es una nueva identidad. Vemos su firma distorsionada, viva en crecimiento y palpitante. Parece querer salir de su forzada bidimensionalidad. En realidad estamos ante una de las principales constantes del *graffiti*, el *WILDSTYLE* (una complicada construcción de letras que se entrelazan, de contenido generalmente indescifrable para los no iniciados). Las letras son salvajes. El nombre es la personificación del artista. Pintor y escritor al mismo tiempo.

Haga este experimento y repítalo varias veces con otras composiciones de *graffiti* (que a partir de ahora denominaremos *piezas*, si nos atenemos a la terminología que los mismos *escritores* utilizan). Hay que tener en cuenta que la noción de estilo cobra ahora una importancia desmesurada. Una firma sin estilo, legible, no es considerada como de un verdadero *escritor*. Son necesarias algunas horas de trabajo y la habilidad suficiente para realizar un buen *graffiti wildstyle*. Todo ello es el resultado de la interiorización adecuada de las constantes del grupo. El estilo<sup>5</sup> hablará por el *escritor* mucho más que el simple reconocimiento de sus grafías. Por ello, no se detenga en interpretar el texto, sino su iconismo, el resultado visual y emocional que le produzca. Tenga en cuenta el contexto, su situación urbana, el soporte, la circulación viaria, el cómo y porqué ha llegado usted hasta allí, el tipo de gente que pasa y su reacción, etc., etc. El contexto es casi tan importante como la obra.

El *graffiti* se ha pintado para todo el que lo quiera mirar<sup>6</sup>.

## TODOS TENEMOS UN PASADO

¿Quién hace los *graffiti*? Nos centraremos en los orígenes sociales y económicos del *graffiti*.

El desarrollo industrial y la urbanización de la población europea ha sido general desde 1945. En España, desde los años 60, estos procesos se han agudizado. El crecimiento de la población obrera y la urbanización general de la población llevó durante los años 60 y 70 a un cambio brutal en los mecanismos de control social tradicionales y a una alteración de las constantes cotidianas de las masas inmigrantes<sup>7</sup>. Las gentes recién emigradas a la ciudad tienen grandes dificultades para ascender en la escala social. Por de pronto estos cambios en su

modo de vida van a generar nuevas pautas de control social sobre el grupo (las estructuras familiares solían ejercer su control mediante la comunicación de la tradición. Ésta deja de transmitirse dadas las circunstancias urbanas) y a la postre nuevas identidades y relaciones con lo urbano. Los mecanismos de inserción urbana van a ser rápidos y los descendientes de estos inmigrantes asumirán pronto los cambios como propios<sup>8</sup>.

Será en los más recientes procesos de terciarización (un proceso económico y social que suele seguir a procesos industrializadores: el sector terciario —servicios— adquiere ahora una importancia preponderante) de las economías occidentales cuando las señales de la actual crisis urbana se manifiesten. Las políticas económicas liberales se traducen en fuertes efectos sociales, incluyendo fuertes recortes en atención social que implica la reducción de los presupuestos locales que daban cobertura y asistencia a amplias capas de población empobrecida. En definitiva, una polarización social creciente que ha proporcionado ya rasgos peculiares a las nuevas formas sociales urbanas. Más parados y más trabajos temporales subcualificados. Menos dinero entre los trabajadores y más pobreza. En el paisaje físico urbano podemos observar esto en los diferentes aspectos de elitización residencial<sup>9</sup> y en los cada vez más acusados contrastes sociales.

Antropólogos como Hannerz<sup>10</sup> y Stack<sup>11</sup> empiezan a hablar de una cultura del *ghetto*, de elementos activos de autoafirmación cultural frente a las culturas oficiales. De cómo los habitantes de los barrios establecen redes sociales de naturaleza y estructura diferentes a las ya existentes en las ciudades que los acogieron y que ejercen los grupos sociales dominantes dueños de los medios de producción. Una cultura del *ghetto* que será vista como una cultura *del otro*, extraña a los patrones acostumbrados.

La cultura oficial es percibida, por parte de los inmigrados en este caso, como una imposición de la cultura dominante, de los ya integrados según los cauces aceptados y aceptables, una suplantación de la antigua cultura popular de la que provienen. Si los pobres forman una subclase, la cultura del *ghet-*



*El escritor de graffiti, Smog. Zaragoza. 1996. (Foto del autor).*

*to* se erige, por ende, en una *subcultura* que caricaturiza a la oficial y ofrece alternativas y formas diferentes de creatividad.

Echemos un vistazo a Zaragoza. Esta ciudad ha presentado un crecimiento desaforado desde los años 60. Si comparamos los procesos descritos con la historia social de la ciudad de los últimos años veremos que poseen ciertas similitudes esenciales. Si en el caso neoyorquino o en el de las ciudades centrales occidentales en general vemos como los conceptos de etnicidad e inmigración van de la mano, en el caso que nos interesa no es así. La población inmigrante era originaria en general de las zonas rurales españolas. Su establecimiento urbano tiene más que ver con los procesos inmigratorios en su primera etapa que con los fenómenos masivos de expansión urbana en USA. Aumento de la población obrera, establecimiento en barrios dormitorio de bajas condiciones de vida, procesos consecutivos y rápidos de industrialización en un primer momento y más tarde terciarización, configuración de fenómenos de paisanaje en zonas determinadas, ruptura general de los mecanismos de control social tradicionales, problema general de vivienda, ausencia de trabajo estable, etc. Todo ello da lugar a la anulación de los mecanismos culturales que citábamos anteriormente y a una ciudad dualizada en la que incluso los obreros con trabajo permanente o frecuente se apartan verticalmente de la población empobrecida.

Pero es en medio de estas condiciones, en el escenario de las ciudades centrales donde se generan los fenómenos subculturales y por consiguiente será este sector de población zaragozana la que adopte en

gran medida los parámetros subculturales básicos como respuesta a la imposición de la cultura oficial. El componente étnico es sustituido y asimilado al de clase. El término *marxista* aparece a menudo en letras de canciones de *rap*. Tiene lugar un proceso de percepción de una sociedad dividida en clases y de la propia conciencia de la pertenencia a la clase social. El grupo mismo forma parte de ella. Saber quién y qué eres resulta vital.

Y es que la cultura *soul* del *ghetto* evoluciona a la cultura *hip hop*, más combativa y agresiva frente a las presiones, reales o supuestas, del sistema. Los militantes de esta cultura son el fruto del desempleo, del trabajo subcualificado, del abandono de las nuevas clases medias de las zonas de residencia obrera, de la marginación que la cultura oficial ejerce sobre ellos, situados ahora más allá del sistema ocupacional y cultural.

El escenario del *graffiti*, salvo muestras o concursos ocasionales, está en las áreas urbanas deprimidas, donde el aislamiento social también es físico.

### ...Y UN ESPACIO

En nuestra ciudad actual la negación del espacio, la afirmación del no-lugar, es cada vez más abundante. Y ello en el plano físico y cultural. La cultura oficial crea su propio espacio: museos, salas de exposición, universidad, instituciones, etc. La cultura oficial participa plenamente del fenómeno de dualización urbana al que hacíamos referencia. Los grupos políticamente dominantes elitizan la cultura como un elemento más de poder<sup>12</sup>.

El desarrollo del *graffiti* en Zaragoza y en España responde a las pautas de transformación del espacio urbano tradicional, apartado del centro en lugares donde dar a conocer la propia identidad. La naturaleza originaria del *graffiti* USA era establecer la imagen del propio nombre en un entorno urbano impersonal y anónimo. Prácticamente estamos ante el mismo fenómeno<sup>13</sup>.

No es de extrañar que la opinión oficial ataque el *graffiti* e intente asimilarlo. En cada concurso, certamen o muestra de *graffiti* hay intentos de limitar la creatividad de los *escritores* participantes<sup>14</sup>.



Paseo de la Mina, Zaragoza, 1995. (Foto de Seendee).

Cada día podemos ver más letreros comerciales pintados con *spray* que recuerdan la estética del *graffiti*. Los comerciantes pagan por estas decoraciones y algunos *escritores* han hecho de esta actividad una fuente de ingresos añadida. No existe verdadera competencia entre ellos por abarcar más sector de la demanda y la mayor parte de las veces no pasa de ser un hecho ocasional.

### ¿POR QUÉ SE HACE?

El *graffiti* urbano parece responder en buena medida a su naturaleza de obra creativa que es a su vez *representación cultural*. Un concepto utilizado en sociología y que podríamos definir de diferentes formas. Si, por un lado, se señala el hecho de las representaciones colectivas que incorporan en los individuos las divisiones del mundo social y que organizan los esquemas de percepción y de operación a partir de los cuales clasifican, juzgan y actúan éstos; por otro lado, atañe también a las formas de exhibición del ser social o de la potencia política tales como la imagen, el rito, o lo que Weber llamaba la *estilización de la vida, signos y performances simbólicos que las ofrecen a la vista*<sup>15</sup>.

En el terreno del análisis cultural el concepto de *representación* resultaba ser útil y extremadamente apropiado en muchas ocasiones. El *escritor* de *graffiti* observa el mundo de una manera específica y a su vez se comporta en éste de una forma determinada. Esta visión del entorno y su propia reacción es lo que expresa en sus obras. Asimismo, éstas evolucionan y mejoran en criterios aceptados (por el grupo) de cali-

dad. La ausencia frecuente de autoexplicaciones discursivas está en consonancia con sus mecanismos de representación. La reflexión no es lingüística, o al menos poco tiene que ver con el discurso hablado. Acaso una impresión visual, un anecdotismo cotidiano impregnado de aspiraciones, juicios y percepciones personales y de grupo. El principio de identidad es manifestado una y otra vez. Una identidad social que pretende afirmarse en el espacio urbano diario que le es negado una y otra vez. ¿Se ha preguntado alguna vez a cuántos lugares no puede Vd. acceder en su ciudad, ni siquiera a echar un vistazo? La ciudad ofrece un aspecto engañoso en muchas ocasiones. El espacio público o de encuentro social es limitado. En el propio barrio los jóvenes se ven literalmente arrinconados y privados de espacio social.



Imagen de *Bad Boys*, de Michael Bay. USA 1994.  
Foto El País, 18/4/1997.

Sería necesario escapar de las visiones pasadas acerca de las jerarquías visuales que establecían el escenario urbano, lleno de *graffiti*, como el paradigma de *lo caótico*, de lo desorganizado, de la suciedad de los barrios frente a la organización y limpieza de instituciones, museos, galerías, etc. Es normal encontrar *films*, programas de televisión, etc., que emplean la imagen de los lugares de *graffiti* para ciertas secuencias en las que representar *lo caótico* parece ser lo esencial.

Si aceptamos la desorganización de estas manifestaciones culturales deberíamos apreciar que el modelo organizativo que se ofrece como patrón es el modelo social y cultural oficial. Es precisamente frente a la estética de este sistema social, político y económico cuando el *graffiti* presenta su alternativa y su faceta de cultura paralela y diferente, de *subcultura* plenamente desarrollada y en crecimiento. Evidentemente, el término *subcultura*, en su utilización en las ciencias sociales, aparece con una denotación desfasada y de claros tintes maniqueos, cuan-

do no clasistas o reaccionarios, como en las obras de Lewis (1974) o Romany (1980), en cuanto al análisis antropológico urbano se refiere nos indican. Pero si queremos analizar la terminología a la luz de los conceptos que aquélla nos señala resulta esencial la matización de algunos aspectos. El haber elegido el prefijo *sub* en una labor de historia de las formas creativas y culturales es conveniente por cuanto contiene los suficientes elementos connotadores de alteridad, de señalamiento de lo propio respecto a un juego de espejos de representaciones y autorrepresentaciones culturales que es nuestra misma sociedad. *Subcultura* no es *pseudocultura* ni *minuscultura*, sino *altercultura*, algo completamente nuevo que surge de condiciones precisas y diferentes.

Es por ello por lo que la observación del fenómeno creativo del *graffiti* suele dar como resultado la constatación de éste como autorrepresentación cultural del individuo y del grupo en formas nuevas y en códigos hermenéuticos inaprehensibles para los códigos artísticos de la alta cultura. Modifica y transforma el espacio urbano a la vez que nos comunica una percepción del mundo. Y esto es lo que hay que mirar.

La exploración de lo económico y lo social resulta reveladora, como antes comentábamos. La construcción de las identidades sociales y de las formas artísticas que generan en las ciudades modernas es un proceso multiforme e inabarcable desde un solo punto de vista disciplinar. La definición resistente de una comunidad que reconoce en sí misma y en cada individuo su propia identidad y diferente naturaleza. Sólo entenderemos el paisaje artístico subcultural urbano si lo apreciamos como lucha de representaciones culturales, como manifestación dialéctica y creativa a un mismo tiempo.

Desde los *graffiti* de los vagones de metro de New York a los vagones de tren de RENFE no media sino el tiempo y los nombres. El propósito es el mismo, el de ejercer la propia creatividad e identidad en un lugar<sup>16</sup>. Lo de menos es su duración o lo que el *buen gusto* dominante opine.

En plena postmodernidad (¿debería decir neobarroquismo recalitrante?) y reivindicación oficial de la diversidad cultural territorial, la negación de la diversidad cultural en el seno de una misma ciudad parece, cuando menos, chocante.

Habría que recordar a Marshall McLuhan<sup>17</sup> cuando afirmaba que el medio empleado en la comunicación era en esencia el mensaje emitido. En el *graffiti* no cuenta tanto el contenido aparente como el hecho mismo de la presencia del *graffiti* en un emplazamiento urbano que lo niega y que sin embargo le proporciona su misma carta de naturaleza.

## ¿DÓNDE MIRAR?

### INTERNET. E-Mail:

- Autor. kgb@zar.hnet.es
- Chad. Ctimmrec@gallium.csusb.edu
- Meem: meem@gim.ai.mit.edu
- Sarah Giller: sarah\_giller@brown.edu
- C.Coen: crispy@privatel.com
- Halo: halo@bellsouth.net
- Fishlicker: minkyone@ozemail.com.au
- Jane Gadsby: jgadsby@vorku.ca
- Susan Farrel: winsom@graffiti.org
- Heathen: heathen@mindspring.com
- Styleonly: styleonly@aol.com

### INTERNET.WEBPAGES:

- [www.graffiti.org](http://www.graffiti.org)
- [www.geocities.com/SoHo/8083/](http://www.geocities.com/SoHo/8083/)
- [www.mindspring.com/~heathen/graffiti/](http://www.mindspring.com/~heathen/graffiti/)
- [www.sci.kun.nl/thalia/rapdict/](http://www.sci.kun.nl/thalia/rapdict/)
- [www.members.aol.com/graffiti70/index/html](http://www.members.aol.com/graffiti70/index/html)
- [www.4control.com/sohh/members.html](http://www.4control.com/sohh/members.html)
- [www1.uniovi.es/musica/fact2/hiphop95.html](http://www1.uniovi.es/musica/fact2/hiphop95.html)

### INTERNET.NEWGROUPS: Alt.graffiti

## LUGARES PARA VER (esta vez físicos):

- Avenida Marqués de la Cadena. Barrio del Arrabal. Actualmente la zona con mayor concentración de *graffiti* en Zaragoza.
- Avenida Compromiso de Caspe, al final de la avenida, junto al ferrocarril. Es una zona denominada *La kasa kaótica*.
- Estación de Miraflores, una fábrica abandonada denominada La Casa de los Pitufos. Estado destartalado pero aislado, idóneo para observar estas obras en soledad.
- IES Pablo Gargallo, camino de Miraflores, 13, escenario de un pasado certamen de *graffiti*, celebrado los días 12 y 13 de abril de 1997.
- Calle Junco, junto al pabellón Príncipe Felipe. El muro pertenece a la sala ABSOLUT.
- Paseo de la Mina, Hogar del Jubilado. Existe un muro de división en la zona de juegos. Fue escenario de un certamen de *graffiti* en 1995.
- Avenida Pirineos, en los muros que rodean lo que fue el pabellón de la Chimenea. Fue escenario de una muestra de *graffiti* en abril de 1996.
- Puente peatonal sobre avenida de Madrid y avenida de Navarra. En la parte inferior existen unas tapias que limitan el paso del ferrocarril. Inaccesible legalmente (algo constatable por experiencia propia), los *escritores de graffiti* lo denominan el *Bronx*.



Aprendiendo a estudiar. ACME. Zaragoza. 1995. (Foto del autor).



Santi. Zaragoza. 1997. (Foto del autor).



Las Fuentes. Zaragoza. Julio, 1997. (Foto del autor).

- En Caspe, en la carretera de Zaragoza, existen en una zona elevada recreativa, junto a una pista de *skateboard*, el resultado de un certamen de *graffiti*.
- En general vale la pena observar los trenes de RENFE. Suelen pintarse *graffiti* en los laterales de los vagones. Forman en sí mismos un género diferenciado y con sus propias características.

## NOTAS

1. Es necesario aclarar este término. Desde los orígenes del *graffiti* el hecho de pintar el propio apodo —un nombre social elegido que proporciona identidad— era esencial. El pintor de *graffiti* comienza su carrera y muchas veces la acaba pintando su propio nombre en innumerables ocasiones en todos los lugares que cree oportunos y bien visibles. N. del A.

2. Vid. MAIRAL BUIL, Gaspar: *Antropología de una ciudad. Barbastro*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, 1995, p. 82.

3. Por lo general estos jóvenes eran de procedencia británica y de Alemania Federal. *Daim*, de Munich, es un ejemplo paradigmático. Podemos ver parte de su obra en <http://members.aol.com/graffiti70/index.html>. Por otro lado los visitantes USA fueron vitales en este proceso. En 1981 *Futura 2000* fue a Londres. Poco después *Doze* llegó con el grupo pionero de *hip hop Rock Steady Crew*. Se puede decir que el *graffiti* y el *hip hop* llegaron juntos a Europa.

4. El *hiphop* es un movimiento cultural de múltiples aspectos que nace en New York en los 70. El *graffiti*, la canción *rap*, el baile *break*, la música *hip hop* y todas sus variantes son parte integradora de un mismo fenómeno cultural amplísimo, muy relacionado con las expresiones de los núcleos de pobreza de las grandes ciudades norteamericanas.

5. Las últimas tendencias de *graffiti* en Europa —podríamos decir incluso que existe un *graffiti* de vanguardia— señalan la importancia del concepto de estilo frente a la creciente obsolescencia del término *graffiti*: «*While we speak about style you still speak about graffiti. I think style should be everywhere, including conquering the outer space. Put your canvas on the gallery walls while you still bomb their front walls. That's the way to do it*» (STYLEONLY PUNX. [STYLEONLY@aol.com](mailto:STYLEONLY@aol.com). 20/4/97).

6. El contexto general urbano forma parte íntima del significado del *graffiti*. El escenario y el soporte son elegidos con la suficiente premeditación y teniendo en cuenta diversas variables

de posible percepción: «Los mensajes informales comunican algo si modifican nuestra forma de ver la materia. Nos predisponen diferentemente respecto a aquellos, ayudándonos a conocer mejor los significados que atribuimos al azar y en los que vamos a buscar ahora una intención artística y una estructura comunicativa». ECO, Umberto y otros (Charles METZ ed.): *Análisis de las imágenes*, Editorial Buenos Aires, Barcelona, 1982, p. 78.

7. MIRRI LARRUBIA, Teresa: «Migrantes en las jóvenes sociedades industriales: integración y diferenciación social», *Historia Social* n° 26, Valencia, 1997, pp 79-96.

8. GANGULI, Kenneth: «Migrant identities, personal memory and the construction of selfhood», London, *Cultural Studies* 6 (1), enero 1991, p. 112.

9. Para una mayor aclaración del término y de otros relacionados ver MONREAL, Pilar: *Antropología y pobreza urbana*, Madrid, Los libros de la catarata, 1996, pp. 65-68.

10. HANNERZ, Ulf: *Soulside. Inquiries into ghetto culture and community*, New York, Columbia University Press, 1969.

11. STACK, Charles: *All our kin strategies for survival in a black community*, New York Harper & Row, 1974.

12. A este respecto Sarah Giller, de la Universidad de Brown, USA, afirma: «Los grupos marginados han sido sistemáticamente apartados de las corrientes principales de producción artística y de los mecanismos que la generan. Como Guillermo Gómez Peña sugiere, museos, galerías, etc., son monoculturales. Los centros decisorios culturales basan su decisión a partir de conceptos estándar basados en el eurocentrismo, en el buen gusto y calidad, palabras que implican indiferencia y exclusión». GILLER, Sarah: *Graffiti: inscribing transgression on the urban landscape*. [www.graffiti.org/index.html](http://www.graffiti.org/index.html). p. 1. [sarah\\_giller@brown.edu](mailto:sarah_giller@brown.edu).

13. «Usando sus nuevas identidades, elegidas por ellos mismos, la juventud urbana usa el *graffiti* para reclamar y transformar el espacio más próximo a ellos, que les es denegado, el vecindario y el barrio en el que sus vidas se van a desarrollar. El *graffiti* es una forma visual de resistencia ante la privatización del espacio público. Ataca a la arquitectura moderna, es en general un ataque desde la marginalidad a lo aceptado socialmente, que pinta un nombre en un espacio falsamente público. El *escritor* toma posesión simbólicamente de aquello que la sociedad le ha hecho inaccesible. Una reapropiación, una reconquista del espacio urbano cada vez más lleno de rascacielos y espacios privatizados. El *graffiti* es una declamación de identidad y la afirmación del poder de la propia identidad.» *Ibid.*, p. 3.

14. «No querían que pintáramos cualquier cosa. Querían ver previamente los bocetos. Hicieron mención de limitar colores agresivos como el rojo y el negro. Decían que los crios de E.S.O. podían ser conducidos a la violencia». Entrevista hecha por el autor a *Shard*. (*Escritor de graffiti*). Zaragoza. 11/4/1997.

15. En CHARTIER, Roger: «De la historia social de la cultura a la historia cultural de lo social», Valencia, *Historia Social* n° 17, p. 101, 1993.

16. «Lo importante es que lo vea la mayor parte de gente posible. Lo importante es que rule y que la gente diga mira que guais lo que ha hecho este tío. Si no fuera ilegal yo no lo haría. Lo que siento pintando el tren es de flipar, como si se te fuera la olla». Entrevista hecha por el autor a *SMOG*. (*Escritor de graffiti*). Zaragoza. 20/4/1997.

17. «Las consecuencias personales y sociales de cualquier medio resultan de la nueva escala que se introduce en nuestros asuntos, debido a cada prolongación de nuestro propio ser o debido a cada nueva técnica». McLUHAN, Marshall: *La comprensión de los medios como las extensiones del hombre*, Ed Diana, México, 1969, p. 25.

# *La Ley de Casas Baratas y su repercusión en Zaragoza (1911-1914)*

JOSÉ ESTARÁN MOLINERO

## 1. ZARAGOZA A COMIENZOS DE SIGLO

El lunes 19 de junio de 1911 en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* se publicaba la Ley «para el fomento y mejora de las casas baratas» (*Gaceta de Madrid*, 13 de junio de 1911). En la primavera de 1912 salía a la luz el Reglamento que concretaba la normativa. El Estado intervenía para regular un fenómeno que había sumido en un caos molesto la habitabilidad de las ciudades, superadas por la avalancha inmigratoria: el urbanismo<sup>1</sup>.

Del crecimiento espontáneo de las ciudades se pasaba, con la intervención gubernamental, a poner orden en estas aglomeraciones urbanas. Y, aunque con el endémico retraso, España no podía ser menos que los países centroeuropeos. Y en España, Zaragoza.

La Zaragoza de comienzos de siglo superaba en poco los 100.000 habitantes. Aunque la industrialización se iba asentando en la ciudad de forma lenta, el cambio de Zaragoza es considerable desde finales del siglo XIX a las primeras décadas del XX. Zaragoza ha sido foco de recepción de muchos emigrantes de las diversas tierras aragonesas. Desde 1887 a 1900, la provincia de Huesca ha perdido 10.270 habitantes, la de Teruel se mantiene y la de Zaragoza gana 21.256 pobladores. La ciudad de Zaragoza pasará de los 89.222 habitantes en 1887 a los 101.286 en 1900.

Dicho crecimiento responde a un despegue en la industrialización. Aunque las harineras están en decadencia, surgen las azucareras y las compañías eléctricas. Nuevas industrias y talleres se están instalando en la ciudad<sup>2</sup>.

La estructura social de estos habitantes también se está transformando. Aquella ciudad medio rural de finales de siglo está cambiando de imagen debido al tirón de la industria. Jordana de Pozas, coetáneo, nos da cifras de la población obrera (incluye sector industrial y terciario) que se eleva a 12.791 trabajadores, indicando por otra parte que la «población obrera agrícola de la huerta de Zaragoza no es menor de 8 a 10.000 jornaleros»<sup>3</sup>.

La ciudad, al oeste, se prolongaba hasta la plaza del Portillo y la plaza de Toros, con el solitario centinela de la Aljafería; al este, el río Huerva marcaba su límite, saltándose el presidio de San José, el asilo y el matadero; al norte, una frontera conocida de todos, el Ebro. Más allá del río, el venerable puente de Piedra nos lleva al Arrabal. Zaragoza se había extendido hacia el sur. Desde la plaza de la Constitución, antes de San Francisco, ahora de España, se abría el flamante «salón de Santa Engracia» y ya por entonces, calle de la Independencia. A uno y a otro lado de sus porches, barrios como el de Canfranc a la derecha o el modernísimo de Santa Engracia a la izquierda. La puerta y la verja de Santa Engracia cerraban el recorrido. Más allá, y después de cruzar el estrecho puente del Huerva que daba al velódromo de los Campos Elíseos, se subía al paseo de Sagasta, con sus lujosas edificaciones, antiguo «camino de Torrero», «en realidad una carretera fangosa y polvorienta», como indica don Miguel Sancho Izquierdo en sus «Memorias»<sup>4</sup>. Zonas residenciales también las podemos encontrar en el paseo de Pamplona (antes Lealtad), presidido por



*Plaza de la Constitución de Zaragoza hacia 1902.  
Los tranvías comenzaban a funcionar. De El libro de oro de Aragón (colección Antonio Arguas Perdiguer).*

la Facultad de Medicina y Ciencias, un poco más lejano el cuartel de Hernán Cortés y el paseo de María Agustín, que nos encaminaba a la zona del ferrocarril con las estaciones de la MZA y de Cariñena.

En el extrarradio, desde la subida de Cuéllar se podían divisar las más de 500 torres diseminadas por Miraflores y, a lo lejos, el despoblado de Las Fuentes, con algunas casas alrededor de la estación de Utrillas. Al final del paseo de Sagasta, el viejo barrio de Torrero y cercanas a él, fábricas como las de La Veneciana y La Zaragozana. A la izquierda del río Huerva se extendía el término de Miralbueno. Algunas edificaciones marcaban la carretera de Teruel; el barrio de La Romareda Baja se aproximaba a la estación de los Directos; más alejado, junto al Ebro, el término de La Almozara. Al amparo de la carretera de Madrid, las Delicias.

El principal problema de estas aglomeraciones de extrarradio era el de las comunicaciones en todos los sentidos. Aunque por estas fechas de principios de siglo el tranvía llegaba a Torrero y Delicias,

ambos barrios carecían de los servicios mínimos. El vertido, agua y luz no llegaron hasta los años veinte. Carecían de comercios y talleres. Las vías de comunicación con la «ciudad» eran caminos polvorientos. En realidad, se trataba de aglomeraciones de población no integradas en la ciudad. El testimonio de Lacadena es muy expresivo cuando afirma que, en tiempos de la Exposición de 1908, los que atravesaban la Puerta del Duque (plaza de San Miguel) *«se despedían ceremoniosamente de sus familiares y compraban, en los puestos instalados al efecto, una tortilla de patata para el trayecto»*.

La ubicación por clases sociales era irregular<sup>5</sup>. Por supuesto que barrios como Delicias y Torrero estaban habitados fundamentalmente por jornaleros del campo y obreros. Delicias era una sucesión de parcelas edificadas de forma espontánea, cuyos promotores eran los propios habitantes. En Torrero vivían gentes dedicadas a las tareas del campo y obreros que trabajaban en las cercanas fábricas. El proyecto urbanístico de las «ciudades jardín» se vivía ya en estos barrios.

En el Ensanche vivían las familias acomodadas: paseo de la Independencia (aunque receptivo a clases populares), barrios de Canfranc y el más reciente de la Huerta de Santa Engracia, paseo de Sagasta, paseo de Pamplona y paseo de María Agustín.

En la «*civitas*», como así la califica Ximénez de Embún, coexistían ricos y pobres, patronos y obreros. La burguesía, cuyo centro de encuentro se situaba en la antigua calle del Pilar, calle Alfonso y calle San Gil, ocupaba las plantas nobles: bajos para su comercio y «principal» para su vivienda. Los restantes pisos los alquilaba y en ellos se instalaban las familias trabajadoras. También ocurría que muchos burgueses se mudaban de vivienda a las nuevas zonas residenciales y el edificio era ocupado totalmente por inquilinos obreros en arriendo, quienes disponían de una o dos habitaciones con lavabo y retrete comunitario, de tal manera que a veces viviendas de tres o cuatro pisos albergaban entre diez y quince familias<sup>6</sup>.

Zaragoza, en estos comienzos de siglo, está sufriendo una gran transformación. La ciudad necesita reajustes. Los ediles comienzan a tratar el tema del urbanismo. En 1898 el alcalde Sr. Cantín habla de ello en el Ateneo zaragozano<sup>7</sup>. En 1906 se redactan diversos proyectos de transformación urbana<sup>8</sup>.

Uno de los problemas a solucionar y con cierta urgencia era el de las habitaciones o casas para obreros. En realidad el problema venía siendo detectado desde antiguo. Los testimonios de los propios obreros ante la Comisión de Reformas Sociales en 1884, así lo manifiestan: «*Si los obreros van a la taberna no es ya sólo por encontrar solaz y esparcimiento, sino por tener allí las comodidades que no tienen en su casa...*». El canónigo Supervía insistía en este aspecto ante la misma Comisión: «*¿Tan grato es retirarse después de un duro trabajo a mal cenar y peor dormir en una miserable buhardilla viendo pasar a su lado a gentes descansadas que van a disfrutar de los solaces del teatro o a las veladas ociosas del casino sin tener frío...?*».

El propio Ayuntamiento, en 1885, ya se plantea la posibilidad de construir casas para obreros. Pero cuestiones burocráticas que giraban alrededor de la imposibilidad económica municipal van dilatando proyectos y ejecución. Hasta la aparición de la ley de 1911 tan sólo dos iniciativas se llevarán a feliz término. Iniciativas de particulares, por supuesto.

Una de ellas corresponde al promotor don Vicente Monterde quien en 1893 levanta 30 casas para obreros junto al Canal Imperial, es el denominado Barrio de Monterde; se trata de la primera barriada obrera de Zaragoza. La otra, corresponde a los constructores Juan Monserrat y Enrique Lagols,

quienes el día del Pilar de 1905 inauguran parte de un proyecto de 140 casas en el término de Montemolín<sup>10</sup>.

Este es el estado de cuestión en Zaragoza, cuando en junio de 1911 aparece la Ley de Casas Baratas.

## 2. LA LEY DE CASAS BARATAS (1911)

Se trata de una ley<sup>11</sup> en la que destaca sobremanera el protagonismo que se le atribuye a la «Junta de fomento y mejora de las habitaciones baratas», cuya constitución es primordial para la Ley (art. 1), y la consiguiente relegación de los Ayuntamientos.

La Junta está encargada de promocionar, de gestionar, de sacar estadísticas, de inspeccionar, de informar (art. 3) al Gobernador, de quien depende directamente, a través del Instituto de Reformas Sociales (art. 8).

El Ayuntamiento queda situado en segundo término. Actuará en este asunto de la construcción de casas baratas como un promotor más (art. 37); está obligado a pagar los gastos de la Junta (art. 7); puede, eso sí, ser agente de donación gratuita de terrenos (art. 10) y tendrá que actuar ante las indicaciones de la Junta (art. 28).

Sobre urbanismo propiamente dicho, la Ley es poco concreta: no menciona las condiciones materiales de las casas y deja muy indefinido el proyecto urbano: «*Las viviendas podrán consistir en casas aisladas, en poblado o en el campo, casas de vecinos o en barriadas para alojamiento de familias, o bien en casas para recibir a personas solas...*» (art. 2.1). Indica aspectos de la financiación y de la transmisión por herencia.

Ciertamente que expone las ventajas: 20 años de exención de contribución, exención de impuestos también en la herencia, en la elaboración de contratos de arrendamiento y venta. Todo ello favorece al trabajador. Pero también hay exención para los promotores (terreno gratuito o exención en la adquisición) y también para los financieros.

## 3. LAS PRIMERAS REACCIONES

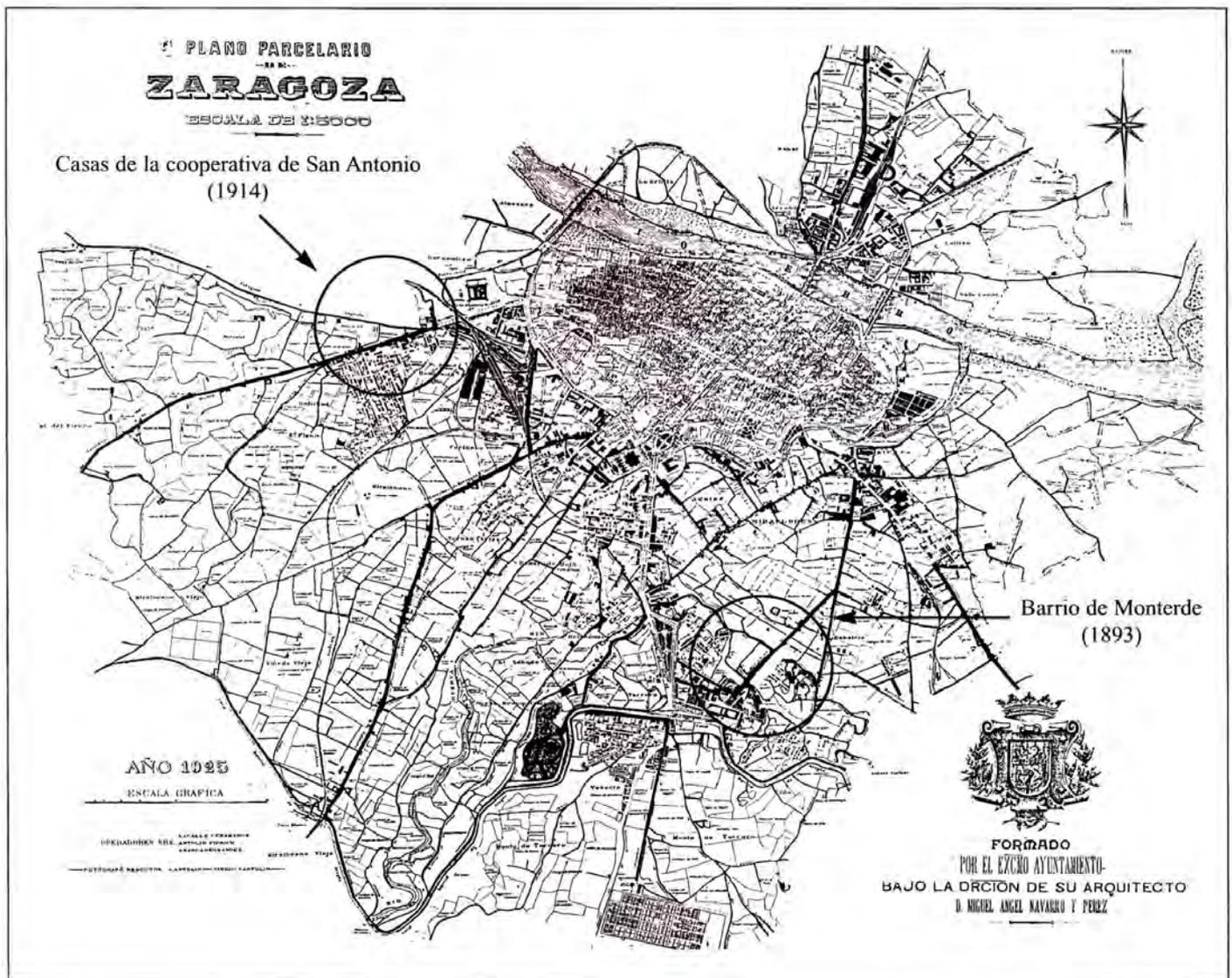
La primera reacción ante la promulgación de la Ley proviene del Gobernador Sr. Boente, quien urgirá la constitución de la Junta. Para ello recaba información de los Ayuntamientos más importantes de la provincia, de la Diputación Provincial, de la Cámara de Comercio, de la Sociedad Económica de Amigos del País, y de las Sociedades Obreras y Patronales<sup>12</sup>.

Si éste era el objetivo primordial del Gobernador, hay que decir que dos años más tarde todavía no se había constituido la Junta<sup>13</sup>. Más aún, en junio de 1914, cuando ya otras iniciativas, como vamos a ver, disponen de proyectos muy adelantados, no se ha formado la Junta y, lo que es peor, ha habido restricciones en la normativa, ya que en la nueva composición de la Junta han desaparecido los dos miembros de la clase trabajadora, preceptuados por el artículo 4º de la Ley<sup>14</sup>.

En realidad, la primera reacción con cierta repercusión tiene lugar en abril de 1912, a los pocos días de haberse publicado el Reglamento. La Federación Patronal considera importante el tema y, con su presidente Sr. Mercier al frente, organiza una serie de conferencias relacionadas con el asunto. Serán impartidas por expertos (abogados, arquitectos, concejales, financieros...) y tendrán lugar en los locales de la Federación (calle Pilar, 19) los domingos del 28 de abril al 26 de mayo, con entrada gratuita. Así exponía la Federación el anuncio de esta campaña: «En nuestra ciudad, poco remozada, sólo se han alzado viviendas nuevas para las clases aco-

modadas. Los pobres y aun la clase media tienen que resignarse a vivir en infectos tugurios o en viejos caserones situados en callizos lóbregos que constituyen un atentado a la higiene»<sup>15</sup>.

La primera conferencia tiene lugar el 28 de abril y expone el Sr. Valenzuela La Rosa. El ponente indica el espíritu que ha movido a la Federación al programar estas conferencias: «... con esta iniciativa la sociedad demostraba bien claramente que sus fines exclusivos no eran la defensa de los patronos contra el obrero. El primer hecho en que ponía sus manos la Federación<sup>16</sup> era este problema de interés para todas las clases, pero especialmente para los obreros». Este talante benefactor es frecuente en el proceso de urbanismo. No es que la burguesía se haya vuelto benevolente, y lo puede ser; pero sobre todo pesan en estas iniciativas la situación de malestar y tensión que se vive en las ciudades con un movimiento obrero más organizado. El Sr. Valenzuela pondera la buena situación en que se encuentra la Federación Patronal para emprender la construcción de casas baratas («abarca dentro de su entidad a todos los gremios») y finaliza la conferencia preli-



minar con la comunicación de la relación de ponentes y ponencias.

El día 7 de mayo diserta el Sr. Gascón y Marín, «*documentado en estas materias sociales*» y tocará el asunto bajo el aspecto de «*Cómo se ha resuelto el problema en el extranjero*». Presenta estadísticas muy duras, «*según las cuales la inmensa mayoría de los obreros viven en habitaciones que tienen un solo cuarto o dos cuando más*». En cuanto a la situación en el extranjero, la nota de prensa da unas vagas líneas citando escuetamente a Francia, Inglaterra, Alemania y Bélgica, donde la solución ha sido realizada por iniciativa particular o por la acción del Estado. Invitando a los presentes a la obra social «*renunciando al interés*», finaliza su discurso. El Sr. Roncalés pronuncia su conferencia el 12 de mayo. El tema es «*La Ley y el Reglamento sobre casas baratas*». El ponente habla de los «*motivos éticos, sanitarios y económicos*» que han originado la Ley y va comentando los artículos relacionados con las ventajas fiscales, dejando otros temas para posteriores ponentes.

En la conferencia siguiente interviene un arquitecto, don Miguel Ángel Navarro, hijo de otro arquitecto don Félix Navarro, con afirmaciones interesantes. De principio, plantea el problema con claridad: «*Clasificó las casas baratas en tres grandes grupos: casas para obreros, casas económicas y ciudades o barriadas obreras. Subdivide las casas obreras en casas que han de convertirse en propiedad de los inquilinos, casas para alquilar y albergues para obreros aislados y forasteros*». Luego, acercándose a nuestra ciudad, centra la cuestión «*En Zaragoza tiene dos fases el problema, el de la construcción y fomento de las casas baratas en las afueras de la población y el de las viviendas del interior para el obrero y el modesto empleado*».

El Sr. Navarro se inclina por la solución del interior, rechazando «*el modelo de los ensanches monótonos, rectilíneos de sistema de emparrillado que por su sequedad y mal gusto nadie aplaude ya en estos tiempos*». Así pues, Navarro ni está por las barriadas obreras ni por el sistema de parrilla o cuadrícula. Sin duda alguna se manifiesta conocedor de la situación. Por su mente pasarían las soluciones decimonónicas: los *slums* neoyorquinos o las más modernas *dumbbell houses*; recordaría asimismo las ciudades industriales de los utópicos Owen, Fourier... o la más reciente de Toni Garnier. Los proyectos de «*ciudades jardín*» los reconocería en Torrero y Delicias. Y a propósito de la cuadrícula pensaría en Haussmann y hasta en los proyectos de Cerdá y sus más recientes modificaciones. En realidad, el joven arquitecto estaba en lo cierto de que el

sistema de cuadrícula en esos momentos de 1912 estaba desechado. Desechado y hasta desenmascarado. Todo el mundo era consciente del espíritu estrictamente utilitario de este modelo hipodámico. Si se ha vuelto a este sistema ha sido por motivos estrictamente económicos, de especulación de terrenos, dando una imagen, estas urbanizaciones reticulares, áspera y de una monotonía exasperante<sup>17</sup>.

El arquitecto también hace cuentas a favor de su opción: «*Costando el metro de construcción 60 pesetas en casas de cuatro pisos, puede muy bien alquilarse una habitación de 50 metros por 15 pesetas de alquiler al mes*». Indica que el precio de la casa podría oscilar en unas 3.000 pesetas y que, pagando 3 duros al mes, el inquilino podría hacerse dueño con cierta facilidad, «*siempre que la sociedad constructora tuviese carácter benéfico*». En el caso de que su solución de construir en el interior no fuera viable, las zonas del exterior que prefiriera serían: la del Castillo (Aljafería), la de Hernán Cortés o la del camino del Gállego.

La quinta conferencia corre a cargo de don Manuel Marraco, «*especialista en temas municipales*». Según el programa su disertación sería sobre «*La intervención del Ayuntamiento en las casas baratas*». Durante hora y media habló don Manuel y, según la crónica, «*cautivó al auditorio*». El ponente, en cierto modo se ensañó con la Ley, o mejor dicho, con su estructura. Él está por la construcción de casas baratas y «*no sólo para los que ganan menos de 3.000 pesetas, sino para todo el mundo*». Él está también, con Miguel Ángel Navarro, por la construcción de casas en el interior del casco, pero para ello hay que respetar la ley municipal vigente. En realidad, lo que subyace en el fondo de su discurso es el malestar derivado del protagonismo que la Ley concede a las Juntas: «*La ley de casas baratas —dice el Sr. Marraco— sólo concede a los Municipios una acción coadyuvante. Las Juntas de Fomento constituyen una nueva limitación a las facultades de los Ayuntamientos, a los cuales se les ha arrebatado con otras Juntas funciones como las de sanidad y enseñanza*». Su opción va por la municipalización de suelos y de obras.

La última de las conferencias tiene lugar el 26 de mayo. Su ponente, don Mariano Baselga, director del Banco de Zaragoza. Deberá hablar, como es lógico, del problema financiero. Y como hombre de finanzas, vela por sus intereses. Demuestra con numerosas cuentas que los promotores de estas viviendas no pueden ser otros que los bancos y entidades financieras. De tal forma que una frase resume toda su disertación: «*Hay que acudir al capitalismo, descartando a los particulares, a las*

sociedades que busquen lucro y al Municipio», para la construcción de estas casas.

Así finalizan estas conferencias. Como despedida, el presidente de la patronal, Sr. Mercier, se compromete a mover el asunto «para llevar a la práctica inmediatamente en Zaragoza el proyecto de las casas baratas».

Las palabras del Sr. Mercier eran las más apropiadas después de una serie de conferencias bien planteadas y con numeroso público asistente. Pero pasó el tiempo y nada en concreto se decía o hacía respecto al asunto<sup>18</sup>.

Tan sólo la revista *El Pilar* publicaba algunos sueltos: «Notas de higiene. Limpieza de la casa» (3 de agosto de 1912), «Para los obreros, casa propia» (31 de agosto de 1912), con párrafos como

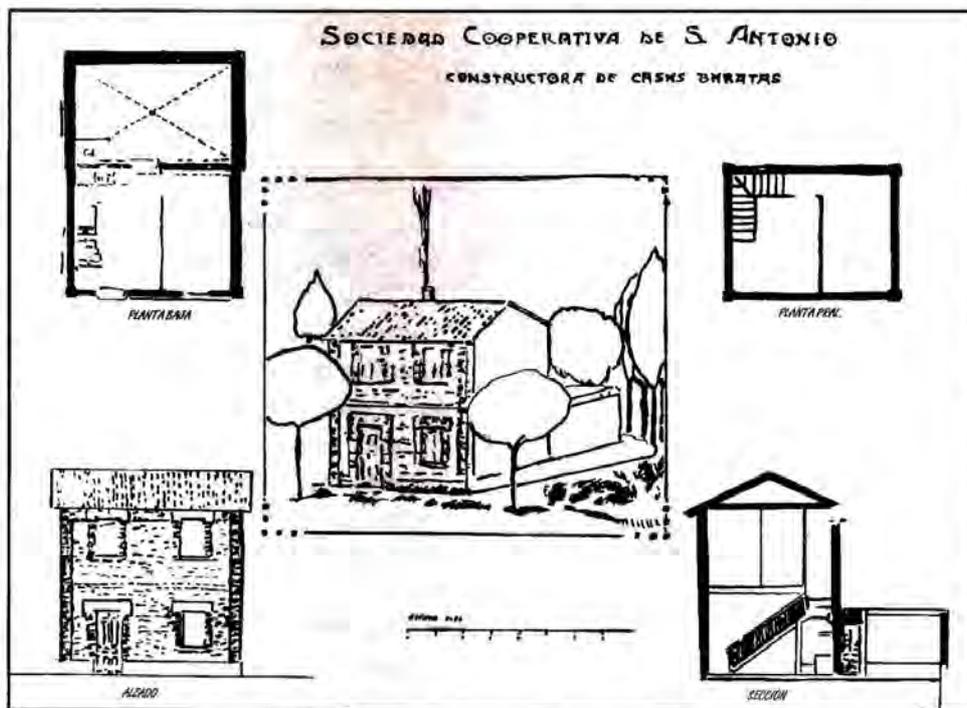
éste: «Para los ricos, este asunto apenas tiene valor. Ellos pueden, pagando alto alquiler, vivir donde más les guste y con todas las comodidades apetecibles. Pero los pobres se ven obligados a encajonarse en habitaciones estrechas y malsanas, aun pagando alquileres superiores a sus recursos y sin la seguridad de poder conservar mucho tiempo una misma vivienda. Natural es que aspiren a conquistar su verdadera independencia, obteniendo la propiedad del hogar... Un obrero aislado no podría conseguirlo, pero una institución que agrupe los pequeños esfuerzos de muchos hace fácil lo que parecía imposible». En realidad, y como en otras ocasiones, estaba preparando el ambiente.

En los primeros meses de 1913 aparecen desde el ámbito católico-social dos iniciativas y proyectos para la construcción de casas baratas: «Días pasados la Unión de Sindicatos Católicos nombró una comisión para que estudiase el medio de llevar a la práctica la construcción de casas baratas en nuestra ciudad gozando de los beneficios legales. Poco después, en la Acción Social Católica se constituyó la Cooperativa de

San Antonio con el mismo propósito»<sup>19</sup>. Se trata, pues, de dos entidades provenientes del mundo católico, pero de distintas organizaciones. La primera cristalizará en la «Cooperativa de Nuestra Señora del Pilar» con la misma sede que la USOC (Unión de Sindicatos Obreros Católicos), calle Fuenclara, 2, pral.; la segunda, «Cooperativa de San Antonio», proveniente de la ASC (Acción Social Católica)<sup>20</sup>, tendrá la misma sede de la entidad que la origina, calle Espoz y Mina, 36 y

a la que dedicaremos un estudio más detallado, no sin antes dar algunas noticias de la primera.

Aquellas primeras inquietudes de la USOC se plasman en la «Cooperativa de casas baratas e higiénicas Nuestra Señora del Pilar». Efectivamente, en septiembre de 1913 ya se había constituido formalmente



Reproducción del gráfico de La Acción Social, de 15 de octubre de 1913; planta, alzado y sección de la casa barata construida por la Cooperativa San Antonio de Padua.

la Cooperativa y aprobado su Reglamento<sup>21</sup>.

La Cooperativa tiene como fines: «Compra de terrenos convenientes para la edificación de viviendas, destinadas a la clase proletaria» y «Construcción en dichos terrenos, en grupos aislados, de casas higiénicas y baratas, cuya propiedad adjudicará la Cooperativa a sus socios obreros o modestos empleados».

Existen dos clases de socios: numerarios y protectores. Los primeros han de ser socios de los Sindicatos, obrero o pequeño labrador o modesto empleado. Serán como máximo 50. Los protectores serán aquellos particulares o sociedades que contribuyan gratuitamente a los fines de la sociedad.

El capital social lo constituyen el abono de 100 pesetas (pagables a plazos) de los socios numerarios, donativos, préstamos y subvenciones. Si se emiten obligaciones, devengarán al 4%.

Las casas se construirán en el interior o en barriada. Se darán en alquiler durante 29 años como máximo, siendo propietaria hasta entonces la Cooperativa. Posteriormente pasará la propiedad al inquilino.

El Reglamento corresponde a una sociedad que no persigue otros intereses que los de proporcionar facilidades para que un trabajador pueda disponer y ser propietario de una casa digna.

En diciembre, la marcha de la Cooperativa es esperanzadora: son ya muchos los socios inscritos de tal forma que pronto *«quedará completado el número»*. Ya existen planos de las viviendas diseñados por el arquitecto Albiñana; se hallan expuestos *«en el escaparate del comercio de don Domingo Muñoz»*, en la calle Alfonso. Incluso, en la última reunión de la Junta directiva se acordó *«...gestionar cerca del Ayuntamiento la adquisición gratuita de los terrenos para edificar el primer lote de 50 casas, con arreglo a la ley de Casas Baratas»*<sup>22</sup>.

Pero en enero de 1914 aparece una noticia que en cierto modo va a entorpecer la dinámica de la Cooperativa: en breves días se va a celebrar en Madrid una asamblea de Cajas de Ahorros para tratar el tema de las Casas Baratas. La Cooperativa solicita su asistencia a dicha asamblea. Inesperadamente, la respuesta es negativa, a pesar de la protesta del presidente don Jesús Montaner<sup>23</sup>, elevada al Gobierno.

A pesar de todo, se sigue con el proyecto; la Cooperativa cuenta ya con 50 socios trabajadores. Pero se observa cierta lentitud en la dinámica. Aunque existen ofertas de terrenos por parte de propietarios, la Junta de Gobierno de la Cooperativa no se decide a adquirirlos<sup>24</sup>.

En febrero de 1915, en Junta General, se toma el acuerdo de dirigir al Gobierno un escrito *«solicitando que se reforme la ley de Casas Baratas»* por asuntos relacionados con las atribuciones de la Junta

de Fomento<sup>25</sup>. Se observa, pues, una situación de *«impasse»* en la Cooperativa por cuestiones burocráticas.

Hasta aquí hemos seguido la pista de esta *«Cooperativa de Nuestra Señora del Pilar»*. Para estas fechas de 1915, la *«Cooperativa de San Antonio de Padua»* había inaugurado ya la primera fase de su proyecto, capítulo que estudiamos a continuación<sup>26</sup>.

#### 4. LA COOPERATIVA DE SAN ANTONIO DE PADUA

Cuando en la Asamblea General Ordinaria de la Caja Obrera de Ahorros de la Inmaculada Concepción, celebrada el 26 de enero de 1913, interviene el trabajador Ramón García, en ese momento se había puesto la semilla para una nueva iniciativa de construcción de casas baratas en Zaragoza: *«Pidió la palabra el obrero Ramón García para dar gracias a la Junta por su esmerada gestión y para hacer indicaciones muy oportunas referentes al empleo del capital sobrante en construir casas baratas para obreros...»*<sup>27</sup>. Efectivamente, el 15 de marzo de este mismo año estaba redactado el Reglamento de la **«Cooperativa de San Antonio de Padua para la construcción de casas higiénicas y baratas»**. Dicho Reglamento había recibido ya los parabienes de la Junta de la Caja y de la Junta de ASC y había sido presentado para su aprobación al Gobierno Civil y a la Secretaría de Cámara del Sr. Arzobispo.

El Reglamento<sup>28</sup> responde a las pautas de este tipo de entidades, como hemos visto en el de la *«Cooperativa de Nuestra Señora del Pilar»*. No obstante tiene algunos matices diferenciadores. Se acoge a las normas de la Ley (art. 1). Respecto a los socios existe una mayor amplitud (art. 5). Las casas pueden ser encargadas directamente si se desembolsa el 25% del coste (unas 750 pesetas si valen 3.000) (art. 11); el capital inicial se conseguirá por medio de acciones (art. 13). Se indica la forma de composición de la Junta (art. 14) y se declara que la Cooperativa es un órgano dependiente de la ASC (art. 19).

A expensas de concreciones que se irán produciendo con el tiempo, se puede obser-



Lado de los pares de la calle Arzobispo Soldevila, vista desde la avenida de Madrid.



Lado de los pares de la calle Arzobispo Soldevila, vista desde la avenida de Navarra.

var ya el talante de esta Cooperativa. Hay un matiz menos participativo ya que el capital inicial puede provenir de cualquier persona o entidad puesto que se conseguirá por acciones. Por otra parte se observa cierta endogamia hacia lo católico como se observa en la naturaleza de los socios (art. 5) o en la disposición transitoria: «*La Cooperativa de San Antonio se propone construir exclusivamente con obreros católicos*»<sup>29</sup>.

En abril, con el Reglamento ya aprobado por el Gobernador y el Arzobispo, se abre concurso para la adquisición de 5.000 m<sup>2</sup> «*en las proximidades de la ciudad*». Se opta pues por la barriada obrera. Las ofertas se dirigirán al presidente don Rafael Pamplona, en el domicilio de la Obra, calle Espoz y Mina, 36. La Junta de Gobierno, según las indicaciones del Reglamento, la componen: presidente, Rafael Pamplona; secretario, el arquitecto Ricardo Ríos; y el médico Antonio Valero, por la ASC; por la Caja, José Azcoiti, ingeniero; y Gregorio Serrano, vicepresidente de la Caja; por las Sociedades Obreras Católicas, el Sr. García, obrero del Arte del Hierro y el Sr. Macaya, obrero del Arte de la Construcción<sup>30</sup>.

El 14 de julio de 1913, *El Noticiero* insertaba en sus páginas lo siguiente: «*Casas para obreros. Anuncio de reunión en el domicilio de la ASC. Se trata de la construcción de un barrio de 40 casas, asegurando un interés del 4% al capital que se emplee. Tomarán la palabra el presidente de la Cooperativa de San Antonio don Rafael Pamplona, el arquitecto don Teodoro Ríos y presidirá el Sr. Arzobispo. La entrada será pública*». El texto, aunque escueto, deja entrever que la llamada es a los obreros, pues para ellos se van a construir las casas

y también se convoca a los capitalistas, ya que se aseguran unos intereses. La presidencia del Arzobispo es un buen reclamo para la asistencia de las gentes católicas.

La reunión se celebra con toda solemnidad y de ella surgen cuestiones interesantes que van a concretar aquella generalidad que se observaba en el Reglamento. Varios medios de difusión se hacen eco de la misma<sup>31</sup>.

Ocupan la presidencia, junto al Sr. Arzobispo, don Mariano de Pano, presidente de la ASC, don Rafael Pamplona, presidente de la

Cooperativa, el arquitecto don Teodoro Ríos, autor del proyecto y don Juan Enrique Iranzo.

Después de unas palabras de saludo del Sr. Arzobispo, es don Rafael Pamplona quien expone los pormenores del proyecto. De principio indica algo novedoso: después de haber sopesado todas las condiciones, la Sociedad Cooperativa «*ha tenido ya en cuenta que no se ha de beneficiar con las aparentes ventajas de la Ley*». Así pues, la Cooperativa se desvincula de la Ley de Casas Baratas. Y se razona este posicionamiento: porque con su «*casuística reglamentación*», lejos de facilitar esta clase de obras, la intervención del Estado ha de ser una rémora para llegar al fin que el legislador indudablemente se propuso con buena intención». La Cooperativa buscará los medios para «*encontrar otras ventajas no menos apreciables...*». Y así se encontrará «*libre de enojosos trámites y en la independencia con que podrá realizar sus planes*». Se había comentado anteriormente las omnipresentes atribuciones de la Junta de Fomento; esto mismo había sido denunciado por don Manuel Marraco e incluso hemos visto cómo la Cooperativa del Pilar encuentra dificultades burocráticas insalvables. La Cooperativa de San Antonio toma otro camino, más acorde con lo municipal, aunque intentará conseguir ventajas desde otras instancias y planteamientos.

El barrio proyectado, se ubica en los terrenos cercanos al Castillo (recordemos cómo el arquitecto Miguel Ángel Navarro señalaba esta zona como óptima para el proyecto) y al convento de Carmelitas, con capilla, escuela, locales para abastecimiento..., con la ventaja además de que a esta zona ya llegan los servicios de agua y alumbrado municipales. Será de 40 casas y se construirán en 4 fases de 10 casas cada una.

Estará estructurado por una calle recta de 120 mts. de largo y 10 de anchura. Cada casa ocupará un solar de 72 m<sup>2</sup> distribuidos de la siguiente manera, 30 m<sup>2</sup> para edificar y 42 m<sup>2</sup> para corral o huerta. Las viviendas constarán de dos pisos. En el piso bajo se encuentra un patio, el *water-closet*, comedor, cocina y un cuarto. En el segundo piso se sitúan dos dormitorios.

Para la construcción de 40 casas, el presupuesto es el siguiente:

Coste del terreno y emplazamiento . . . . .	12.500 ptas.
Explanación de la calle . . . . .	1.800 ptas.
Tubería general de agua . . . . .	1.700 ptas.
Coste de 40 casas (2.600 pesetas /una) . . . . .	104.000 ptas.
TOTAL . . . . .	120.000 ptas.

Las casas, según este presupuesto, resultan a 3.000 pesetas cada una.

La Cooperativa se compondrá de dos clases de socios: protectores-accionistas e inquilinos. Serán protectores todos los que aporten el capital inicial cuya suma total es de 40.000 pesetas, con las que se piensa construir la primera fase de diez casas. Este capital está representado por 400 acciones nominativas de 100 pesetas cada una, que devengarán el 4% de interés anual. Posteriormente y para sucesivas fases se hará ampliación de capital con la emisión de obligaciones.

Las casas se cederán a socios inquilinos (para serlo hay que pagar 5 pesetas) que han de ser obreros o empleados con poco sueldo. El socio, a quien se le ha adjudicado la casa, pagará 25 pesetas de entrada y luego una mensualidad de 25 pesetas (20 de amortización y 5 de cargas) durante 240 meses, lo que equivale a 20 años. Posteriormente se le entregará la escritura de propiedad.

La sesión termina y todas estas noticias son acogidas con verdadero entusiasmo. A los pocos días hay ya más de 150 accionistas, entre ellos el Arzobispo con 20 acciones (2.000 pesetas), el Sr. Iranzo con 5, el canónigo Minguijón con 10, y esto «antes de los trabajos de propaganda».

La propaganda se lanza en los siguientes meses. En octubre y a toda plana, el boletín *La Acción Social* dedica toda su primera página a «Las casas baratas de la Cooperativa de San Antonio», con todo lujo de detalles y explicaciones sobre las mismas, incluyendo planos de planta y alzado diseñados por el arquitecto Teodoro Ríos<sup>32</sup>.

En sus páginas encontramos textos alabando las excelencias de estas construcciones: «...nada de adobes ni materiales de desecho. Sus paredes serán de ladrillo y los demás elementos de construcción

de primera calidad y seleccionados», «... la instalación de agua, con grifo en el fregadero y depósito de descarga en el retrete, aumentará las condiciones higiénicas de la vivienda», «... independencia, la buena ventilación, abundante luz y agua y el desahogo que supone el corral en comunicación con la casa». A propósito del corral, el periodista Bristán hace una auténtica apología. Resalta su importancia, de tal forma «que con él se puede llegar a pagar la casa». Y da pistas para su explotación: la cría de conejos, cerdo, vaca, cabra... «Una cabra murciana puede dar muy bien durante seis meses, dos litros de leche, una peseta diaria: son 180 pesetas». La explotación adecuada del corral, además de proporcionar alimentos para la subsistencia, ayuda a la economía familiar con la venta de excedentes y proporciona trabajo a la mujer y a los hijos. En fin, «el corral, a cielo abierto, dice Bristán, es una mina en pequeño». El boletín inserta también el pliego de condiciones para optar al concurso de la construcción del primer grupo del proyecto. Resulta enormemente minucioso y detallado, sobre todo el capítulo VII dedicado a las «Condiciones de materiales y mano de obra»<sup>33</sup>.

Junto al ensalzamiento de las excelencias de estas casas, el boletín aprovecha para responder a ciertas objeciones que se han planteado. La primera, que es muy alto el alquiler mensual de 25 pesetas, cuando los alquileres más bajos son de 15 pesetas. Se responde indicando que nada hay que se pueda conseguir sin esfuerzo. Y estas casas son mejores que las de esos alquileres de 15 pesetas mensuales o incluso de 10 pesetas. Se apela al ahorro, ahorro que se ha de sacar de los gastos que se hacen «en el café o el estanco». Otra objeción es la larga duración del período de alquiler (20 años), pagando 25 pesetas mensuales. Lo que al final del período da como resultado que el inquilino ha pagado 6.000 pesetas, cuando la casa cuesta 3.000 pesetas. A lo que se responde: «Esta sociedad podía haber ofrecido la adquisición de las casas por el pago mensual de doce o quince pesetas, y a imitación de la generalidad, consignar al firmar el contrato que corrian a cargo del inquilino el pago de toda suerte de tributos, seguro, agua, intereses del capital, etc., etc., con lo cual, bajo apariencias halagadoras hubiera llegado a la misma finalidad». La Cooperativa entrega la casa «limpia de toda clase de tributos y cargas...»

Esta es la presentación de la barriada en proyecto. Aceptando las calidades de construcción, hemos de poner algunos matices a las respuestas que se dan a las objeciones. Que se insista en el ahorro, no resulta extraño ya que es un lema clásico del catolicismo social. En Zaragoza, la creación de la Caja Obrera de

la Inmaculada Concepción sigue esa tendencia y su misma estructura (encargados de decenas y centenas) así lo confirma. Por otra parte se observa que un obrero, además de un ahorro posible de gastos superfluos, debe disponer de algún dinero más para el pago de las 25 pesetas mensuales. Así como los posibles accionistas. Es curioso, y no he hecho una profunda investigación, cómo la Caja de la Inmaculada tiene una subida considerable en la partida de préstamos en estos meses: en diciembre de 1913 se consignan 213.213 pesetas; en julio de 1914, 238.392 pesetas Y, finalmente, hay que indicar, que habrá que pagar ese 4% de interés a los accionistas, que aunque se trata de un interés más bajo que el de los préstamos (5% ó 6%), siempre hay que enjugarlo.



Casa del lado par de la calle Arzobispo Soldevila.

El 12 de enero de 1914 se celebra Junta General, donde se toman importantes acuerdos: «Continuar los trámites para la obtención de beneficios de la Ley de casas baratas, sin suspender los trabajos de edificación». Al parecer, aquella desvinculación de la Ley se ha puesto en entredicho, o quizás se intente otra vía: aprovecharse de las ventajas, sin estar sometidos a la inquisición de la Junta de Fomento. Esta impresión la confirma otro de los acuerdos: «Aprobar los nuevos reglamentos». Importantes

acuerdos son también los siguientes: «Aceptar los terrenos ofrecidos por los Sres. Pamplona Hermanos, sitos en la carretera de Logroño, dando las gracias a dichos señores, por las facilidades de todo género que han dado para la venta». Uno de los Hermanos Pamplona es Rafael Pamplona, presidente de la Cooperativa. También se toma la conformidad de aceptar la propuesta del constructor Mariano Ezpeleta para las obras del primer grupo. Otro acuerdo es el de presentar los planos al Ayuntamiento y solicitar el permiso de obra. Las obras comenzarán probablemente en febrero, ya que está reunido prácticamente el capital inicial: 35.000 pesetas

En marzo las obras están muy adelantadas. Las primeras cinco casas están ya levantadas y falta cubrirlas. Y ya están marcados, también, los cimientos de las otras cinco. El acceso a las mismas es fácil. Desde el Portillo, «tomando la carretera de Madrid y atravesando el paso bajo a nivel del camino de hierro, a pocos pasos de éste, ábrese por la derecha la carretera llamada de Logroño. Allí, junto a la bifurcación, aparecen los dos grupos de casas en construcción». El terreno está «rodeado de huertos y jardines», de tal forma que se tienen «las ventajas de la ciudad y las alegrías del campo», dice el periodista que firma M. P.

En abril se producen algunos acontecimientos interesantes. Uno de ellos es la aprobación por parte del Instituto de Reformas Sociales (el católico-social zaragozano Severino Aznar tendría algo que decir en este organismo) de los nuevos reglamentos con la posibilidad de acogerse a los beneficios de la Ley. Esto y la buena marcha de las obras hace que haya animación y muchos se acerquen a visitar las obras. Uno de ellos es el arzobispo Soldevila, a quien se le dedicará la calle. El entusiasmo es notable. «Lo que parecía un sueño hace pocos años, hoy es palpable realidad». La Junta de ASC está contagiada de este entusiasmo, de manera que ya tiene nuevos proyectos en programa: «Junto a la carretera quedan sin edificar dos grandes solares... Allí han de construirse dos edificios presupuestados en 25.000 pesetas cada uno. En ellos, además de varias habitaciones de alquiler, ha de establecerse la tienda cooperativa del Barrio, el Salón de Conferencias, el Círculo de Recreo, tal vez el Oratorio y algún otro servicio común a todos los vecinos». El proyecto es ambicioso y, en aquellos tiempos, único en Zaragoza. Por ello el periodista, que firma X, proclama que en estas condiciones no hay que temer a las concentraciones urbanas o barrios obreros ni a «conflagraciones revolucionarias»<sup>34</sup>. Más aún, sacando a relucir su fibra polemizante, insiste en

que hay que fomentarlos: «Tenemos en perspectiva dos barrios obreros: San Antonio y Nuestra Señora del Pilar: hay que crear toda una corona de viviendas cristianas alrededor de Zaragoza»<sup>35</sup>.

El 31 de mayo de 1914 las obras habían finalizado y las viviendas estaban dispuestas para ser habitadas tal y como lo manifiesta el cronista que se introduce en una de ellas y la va describiendo con detalle<sup>36</sup>. Días más tarde se da la noticia en la prensa diaria y se anuncia su pronta adjudicación («la primera totalmente amueblada»). Es curioso que cuando ya se ha construido un barrio de casas baratas, la Junta de Fomento provincial todavía no se ha constituido<sup>37</sup>.

Sobre su ocupación hay que decir que marcha con cierta lentitud, como se vislumbra por la noticia que aparece el 15 de octubre en *La Acción Social*. Allí se indica que cuatro casas ya están habitadas. Pero todo el resto de la noticia más se parece a un anuncio invitando a su ocupación. Como reclamo, las excelencias de la construcción y el proyecto de los servicios comunes antes citados.

En diciembre, se produce un cambio substancial en cuanto a la ocupación. Por Real Orden de septiembre último se concede la calificación de casa barata a las construidas por la Cooperativa de San Antonio. De principio los promotores se han visto liberados de la Junta de Fomento y ahora se van a acoger a los beneficios de la Ley. De hecho, como ya hay que olvidarse de impuestos y otros gravámenes, las viviendas se alquilan a 15 pesetas mensuales y «están en su casi totalidad ocupadas»<sup>38</sup>. El primer grupo ya estaba construido y habitado.

Y hasta aquí, las intenciones y objetivos de este trabajo: mostrar la repercusión que, en aquella Zaragoza de comienzos de siglo en plena transformación urbana, tuvo la Ley de Casas Baratas de 1911.

Y a modo de conclusión, la repercusión fue escasa. Las razones habría que buscarlas en la propia Ley, muy fiscalizadora; en el Ayuntamiento, siempre con anemia económica; y en la poca disponibilidad de la iniciativa privada. Tan sólo este sencillo ejemplo de la Cooperativa de San Antonio de Padua, la cual, sin seguirle los pasos más allá de 1914, pienso, agotó sus proyectos en la construcción de esta barriada, a tenor de las indicaciones de planos de esta época. Le cabe el honor, no obstante, a la ASC de



Casa del lado impares de la calle Arzobispo Soldevila.

haber sido la única iniciativa que en un plazo más que aceptable llevó a feliz término sus proyectos. Otras iniciativas no pudieron verlos realizados o dilataron tan tediosamente sus programas que ya perdieron las genuinas intenciones de sus orígenes.

Pero esto ocurre en la historia y, consecuentemente, en el trabajo del historiador, que no se plantea la conquista de brillantes metas sino el descubrir el camino con sus accidentes y dirección. Ahí queda, pues, expuesto el pequeño resultado de una investigación.

Eso sí, he tenido en mi trabajo una gran satisfacción. Como si esta barriada se tratara de una criatura, he podido comprobar con alegría que todavía existe, deteriorada y mutilada, pero está. A lo largo de estas páginas se insertan fotografías realizadas en marzo de 1997 de las 5 casas pares de la actual calle Soldevila que son las construidas por la Cooperativa de San Antonio. Del lado impar tan sólo queda una. Es suficiente.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

Periódicos (editados en Zaragoza):

- *Heraldo de Aragón*
- *El Noticiero*
- *La Crónica*
- *El Pilar*
- *La Acción Social*

ARDID LORÉS, Manuel: *Propiedad inmobiliaria y actuación municipal en la Zaragoza de la Segunda República*, Zaragoza, 1996.

BIESCAS FERRER, José Antonio: *El proceso de industrialización en la región aragonesa en el periodo 1900-1920*, Zaragoza, 1985.

- CHUECA GOITIA, Fernando: *Breve historia del urbanismo*, Madrid, 1991.
- GARCÍA LASAOSA, José: *Desarrollo urbanístico de Zaragoza (1885-1908)*, Zaragoza, 1979.
- JORDANA DE POZAS, Luis: *Apuntes para un estudio del movimiento obrero en Zaragoza*, Madrid, Imprenta M. Minuesa de los Ríos, 1915.
- PALOMEQUE, Manuel Carlos: *Derecho al trabajo e ideología*, Madrid, 1984.

## NOTAS

1. En cierto modo, el obrerismo, o si se quiere, la industrialización están en el fondo de todo el proceso de urbanización operado en los siglos XIX y XX.
2. Datos acerca de este despegue industrial los podemos encontrar en BIESCAS, J. A.: *El proceso de industrialización en la región aragonesa en el periodo 1900-1920*, Zaragoza, 1985.
3. JORDANA DE POZAS, L.: *Apuntes para un estudio del movimiento obrero en Zaragoza*, Madrid, pp. 13 y 14.
4. SANCHO IZQUIERDO, M.: *Zaragoza en mis «Memorias»*, 1899-1929, Zaragoza, 1979, p. 29.
5. Un sencillo pero interesante estudio de este tema lo encontramos en ARDID LORÉS, M.: *Propiedad inmobiliaria y actuación municipal en la Zaragoza de la Segunda República*, Zaragoza, 1996, pp. 13-25.
6. En enero de 1912 se hunde una casa en la calle de don Teobaldo. Tenía entresuelo y dos pisos. «A pesar de su estado ruinoso vivían allí ¡quince inquilinos!» (*Heraldo de Aragón*, 27 de enero de 1912).
7. CANTÍN Y GAMBOA, F.: *Reformas factibles de Zaragoza, dada su riqueza y sus aspiraciones, en un periodo de veinticinco años*, Zaragoza, Imprenta Julián Ruíz, 1899.
8. El asunto es tratado con detalle por GARCÍA LASAOSA, J.: *Desarrollo urbanístico de Zaragoza (1885-1908)*, Zaragoza, 1979.
9. ESTARÁN MOLINERO, J.: «La Comisión de Reformas Sociales en Zaragoza (1883-1884)», en *Jerónimo Zurita. Revista de Historia*, 59-60 (Zaragoza, 1989), pp. 173-199.
10. Ver GARCÍA LASAOSA, J.: *Desarrollo urbanístico...* *ob. cit.*, pp. 68-76.
11. *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*, 19 de junio de 1911; *Gaceta de Madrid*, 13 de junio de 1911.
12. *El Noticiero*, 18 de junio de 1911.
13. *El Noticiero*, 18 de marzo de 1913. El periodista manifiesta su duda ante la constitución de dicha Junta en breve plazo.
14. *La Acción Social*, 30 de junio de 1914.
15. *Heraldo de Aragón*, 23 de abril de 1912. Para evitar citas, indicaré que los datos y textos de estas conferencias han sido sacados de notas de prensa del *Heraldo de Aragón*, mayo de 1912. En mi búsqueda de datos, nada he encontrado de estas conferencias en centros con posible documentación sobre las mismas, como por ejemplo la Cámara del Comercio y de la Industria de Zaragoza.
16. La Federación Patronal se constituye a finales de 1911.
17. Chueca Goitia comenta a propósito del tema: «Estos especuladores del suelo dieron lugar a la ciudad inorgánica, a los ensanches inorgánicos del siglo pasado. Cualquier otra solución funcional que no hubiera sido la simple cuadrícula habría dañado a sus intereses» CHUECA GOITIA, F.: *Breve historia del urbanismo*, Madrid, 1991, p. 180.
18. Meses más tarde comentaba un periodista: «Por el momento no se hizo más que lanzar la semilla, ilustrar la opinión» (*El Noticiero*, 18 de marzo de 1913).
19. *El Noticiero*, 18 de marzo de 1913.
20. La «Unión de Sindicatos Obreros Católicos» es una más de las organizaciones promovidas por la «Sociedad Protectora de

- Jóvenes Obreros y Comerciantes de Zaragoza» (1889); la «Acción Social Católica», antes «Liga Católica» (1903), es otra de las organizaciones católico-sociales de la ciudad. Por estas fechas, junto a la «Cooperativa de San Antonio», son diversas las entidades que promociona, entre ellas la por entonces «Caja Obrera de Ahorros de la Inmaculada Concepción» (actual CAI).
21. *La Crónica*, 7 de septiembre de 1913.
  22. *El Noticiero*, 13 de diciembre de 1913.
  23. *El Noticiero*, 5 y 25 de enero de 1914. La Junta de la Cooperativa la forman: presidente, Jesús Montaner; vicepresidente, Alejandro de las Heras; tesorero, Ricardo Villarino; contador, Manuel Floria; secretario, Eusebio Vélez; vicesecretario, Roberto Peirete; y vocales, Matías Bailo, Lucio Esteras y Antonio Lobera.
  24. *El Noticiero*, 31 de marzo de 1914.
  25. *Heraldo de Aragón*, 16 de febrero de 1915.
  26. Pocos días más tarde, el 28 de marzo de 1915 en el Casino Artístico Comercial Obrero se celebraba una asamblea para la constitución de la «Sociedad Cooperativa de Empleados para la construcción de casas baratas». Dichas casas van destinadas a trabajadores clase media, como se expone en la propia asamblea. El arquitecto mentor es Miguel Ángel Navarro. La Junta de Gobierno la forman: presidente, Ángel Puértolas; vicepresidente primero, Ángel M. Pérez; vicepresidente segundo, José Montesinos; secretario, Sebastián Pena; vicesecretario, Faustino Molinero; tesorero, Antonio Ostalé; contable primero, Antonio Giménez; contable segundo, Matías Segura; y vocales, Saturnino Coscojuela, Ricardo Santed, Emilio Gascón, Manuel Trasobares y Emilio Foncillas. La Junta Consultiva está compuesta por Miguel Ángel Navarro, Andrés Jiménez Soler, José Gascón y Marín, Manuel Marraco y Ángel Franco. Se observará que en estas Juntas se encuentran varias personas que intervinieron en las conferencias organizadas por la Patronal, por lo que podría tener relación esta iniciativa con dicha Federación. Al finalizar la asamblea ya había 150 inscripciones. Hay que indicar que esta iniciativa cristalizará bastantes años más tarde, cambiada su inicial intención, en la Ciudad Jardín (1936-39) (*Heraldo de Aragón*, 29 de marzo de 1915).
  27. *La Acción Social*, 30 de enero de 1913. *La Acción Social* como expresa su subtítulo es el «Boletín de la Acción Social Católica de Zaragoza». Esta entidad comenzó sus publicaciones en 1905, con folletos anuales monográficos. En su segunda época (1909) se comenzó a publicar el boletín de periodicidad mensual; y en su tercera época (1911), se presentó ya como boletín quincenal. Siendo la «Cooperativa de San Antonio» una entidad de la ASC, *La Acción Social* constituye una fuente indispensable para la materia.
  28. *La Acción Social*, 15 de marzo de 1913.
  29. La endogamia, en aquellos tiempos, e incluso en los actuales, era un fenómeno frecuente entre partidos y tendencias.
  30. *El Noticiero*, 6 de abril de 1913; *La Acción Social*, 15 de abril de 1913.
  31. *El Noticiero*, 15 y 20 de julio de 1913; *El Pilar*, 19 de julio de 1913; *La Crónica*, 16 de julio de 1913. Los tres nos servirán de fuente informativa. Se observan contrastes entre los mismos. *El Noticiero*, católico-social, descubrirá aspectos novedosos en la marcha de la cooperativa; *El Pilar*, revista católica, destacará aspectos agradables del proyecto; *La Crónica*, más independiente, se limitará a una aséptica relación de acontecimientos.
  32. *La Acción Social*, 15 de octubre de 1913.
  33. *La Acción Social*, 15 de octubre de 1913.
  34. Una de las objeciones hechas a barrios obreros era la facilidad con que podían surgir en ellos revueltas y motines.
  35. *La Acción Social*, 30 de abril de 1914.
  36. *La Acción Social*, 31 de mayo de 1914.
  37. *El Noticiero*, 9 de junio de 1914; *La Acción Social*, 30 de junio de 1914.
  38. *La Acción Social*, 1 de diciembre de 1914.

# Los ojos del muerto

MARIANO GISTAÍN

Ilustración BEATRIZ GIMENO SANZ

Desde que he conseguido la jubilación anticipada, ya no necesito hablar con nadie. Me ha costado un poco convencer a los vecinos para que dejen de importunarme con sus saludos y comentarios, pero creo que ahora todos estamos más tranquilos. En esta casa no hay ascensor.

Desde que mis padres me arrastraron a la escuela, los seres humanos no han dejado de importunarme. Durante estos interminables años de mi tediosa vida, mi único sueño ha sido que me dejaran en paz. Nunca he querido nada, excepto librarme de las conversaciones absurdas, que son todas. Tuve un amigo con el que a veces creíamos hablar de algo interesante. Pero sucumbió al matrimonio y a la ludogamia.

Desde que existe la televisión por satélite y los otros adelantos electrónicos, la soledad ha dejado de ser un ogro temible para convertirse en el estado ideal. Por mi parte, nunca tuve miedo a ese fantasma. Siempre estaban los libros, las enciclopedias, las guías de teléfonos y, finalmente, el sueño, que es fuente de todos los placeres.

La comunicación directa entre personas, mortalmente herida, sobrevive a duras penas gracias a las necesidades primarias. Aún hay mucha gente que necesita hablar de tú a tú con los demás para llegar a fin de mes, para preguntar la hora o para evitar beber a solas.

Ahora que ya me he librado definitivamente de esa tiranía, no concibo nada peor que salir a la calle a vender algo, a sonreír a extraños para poder comer, pagar la luz, el agua, el gas, la ropa de los niños y las otras inmundicias que configuran el infierno del hogar.

No soy un misántropo. No odio a nadie. No siento desprecio por ese foco de emisiones que llamamos «los demás». Pero me gusta estar solo, me gusta sentir esa cámara de aire vacío a mi alrededor. Me gusta que no me hablen. En toda mi vida, nadie se ha dirigido a mí para sugerir algo bonito. Comprendo el fundamento del intercambio y las leyes biológicas que rigen la cooperación entre individuos, tan necesarias para sobrevivir, pero no lo soporto, quizá porque ya he sobrevivido bastante.

Apenas leo. A pesar de que he contratado varios satélites, ya casi he dejado de ver la televisión. Cada vez más, me voy conformando con mi pobre cerebro hastiado, que me resulta más entretenido que el zapping exterior. Ya me sé todos los documentales de animales, conozco los parajes remotos como la palma de mi mano. Poco a poco, me voy haciendo autodeficiente.

Desde este humilde retiro, desde la penumbra de mi búnker electrificado, repaso la infinita banalidad de mi vida o de la Historia, según.

Como cuando tengo hambre y me duermo en cualquier sitio al primer indicio de sopor. A veces me maravillo de haber conseguido tanta libertad, me entran ataques de súbita euforia. Si no hubiera vivido tanto, hasta creería que es posible comunicarse con otra persona, si la hubiere. Durante estos accesos de optimismo irracional, he llegado a salir a la calle, a pisar un bar, a visitar barrios ignotos de la ciudad en la que ha transcurrido mi vida. Así saco el coche y evito que se pudran las ruedas en los charcos o que se agote la batería. He llegado a lavarlo en un túnel automático, donde la soledad y el aisla-

miento se apoderan de todo. En estas excursiones espontáneas disfruto de los paisajes, de los edificios nuevos o simplemente olvidados y de la gente que quizá se ha arreglado para pisar la calle y afrontar un nuevo día.

Cuando me encuentro tan bien que rozo la perfección inmóvil, visito a mi familia, tan dispersa como inabarcable. Ya no distingo los cuñados de los hermanos, las sobrinas de las nueras o los nietos de los vecinos. Da igual, trato de sonreír y de pronunciar algunas palabras rituales, más que nada por practicar, ya que a veces temo que llegue el día en que no sepa ni qué decir.

En los últimos tiempos, en las últimas excursiones al mundo exterior, he llegado a sospechar que quizá mi conducta no es tan rara como yo pensaba: creo que la gente está dejando de hablarse. Siento como si en la calle y en los lugares públicos se aflojara imperceptiblemente la presión de unos seres sobre otros. La cháchara cede y el griterío afloja. Por lo visto, se está poniendo de moda la reclusión y la gente ya sólo se habla por teléfono. Empieza a agobiarme tanto silencio. Añoro los tiempos ya borrosos en los que me juntaba con mis amigos vociferantes y despoticábamos contra el mundo y sus instituciones, aunque quizá esto sea un sueño. Empiezo a echar de menos las tertulias soporíferas, las charlas interminables y el culto al alcohol. Me gustaría salir a la calle y que alguien me hablara del tiempo, de si hace viento o pica el jodido sol. Me gustaría tener amigas a las que envidiar, a las que odiar y a las que telefonar sin motivo.

Me gustaría conocer hombres y acompañarlos a mirar escaparates. Daría cualquier cosa por conocer a alguien lo suficiente como para charlar un rato mientras tomamos una cerveza, sin necesidad de decirnos nada interesante. Me gustaría casarme y tener hijos y discutir otra vez, hacer cola para comprar el pan oyendo las tontadas de todos los gloriosos días iguales, me gustaría tener la casa llena de gente y pelear por el mando a distancia, y que

alguien me explicara cómo se carga esta puta pistola que acabo de comprar...

—Eso es todo, sargento, está claro que es un suicidio.

—¿Quiere decirme que ese cacharro ha leído todo eso en la pupila del muerto?

—Pues sí. Yo al principio tampoco me lo creía.

—¡Pero son tres folios!

—El cadáver aún está caliente... en cuanto pasan seis o siete horas, el lector de pupilas sólo registra dos o tres frases... con suerte.

—Menos mal que me jubilo esta semana, porque a este paso, con tanta máquina nos vamos a quedar sin empleo.

—Hombre, sargento, el lector de pupilas no vale como prueba definitiva... es una ayuda.

—Venga pues, todos a buscar indicios, huellas dactilares, fotos, colillas, preguntad a los vecinos.

—Ya lo hemos hecho.

—Y.

—Nada. Este tipo no hablaba con nadie.

—Oiga ¿no me podría colocar a mí ese cacharro?

—No, sargento, el lector de pupilas sólo vale para los muertos recientes. Es un prototipo experimental... Si se le aplica a un ser vivo, le chupa el cerebro... Al menos eso dicen las instrucciones.

—¿Y qué? Venga, enchúfemelo, que quiero saber lo que pienso...

—Yo sólo soy el forense. A mí no me lie.

—Traiga a ver... ¿sólo es esto?

—Sí. No sea loco.

—¿Por qué pita?

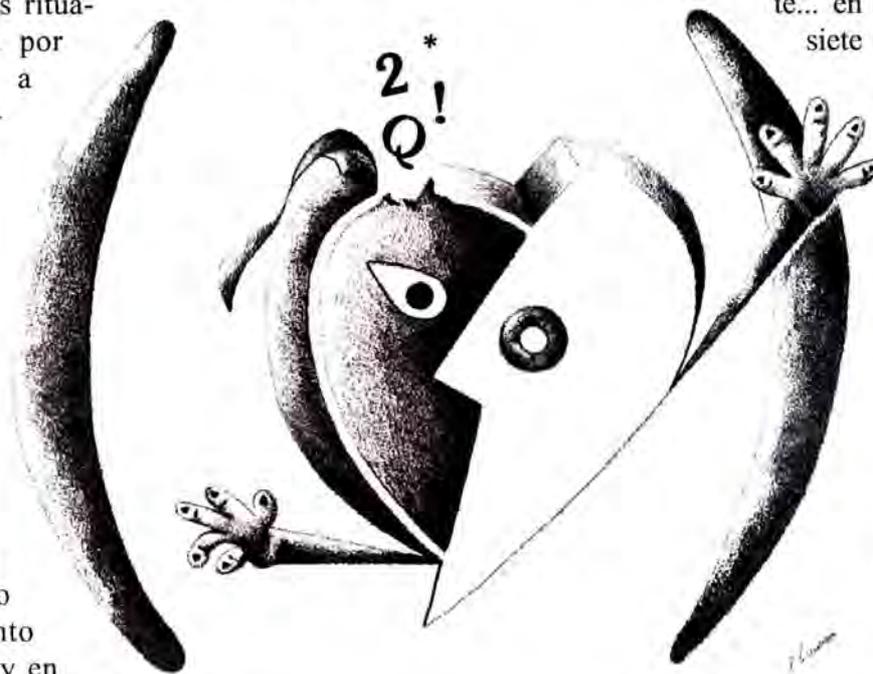
—Se le habrán gastado las pilas... hay que enchufarlo a la red... No lo haga, sargento... se quedará tieso como un zombie... En el mejor de los casos, entrará en coma profundo...

—Bueno, ya está... Mándele una copia al juez y otra a mi mujer.

—No, no lo haga.

—Hala, hasta luego, maño.

—Dios Santo.





# *Replega aprezisada*

*CHUSÉ M<sup>a</sup> GUARIDO UBIERGO*

*Ilustracions ERNESTO SARASA*

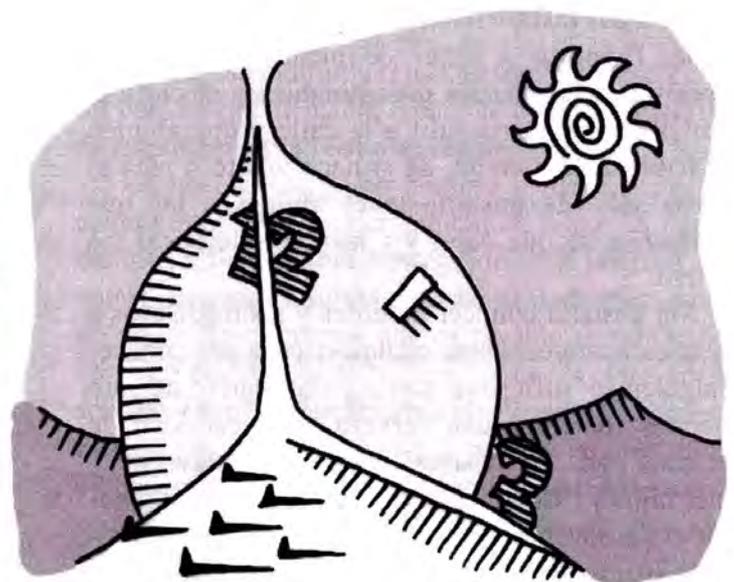
de

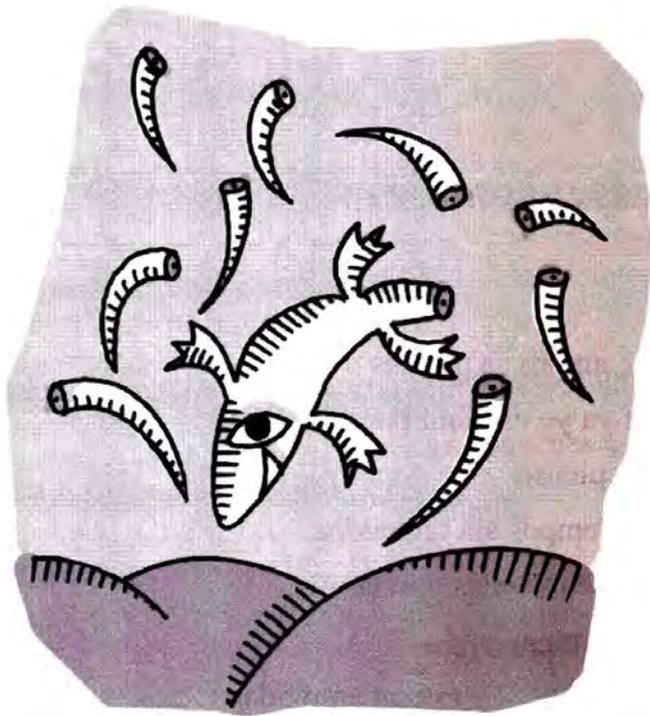
*OTEL CASABLANCA*

aspero a l'estalenta de o desierto  
ixe que leba un bigote negro gran  
y fuma un buen puro negro gran

l'aspero en a puerta de a estación  
entre ruidos de trens  
estrapaluzio de chen  
y remugar de camellos  
(no se que foi en Casablanca  
asperando a l'estalenta  
y no repleco cosa de o remugar  
de camellos que fan de tacsí  
ta os pocos biachers de o desierto)

aspero a l'estalenta, l'aspero  
biene de o desierto  
de un oasis  
eh! ¿belún ta l'otel Casablanca?  
eh! ¿belún ta l'otel Casablanca?





de

*TOZAS BUEDAS*

engardaxinas escodadas, mixinos furos  
gomecar aspro de os callizos  
de a ziudá biella sofla l'aire  
dende a placha y o mar bufa  
de norte canta fura en l'ambiesta  
en os papels puden de contino  
parolas prenunziadas mormostiando  
odio

tozas buedas d'españa

de

*ANIMALS DE DOS Y TRES CUERNOS*

güelladas grisas de furtadors de calabres  
oras ixucadas de ternes reloches mollos  
alentada de dinosaurio

badallar de dragón

arambradas enreligadas en os cantos  
de zucrosas carreteras secundarias  
zebils recullindo caracols por as marguins  
(os zebils no gosan recullir caracols  
y menos por as marguins embardadas  
de secundarias carreteras zucrosas)



de

*BARUCAS*



me ampro as parolas  
tot ya ye escribiu por yo  
ixo pienso  
en tiempos sin recuerdos  
solo con bellas parolas  
que tornan

tornan ampradas  
por yo ta escribir, creigo  
de tiempos no bibius

me ampro as parolas  
tot ya ye escribiu...

un atro de

*BARUCAS*

fendo ro fato soi feliz  
sin parar cuenta de cosa  
as barucas brincan de nueis  
ta ra reyalidá cutiana  
de diyas desalmaus

as fuellas de os calendarios  
i son por demás  
en un mundo sin de güegas  
ta o tiempo

de

*FENDO RO MOSTRUGO*

cucos gusarapos animals mostrugos  
presonaches con o talento tacau  
ta cutio

en cheneral meyo bibos  
meyo esmortezius por a cansera  
por un regular de güellos cunaus  
en olbidos y oraches tronzaus  
por as primeras rayadas de o maitino  
cucos gusarapos animals mostrugos

y ya ye prou

prou de fatezas  
de mostrugosiar con o linguache  
y foziniar con os vocabularios  
rechirando ros conzeutos amagaus  
como almas de tozinos penando  
entre as tortetas de a matazía

prou de fatezas  
libertá ta ras almas en pena  
de os irrazionals



# Diez años de catalán en Aragón: ¿Y ahora qué?\*

ÁNGEL HUGUET CANALÍS

LUIS GONZALO LARENA

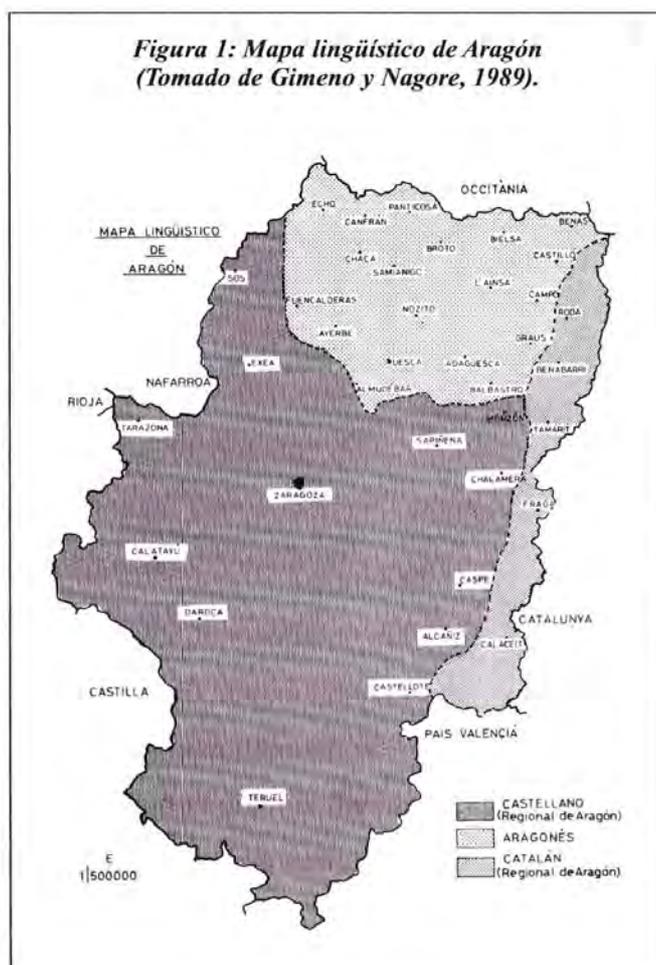
CRISTINA ROYO FLORENSA

La publicación y consiguiente entrada en vigor de la Constitución Española de 1978, vino a dotar de contenido legal a la realidad de un Estado plurilingüe y pluricultural en el que más del cuarenta por ciento de sus ciudadanos residen en lugares donde la hasta ese momento única lengua oficial, castellano o español, coexiste con otras lenguas propias del territorio (Siguan, 1992).

Ya en su preámbulo, la Carta Magna, proclama la voluntad de «proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones». El artículo 2 fundamenta la ordenación territorial del Estado sobre la base de dos principios: unidad de la Nación y derecho a la autonomía de sus nacionalidades y territorios; y el artículo 3, tras establecer «el castellano como la lengua española oficial del Estado», añade que «las demás lenguas españolas serán también oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos».

En este marco constitucional, los Estatutos de Autonomía promulgados por las respectivas Comunidades del Estado serán punto de referencia clave para el desarrollo de leyes que garanticen una adecuada normalización lingüística en sus respectivos territorios. Pero, si bien la recuperación de las libertades democráticas supuso que en la mayor parte de las Comunidades Autónomas plurilingües que conforman el Estado surgiese una generaliza-

Figura 1: Mapa lingüístico de Aragón  
(Tomado de Gimeno y Nagore, 1989).



ción de esfuerzos encaminados a revalorizar las lenguas propias de los diferentes territorios, tal circunstancia gozó de un eco muy limitado en Aragón.

Curiosamente, una Comunidad en la que coexisten dos lenguas autóctonas (aragonés en los valles pirenaicos y catalán en el este) en clara posición de inferioridad respecto al castellano mayoritario de su población. En este sentido, cabe destacar la ausencia de un censo de hablantes definitivo, aunque los datos más recientes cifran la población de las áreas catalanoparlantes de Aragón en torno a 50.000 habitantes (Huguet, 1995; Martín *et al.*, 1995), lo que viene a representar un 5% de la totalidad de Aragón. Por lo que se refiere al aragonés la situación es similar, aunque diversos autores (Conte *et al.*, 1977; Nagore y Cortés, 1977; Gimeno y Nagore, 1989) diferencian entre hablantes habituales, entre 10.000 y 12.000, y aquellos que lo conocen o emplean esporádicamente o en variedades muy castellanizadas.

En la Figura 1 se puede observar el mapa de Aragón y las áreas geográficas del aragonés y el catalán.

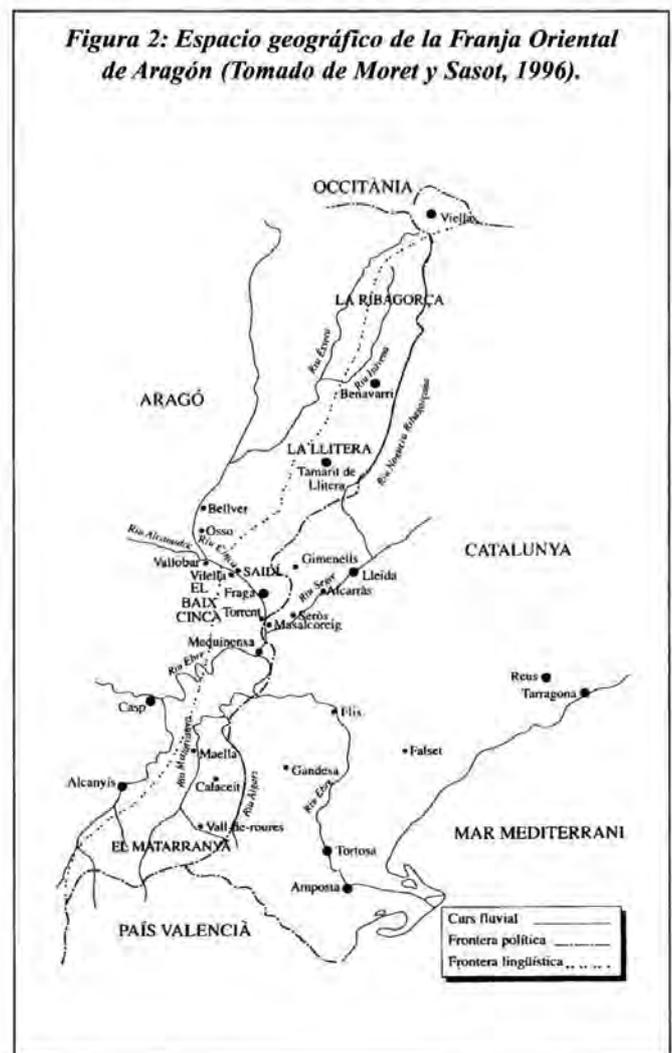
Pero sorprendentemente, el Estatuto de Autonomía vigente hasta finales de 1996 destacaba por la ausencia de reconocimiento oficial de ambas lenguas como propias de Aragón, aunque hacía una referencia indirecta a ellas en términos de *modalidades lingüísticas* (Pallarol, 1990; Alcover, 1992) tanto en el artículo 7 como en el 35.

Centrándonos en el caso de la lengua catalana, parece oportuno mencionar aquí, de manera sucinta y sin ánimo de profundizar en temáticas propias de la lingüística y la dialectología, la cada día menos cuestionada catalanidad de las formas lingüísticas que se suceden en el límite oriental de Aragón, englobadas todas ellas en el grupo dialectal del catalán occidental (*Segon Congrès Internacional de la Llengua Catalana*, 1989; Bada, 1990; Alcover, 1992; Martín *et al.*, 1995). En tal contexto; decir que esta lengua es la propia, en la mayor parte de los casos, de las ya citadas 50.000 personas que habitan la estrecha franja que se extiende desde el Pirineo hasta la provincia de Teruel, y que es conocida como *Franja Oriental* en Aragón y *Franja de Ponent* desde Catalunya. De acuerdo con la Ley de Delimitación Comarcal, aprobada en noviembre de 1996 por la Cortes aragonesas, este espacio territorial comprende, de norte a sur, parte de las siguientes comarcas: Ribagorza, La Litera, Bajo Cinca, Caspe y Matarranya; y se halla delimitado al este y al oeste por dos fronteras; una de carácter administrativo (el límite político entre Aragón y Catalunya) y otra de índole lingüístico (un límite de lenguas más difuminado en el norte entre el aragonés y el catalán, y claramente diferenciado hacia el sur entre el catalán y el castellano) (Gimeno y Nagore, 1989). El espacio a que nos referimos aparece reflejado en la Figura 2.

El análisis sociolingüístico de este territorio (Aguado, 1987; Bada, 1990; Martínez, 1990, 1995; Huguet, 1991, 1992, 1994, 1995; Huguet y Jové, 1994; Huguet y Biscarri, 1995; Martín *et al.*, 1995) evidencia una situación de contacto de lenguas (catalán y castellano) en condiciones de inferioridad para la primera, lo que da como resultado una práctica bilingüe con debilitación del catalán. La Franja constituye así un ejemplo típico de desequilibrio entre lenguas en presencia, lo que produce un bilingüismo diglósico<sup>1</sup> en el que una de las lenguas (catalán) no es reconocida oficialmente y se reserva para el uso familiar y en las comunicaciones informales, mientras que la otra (castellano) goza de reconocimiento oficial y es la utilizada tanto por los medios de comunicación como en todo tipo de actividad formal.

Las circunstancias hasta aquí expuestas, unidas al hecho de que la población catalanoparlante aragonesa forme parte de una comunidad mayormente monolingüe que de manera tradicional ha ignorado la realidad de estas comarcas (Bada, 1990), tienen su puntual reflejo en la ambigüedad y falta de conciencia lingüística generalizada que hoy preside el tema de la lengua catalana en Aragón. Prueba de ello son las denominaciones a la lengua por parte de los propios

Figura 2: Espacio geográfico de la Franja Oriental de Aragón (Tomado de Moret y Sasot, 1996).



hablantes que de manera habitual se refugian en términos de hablas locales: *fragatí, ribagorçà, lliterà, torrentí, maellà, mequinençà, favarol*, etc., evidenciando así su bajo sentido de pertenencia a una comunidad lingüística catalana (Martínez, 1995). Al mismo tiempo, desde el resto de Aragón se utiliza la expresión *xapurreau*, lo que denota según el que fuera Consejero de Cultura y Educación del primer Gobierno aragonés, José Ramón Bada, «... *d'una banda, el menyspreu amb que es considera i, d'altra, l'enmascarament ideològic del qual és objecte per no voler reconèixer que és la mateixa llengua del Tirant lo Blanch, Ramon Llull, Verdaguer ...*» (Bada, 1990: 12).

A modo de resumen, podemos resaltar como características sociolingüísticas del sector en cuestión, en lo que a la lengua catalana se refiere, la falta de apoyo institucional y un prestigio cultural casi nulo; aspectos que se traducen en un nivel de conciencia lingüística alarmantemente bajo por parte de los hablantes y un uso regresivo en función del «*alejamiento del núcleo familiar más próximo. Podríamos decir que es muy utilizado a nivel familiar, menos a nivel social y muy poco en la escuela*» (Huguet, 1992: 115).

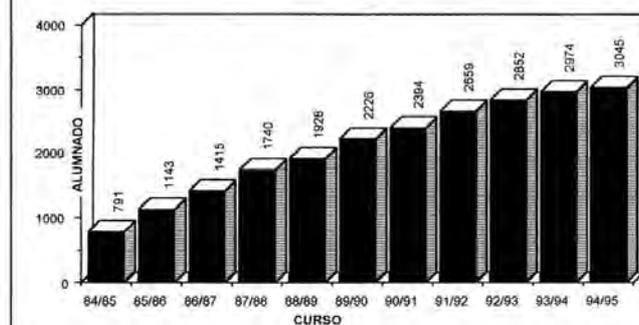
El panorama de fondo que hasta aquí hemos descrito no permite ser optimistas en cuanto al futuro de la lengua catalana en Aragón; pero la existencia de ciertos factores de carácter interno y externo puede hacer variar esa tendencia que *a priori* parece inevitable. Entre los primeros, destacar un hecho de fuerte repercusión social: la clara toma de posición que están teniendo ciertos Ayuntamientos, y la actuación continuada en defensa de la cultura y la lengua catalana de algunas asociaciones culturales, así como la reciente reforma del Estatuto de Autonomía<sup>2</sup> y el inminente traspaso de competencias en educación. Entre los factores de índole externa, en primer lugar, el ejemplo de recuperación de la lengua seguido en Comunidades Autónomas vecinas, especialmente en el caso de Cataluña, y la influencia que en el orden económico y cultural ejerce Lleida desde sus mercados y su recién creada Universidad (Siguan, 1992; Zapater, 1992).

En todo caso, en función de las líneas que se seguirán en este trabajo y lo decisiva que resulta para el futuro de una lengua su implantación escolar, es de obligada mención el primer paso dado con objeto de regular el programa de enseñanza de la lengua catalana en las comarcas orientales de Aragón a través del Convenio de Cooperación suscrito en noviembre de 1986<sup>3</sup> por el Ministerio de Educación y Ciencia y el Departamento de Cultura y Educación de la Diputación General de Aragón; siendo Consejero y destacado impulsor un hombre nacido en la Franja, el ya citado, José R. Bada<sup>4</sup>.

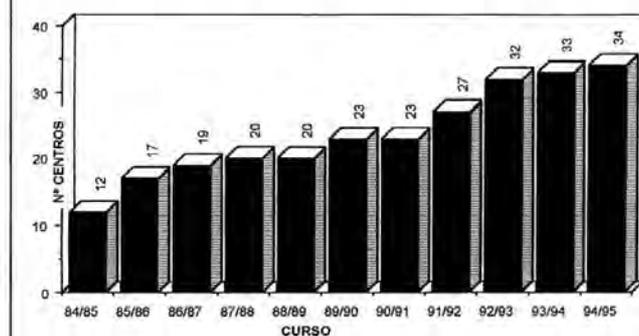
El Convenio en cuestión establece a grandes rasgos la posibilidad de que, en aquellos centros escolares que así lo soliciten, el alumnado pueda asistir a clases de lengua catalana de una manera voluntaria, siendo los padres quienes deben manifestar por escrito la voluntad de que sus hijos las reciban con una dedicación, en horario lectivo, de hasta 3 horas semanales.

La receptividad social alcanzada por la propuesta es innegable (Alcover, 1988, 1996; Bada, 1990; García, 1993), si consideramos que el número de matriculados en la asignatura de lengua catalana en toda la Franja en los inicios del programa, durante el curso 84/85, era de 791 y diez años después, durante el curso 94/95, las cifras superaban los 3.000 (Gobierno de Aragón, 1995). Esta evolución queda perfectamente reflejada en los Gráficos 1 y 2.

**Gráfico 1: Evolución del alumnado de catalán en la Franja Oriental de Aragón.**



**Gráfico 2: Evolución del nº de centros que imparten catalán en la Franja Oriental de Aragón.**



Por otro lado, es cierto que esta repercusión ha sido desigual, resultando especialmente importante en las comarcas más relacionadas con la economía y el sistema educativo de Cataluña (Ribagorza, La Litera y Bajo Cinca)<sup>5</sup>; por lo que respecta al resto de las comarcas (Caspé y Matarranya), de acuerdo con Moret (1996), el hecho de un menor contacto con Cataluña podría explicar que, a pesar de contar con una treintena de municipios, sólo se imparte enseñanza del catalán en poco más de media docena de ellos.

**Tabla I: Alumnado de lengua catalana, en Educación Infantil y Primaria, por comarcas en el curso 94/95 (\*).**

Comarca	Alumnado	% Total
Ribagorza	152	5,76
La Litera	668	25,33
Bajo Cinca	1.512	57,34
Caspe	153	5,80
Matarraña	152	5,76
	2.637	100%

(\*) A este alumnado debemos añadir el de enseñanza secundaria: 238 en dos centros de Fraga y 170 en un centro de Tamarite de Litera.

En la Tabla I aparece la distribución por comarcas de ese alumnado, en el curso 94/95, y los porcentajes con relación al total de alumnado que asiste a clases de lengua catalana.

La distribución por centros de ese alumnado, considerando los municipios, la comarca a la que pertenecen y el porcentaje sobre el total de alumnado matriculado en el centro, aparece en la Tabla II.

Las Tablas I y II ponen de manifiesto dos circunstancias especialmente relevantes. En primer lugar, la diferente incidencia en las diferentes comarcas que, siguiendo a Moret (1996), más que a factores de fidelidad lingüística, estaría relacionada con un mayor o menor contacto con Cataluña. Es decir, el alumnado de la Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca (y, en definitiva, sus familias) siente más de cerca la necesidad de conocer la lengua catalana, dado que sus salidas profesionales o de continuidad en sus estudios se encuentran íntimamente ligadas a la Comunidad catalana. Evidentemente, tal hecho, afectaría inversamente a los intereses del alumnado de las comarcas más alejadas del influjo vecino (Caspe y Matarraña).

Un segundo aspecto a considerar es que dentro de las comarcas donde la incidencia ha sido mayor, son los pueblos más pequeños (con una economía básicamente rural) donde la asistencia a clases de catalán se sitúa en torno al cien por cien. En cambio, en los núcleos de población más importantes (como Fraga, por ejemplo) la caída de matrículas resulta notable. La explicación a esta realidad podría encontrarse ligada al desarrollo económico (especialmente en el sector servicios) de las capitales de comarca que ha comportado una fuerte afluencia migratoria, en gran medida formada por castellanoparlantes, que viven como algo natural la situación de privilegio de la lengua castellana en las comarcas orientales de Aragón. Esta circunstancia haría innecesario cualquier esfuerzo por conocer la lengua y la cultura en este territorio.

En cualquier caso, a pesar de unos datos que pueden parecer alentadores, no podemos obviar que

todavía hoy un elevado porcentaje del alumnado no puede acceder a tal posibilidad y que en la mayor parte de las escuelas que siguen el programa no se han llegado a alcanzar los techos marcados por el propio Convenio (Huguet, 1991; Huguet y Jové, 1994). Por otra parte; se hecha de menos una evaluación institucional del programa que contemple sus efectos sobre las lenguas y resultados escolares del alumnado<sup>6</sup>, así como una potenciación de la investigación sociolingüística y psicolingüística que, a

**Tabla II: Centros, alumnado y porcentaje sobre el total, por localidades y comarcas, que durante el curso 94/95 participaron del Convenio MEC/DGA (Tomado de Gobierno de Aragón, 1995).**

Localidad	Comarca	Alumnado.	%
Arén de Noguera	Ribagorza	23	100%
Benabarre	Ribagorza	89	100%
Montanui	Ribagorza	20	100%
Puente de Montañana	Ribagorza	6	100%
Sopeira	Ribagorza	5	100%
Tolba	Ribagorza	9	100%
Fraga (Col. Sta. Ana)	Bajo Cinca	160	95%
Fraga (CP M. Servet)	Bajo Cinca	302	74%
Fraga (CP S. José de C)	Bajo Cinca	474	78%
Fraga (IB R. J. Sender)	Bajo Cinca	197*	40%
Fraga (IES Bajo Cinca)	Bajo Cinca	41*	30%
Mequinenza	Bajo Cinca	283	98%
Torrente de Cinca	Bajo Cinca	98	100%
Zaidín	Bajo Cinca	195	98%
Albelda	La Litera	82	100%
Alcampell	La Litera	56	90%
Algayón	La Litera	14	78%
Altorricón	La Litera	116	95%
Balldellou	La Litera	6	100%
Camporrrells	La Litera	6	100%
Castillonroy	La Litera	44	100%
La Melusa	La Litera	5	100%
Tamarite de Litera (IES)	La Litera	170*	68%
Tamarite de Litera	La Litera	312	87%
Vencillón	La Litera	27	100%
Fabara	Caspe	47	41%
Fayón	Caspe	36	93%
Maella	Caspe	44	23%
Nonaspe	Caspe	26	30%
Arens de Lledó	Matarraña	5	31%
Calaceite	Matarraña	64	62%
Cretas	Matarraña	33	63%
Lledó	Matarraña	11	55%
Mazaleón	Matarraña	39	75%
		<b>3045</b>	

(\*) Alumnado de Secundaria.

medio plazo, revierta en un mejor conocimiento del marco social y educativo bilingüe y propicie una clarificación de la ambigüedad que hoy preside el tema de las lenguas en las comarcas orientales de Aragón. Sin profundizar más en el tema, pero acentuando este apartado podemos citar palabras del propio José R. Bada que, refiriéndose a las investigaciones sobre la lengua en la Franja Oriental de Aragón, dice: «*Es tracta d'una investigació quasi exclusivament filològica, dialectològica, però no sociolingüística en termes generals, i realitzada amb escassíssima participació dels lingüistes aragonesos que només s'han interessat pel tema a partir dels anys setanta, tret de dues o tres honroses excepcions*» (Bada, 1990: 22); viniendo a corroborar el desequilibrio existente, a favor de estudios de carácter filológico, por otra parte siempre escasos, frente a aquellos cuyo objetivo se halla en el ámbito social, psicológico o educativo.

Y son precisamente estos aspectos los que, para finalizar, nos llevan a adentrarnos brevemente en ciertas cuestiones valorativas y previsiones de futuro. Hemos visto la progresiva receptividad y soporte de las familias a la opcionalidad de la asignatura de lengua catalana en las escuelas de la Franja Oriental de Aragón; ese hecho obliga a realizar una valoración claramente positiva del Convenio MEC/DGA. Pero, por otro lado, a nadie se le escapa que el aumento de prestigio del catalán mediante su presencia escolar puede comportar una modificación de actitudes hacia las lenguas en presencia y, consecuentemente, de la conciencia lingüística de los hablantes. En tal sentido, no sería extraño que en un futuro próximo ciertos sectores de la población no se limitasen a asistir a clases de catalán, sino que además reivindicasen una mayor presencia de esta lengua en el contexto escolar. En esas circunstancias, un tratamiento específico de la lengua catalana en la Educación Infantil que evite la actual ruptura lengua del hogar/lengua de instrucción, y su consideración como lengua vehicular de ciertos contenidos escolares, aparecen como vías consecuentes con los postulados en que hoy se basa la educación bilingüe.

La respuesta queda en manos de una administración autonómica que, entre sus retos más inminentes, tiene el traspaso de competencias educativas y la elaboración, de acuerdo con lo que establece el nuevo Estatuto de Autonomía, de una Ley de Cortes de Aragón que haga posible el garantizar la enseñanza de las lenguas propias y los derechos de sus hablantes en las zonas de utilización predominante. Ante tal circunstancia, sensibilidad lingüística y sensibilidad social serían las dos premisas clave para una política lingüística adecuada. Sensibilidad lingüística en el sentido de que no existen lenguas mejores que

otras y que, por tanto, todo el mundo tiene derecho a desarrollar sus capacidades desde su propia lengua; y sensibilidad social referida a abrir vías para llevar a cabo una normalización lingüística más acorde con la realidad plurilingüe y pluricultural de Aragón.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUADO, T. (1987). «La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la franja oriental de Aragón». *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13, 287-336.
- ALCOVER, C. (1988). «L'ensenyament del català: una perspectiva educativa optimista». *Batecs*, 1, 9.
- ALCOVER, C. (1992, mayo). *La Comunidad Catalánofona de Aragón: una minoría cultural*. Comunicación presentada a las Jornadas de Multiculturalismo y Educación de Personas Adultas. Zaragoza.
- ALCOVER, C. (1996). «Deu anys d'ensenyament del català a la Franja». *Batecs*, 15, 6-7.
- BADA PANILLO, J. R. (1990). *El debat del català a l'Aragó (1983-1987)*. Calaceit: Edicions del migdia.
- CONTE, A.; CORTÉS, Ch.; MARTÍNEZ, A.; NAGORE, F.; VÁZQUEZ, Ch. (1977). *El Aragón: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza: Librería General.
- CUMMINS, J. (1979). «Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children». *Review of Educational Research*, 49 (2), 222-251.
- GARCÍA MACÍAS, I. (1993, julio 29). «Más profesores para enseñar catalán». *Heraldo de Aragón*, Sección Educación, p. 11.
- GIMENO, Ch. L.; NAGORE, F. (1989). *El Aragón hoy*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GOBIERNO DE ARAGÓN (1995). *Diez años de enseñanza de la lengua catalana en Aragón*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- HUGUET, A. (1991). *Bilingüisme social al Baix Cinca: Una anàlisi des de la perspectiva escolar*. Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca/I.E.A.
- HUGUET, A. (1992). «Hábitos lingüísticos en un contexto social diglósico: El caso del Baix Cinca». *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 16, 111-118.
- HUGUET, A. (1994). «Hacia un modelo para el tratamiento curricular de las lenguas en el Aragón oriental». *Revista de Educación*, 305, 429-448.
- HUGUET, A. (1995). *El coneixement lingüístic dels escolars de la Franja: Conclusions de la seva avaluació*. Fraga/Lleida: Institut d'Estudis del Baix Cinca-Universitat de Lleida.
- HUGUET, A.; BISCARRI, J. (1995). «Actitudes lingüísticas de los escolares en el «Baix Cinca». Incidencia de algunos factores». *Revista de Formación del Profesorado*, 23, 163-175.
- HUGUET, A.; JOVÉ, R. (1994). «Cinc anys de català a les escoles de la franja oriental de l'Aragó: incidència en el Baix Cinca». *Perspectiva Escolar*, 182, 55-59.
- HUGUET, A.; VILA, I. (1996). «El conocimiento de catalán y castellano de los escolares de 6º de EGB de la Franja Oriental de Aragón». En SIGUAN, M. (Coord.). *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*. Barcelona: ICE/Horsori.
- HUGUET, A.; VILA, I. (1997). «Nuevas aportaciones a la Hipótesis de Interdependencia Lingüística en escolares bilingües». *Infancia y Aprendizaje*, 79, 21-34.

MARTÍN, M. A.; FORT, M. R.; ARNAL, M. L.; GIRALT, J. (1995). *Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*. Zaragoza: Seminario de Investigaciones Lingüísticas. Universidad de Zaragoza.

MARTÍNEZ FERRER, J. (1990). «El aprendizaje lecto-escritor en el medio bilingüe aragonés: repercusiones escolares de la diglosia». *Revista de Investigación Educativa*, 8 (15), 7-18.

MARTÍNEZ FERRER, J. (1995). *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza: Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses).

MORET, H.; SASOT, M. (1996). *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*. Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca/I.E.A.

MORET, H. (1996). «Deu anys d'ensenyament del català a l'Aragó: l'ensenyament d'una altra llengua instrumental». *Batecs*, 15, 4-5.

NAGORE, F.; CORTÉS, Ch. (1977). «El aragonés». En FERNÁNDEZ CLEMENTE, E. (dir.) *Los Aragoneses*. Madrid: Istmo.

PALLAROL, J. (1990). «L'occità a la Vall d'Aran i el català a la Franja de Ponent». *Batecs*, 10, 6-7.

PASCUAL, A. F. (1982, diciembre). «Multa por hablar catalán». *El Ribagorzano* (Graus), nº 22 / 3ª época.

QUINTANA, A. (1996). «L'ensenyament en llengua catalana a l'Aragó dels orígens a 1984». *Batecs*, 15, 2-3.

SECON CONGRÉS INTERNACIONAL DE LA LENGUA CATALANA (1989). *Llibre Blanc sobre la unitat de la llengua catalana*. Barcelona: Editorial Barcino.

SIGUAN, M. (1992). *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Editorial.

SIGUAN, M.; MACKKEY W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.

VALLVERDU, F. (1988) *El fet lingüístic com a fet social* (7ª ed.). Barcelona: Edicions 62.

VILA, I. (1992). *La educación bilingüe en el Estado español*. En ARNAU, J.; COMET, C.; SERRA, J. M.; VILA, I. *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE-Horsori.

ZAPATER, I. (1992). *La Ribera Baixa del Cinca: una comarca-frontera*. Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca-IEA.

\* El estudio ha sido posible gracias a una ayuda a grupos precompetitivos de la Universidad de Lleida.

## NOTAS

1. El término diglosia o diglósico se utiliza aquí en sentido de conflicto lingüístico generado por un desequilibrio entre lenguas en contacto. Debe entenderse pues ajeno a cualquier connotación valorativa positiva o negativa, y con la única pretensión de describir una situación que en palabras de Siguan y Mackey se caracteriza por:

«dos rasgos principales;

1. La lengua fuerte, o lengua A, es la lengua de las funciones superiores de la vida social (lengua de la administración, de la cultura, de la información, ...) y es normalmente una lengua escrita, mientras la lengua débil, o lengua B, es la lengua de las funciones personales y cotidianas, vida familiar, amistad, relaciones con otras personas sobre temas banales, ..., y es a veces una lengua exclusivamente oral, no escrita y no normalizada.

2. La lengua fuerte, o lengua A, es usada preferentemente en los niveles altos de la sociedad, mientras la lengua B es usada preferentemente o exclusivamente en los niveles inferiores. El uso de la lengua A se correlaciona también positivamente con el nivel cultural y de instrucción. Y también con el grado de urbanismo. La lengua A es más usada en la ciudad y la lengua B en el campo.

3. A estas dos características, que podemos considerar clásicas, se puede añadir una tercera. Entre los que tienen la lengua A como lengua nativa la proporción de bilingües es menor que entre los que hablan en primer lugar la lengua B. Dicho de otro modo, los que hablan la lengua A sienten menos necesidad de aprender la lengua B que los que hablan la lengua B de aprender la lengua A».

(Siguan y Mackey, 1986: 45-46)

Una definición más simplificada la aporta Vallverdú al considerar que diglosia existe siempre que «es dóna una varietat alta (A), que és el vehicle habitual de la comunicació més formal, i una varietat baixa (B), vehicle de la comunicació familiar o quotidiana, essent aquestes dues varietats clarament diferenciades» (Vallverdú, 1988:54).

2. El nuevo Estatuto de Autonomía, ratificado por el Congreso de los Diputados el 19 de diciembre de 1996, en lo que al tema de las lenguas se refiere, abre la posibilidad de garantizar su enseñanza y el derecho de sus hablantes en la forma en que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante.

3. En realidad las clases de catalán se iniciaron en noviembre de 1984, de forma transitoria previa a la aplicación del vigente Convenio, mediante una Resolución (de 18 de julio de 1984) del MEC que permitía tomar algunas medidas para introducir la enseñanza del catalán como una asignatura optativa en los centros y pueblos que lo habían solicitado (Bada, 1990). De hecho, la citada Resolución fue consecuencia directa de la presión ejercida por la Declaración de Mequinzenza, firmada el 1 de febrero de 1984 por 17 alcaldes y concejales de diferentes municipios aragoneses de lengua catalana en defensa del uso y reconocimiento del catalán como lengua de Aragón (Moret, 1996).

4. Es preciso resaltar el salto cualitativo e innegable impulso que en Aragón supuso para la lengua catalana la firma del Convenio MEC-DGA, máxime cuando en aquel momento la opinión pública y los responsables políticos mantenían posturas marcadamente enfrentadas y, todavía en 1982, aparecía en la prensa que en un pueblo de la Ribagorza se castigaba a los alumnos que hablaban catalán durante la clase (Bada, 1990; Pascual, 1982).

5. En el informe de los primeros diez años de enseñanza del catalán en Aragón (Gobierno de Aragón, 1995) destaca el hecho de que de 3.045 alumnos y alumnas con que contaba el Programa de enseñanza de la lengua catalana en todo Aragón (considerando la Educación Infantil, Primaria y Secundaria) en el curso 94/95, 2.740 pertenecían a las mencionadas comarcas; lo que representa cerca del 90% del total de alumnado.

6. Desde fuera del ámbito institucional, recientes trabajos (Huguet y Vila, 1996, 1997) han analizado las consecuencias del Convenio MEC/DGA, y han constatado que el alumnado que asiste a clases de catalán, tiene una competencia lingüística en lengua catalana más pobre que los escolares de Cataluña de igual edad, pero presentan un conocimiento del castellano semejante al de sus iguales aragoneses monolingües y, lo que es más importante, superior al del alumnado que no asiste a clases de catalán de forma optativa. Tales resultados se explicarían desde la formulación de Cummins (1979) sobre la *Hipótesis de Interdependencia Lingüística*. Así, la asistencia a clases de catalán comportaría una cierta sistematización de la propia lengua, lo que revertiría en una mayor significación y mejor aprovechamiento de un contexto escolar que utiliza el castellano como vehículo de instrucción.

# *La literatura popular en llengua catalana a l'Aragó*

*A propòsit de la publicació de Lo Molinar i Bllat colrat!*

HÈCTOR MORET

ARTUR QUINTANA

## ELS ANTECEDENTS

Mentre que en molts dels altres territoris de llengua catalana hom s'interessava per la literatura popular en aquesta llengua i en recollia mostres relativament abundoses, i la fomentava, ja des de tot el segle passat, o si més no des del començament d'aquest, veem que en el nostre cas —a l'Aragó catalanòfon— això no ha estat així fins a dates ben recents, tret de poques i, en general, magres excepcions. Dos factors hi han contribuït: sobretot la forta discriminació de la llengua catalana a l'Aragó i, secundàriament, la manca de grans nuclis urbans de llengua catalana al nostre país. I així, tot i que siga escandalós, no ens ha de sorprendre gaire que encara a finals dels anys setanta una obra com «Introducción al folklore aragonés de Antonio Beltrán»<sup>1</sup> done només uns comptats exemples de literatura popular catalana, i encara sota l'epígraf del *chapurriau*. Tanmateix alguns precedents hi ha: uns quants escriptors del barroc, enduts per motivacions pies, replegaren a les comarques de llengua catalana de l'Aragó, en versió castellana però, algunes llegendes religioses i donaren notícies de goigs en català<sup>2</sup>. Més tard alguns grans escriptors de la Renaixença —Manuel Milà i Fontanals, mossèn Cinto Verdaguer— s'interessaven pel ric llegendari ribagorçà i l'incorporaven a llur obra. I els excursionistes catalans recorrien les nostres terres, en especial les pirinenques,

i hi recollien algunes mostres de la literatura popular ja des de la dècada dels vuitanta del segle passat<sup>3</sup>. D'entre ells té especial interès l'obra de Cels Gomis —folklorista que encara no ha estat valorat com es mereix—<sup>4</sup>, que va aplegar bastants de materials folklòrics de tot el territori aragonès<sup>5</sup>, en especial del de llengua catalana<sup>6</sup>.

Mossèn Antoni M. Alcover i Francesc de B. Moll feren enquestes dialectals per al *Diccionari català-valencià-balear* a començaments d'aquest segle a una mitja dotzena de localitats aragoneses de llengua catalana i hi aplegaren també alguns materials de literatura popular<sup>7</sup>. Són ells també que, en proposar a l'erudit calaceità Santiago Vidiella, que aleshores dirigia el *Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón*, la col·laboració per a l'Obra del Diccionari, aconseguiren que aquest s'interessés discretament per la llengua i la literatura pròpies de Calaceit i en recollís algunes mostres, les quals, però, no han estat publicades fins molt recentment<sup>8</sup>. Un altre erudit matarranyec que en les primeres dècades de segle s'interessà per la literatura popular fou el pena-rogi Maties Pallarés, el qual publicà en català diversos articles d'etnografia i folklore del Matarranya en revistes amb seu a Barcelona<sup>9</sup>, i recollí algun material en brut publicat pòstumament<sup>10</sup>. Encara en aquells anys, mossèn Tejedor donà breus informacions sobre la celebració de les festes de Sant Antoni de gener a l'Alt Matarranya<sup>11</sup>, mossèn Arnaudas publicà el

*Pròleg\* de Marcel·lí Iglésias per a*

**Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça**

*El 22 de gener de 1983 les alcaldes de set ajuntaments de la Ribagorça vam sol·licitar del Govern aragonès l'ensenyament optatiu del català a les escoles. Això fou l'inici de la recuperació institucional de la llengua catalana a l'Aragó, recuperació que ha incidit sobretot a l'escola: ací hem passat de 791 alumnes al curs 1984/1985 a 3050 a l'hora actual. Des del primer moment ens vam adonar que si volíem fer una pedagogia arrelada a l'entorn, calia que a les classes de llengua catalana es fessen servir uns materials didàctics amb presència també de textos aragonesos per la temàtica o pels autors. I dic també perquè, evidentment, no volíem renunciar als textos en català d'autors d'altres territoris d'aquesta llengua —de les Balears, de Catalunya o de València—, com tampoc no ho havíem fet en el cas del castellà perquè un autor no fos aragonès o escrivís poc o gens sobre el nostre país.*

*A la primavera del 1984, quan ja calia anar pensant en les classes de català que començarien al setembre, ens trobàvem però, que en els materials didàctics existents la presència de textos de temàtica o d'autors aragonesos era escassa. A més en el camp de la literatura popular hi havia molt poca cosa publicada de procedència aragonesa. És per això que l'aleshores conseller de Cultura i Educació de la Diputació General d'Aragó, José Bada, prengué diverses iniciatives per a suplir amb urgència aquestes mancances. Per una part promogué la publicació d'una gramàtica catalana que tingués especialment en compte les característiques d'aquesta llengua al nostre país, i per l'altra —i això és el que vull destacar ací— convocà a Fraga els dies 18 i 19 d'abril de 1984 una vintena de persones interessades en la literatura popular, perquè es decidissen a recollir-la sense retards. I d'ací va sorgir, entre altres punts, l'estímul inicial d'arreglar una mostra representativa de tots els gèneres de la literatura popular en llengua catalana al nostre país, idea que ha pres forma en el recull Lo Molinar, en premsa a Calaceit, obra que comprèn la literatura popular catalana del Baix Aragó i de Mequinensa, i en llibre que teniu entre mans, que ho fa per a la resta del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça.*

*Tenim ara, doncs, una bona mostra de la literatura popular catalana no solament de totes les comarques aragoneses on es parla aquesta llengua, sinó també —i crec que val la pena d'insistir-hi— de gairebé totes les viles i llogarets, fins i tot d'uns quants actualment deshabitats, on encara s'ha arribat a temps de recollir-hi els contes, els refranys i les llegendes dels seus darrers pobladors. I no cal dir que, si bé en començar la labor d'arreglament es pensava més que res en l'escola, els materials que ací tenim són útils per a molts altres camps culturals: les societats corals i els grups de dansa en poden incloure en el repertori les cançons o el mateix poden fer, ampliant-les amb les narracions, endevinalles i refranys, les emissores de ràdio i de televisió, i els escriptors trauran motius d'inspiració del ric llegendarí pirinenc —per dir només uns quants exemples. Amb fantasia i afany d'innovació podrem traure molt profit d'aquests materials tan íntimament aragonesos.*

*Osca/Bonansa, febrer de 1995*

*\* N. de la R.: Aquest pròleg de Marcel·lí Iglésias, ex-president de la Diputació Provincial d'Osca, no s'inclougué en l'obra Bllat colrat! per la qual cosa considerem d'interès oferir als lectors d'aquest article la seua publicació.*

1927 la *Colección de cantos populares de la provincia de Teruel*<sup>12</sup>, amb mitja dotzena de textos en català, Ramon Violant publicà una breu llegenda procedent de Sopeira<sup>13</sup>, i Baldiri Bolló publicava entre 1933 i 1935 al diari *Renovació* de Tremp un seguit de materials llegendaris ribagorçans. Joan Amades, el conegut folklorista barceloní, recollí en la seua extensa obra —publicada, la part més voluminosa, al llarg de la dècada dels anys cinquanta a Barcelona— bastants de materials de procedència aragonesa, però, malauradament, només en uns pocs casos són identificables com a tal. I l'Archivo

Menéndez Pidal del Romancero aplegava un total de tres romanços en català. L'Obra del Cançoner Popular de Catalunya enquestava també a les nostres comarques, però els materials que hi recollí van desaparèixer quan la guerra civil i no han aparegut fins molt recentment; actualment es troben en procés de catalogació a la Biblioteca de Montserrat.

La guerra i la postguerra ho va engegar tot en orris i, llevat d'uns pocs textos del llibre de Ricardo del Arco Garay *Notas de folklore aragonés*, publicat a Madrid el 1942, i d'alguns refranys publicats

per Manuel Sanchis Guarner en els breus reculls paremiològics *Calendari de refranys* i *Els vents segons la cultura popular* —editats a Barcelona el 1950 i 1951 respectivament—, no es féu res. Tot plegat no dóna més enllà d'un centenar de textos de literatura popular catalana localitzables al nostre país, procedents la majoria dels treballs d'en Cels Gomis. A més tots ells, tret dels de l'Amades, feien de molt mal trobar.

## TEMPS MODERNS

I això és el que hi havia quan a la dècada dels setanta observem que reprén l'interès pel tema, interès que anirà quallant a les primeries de la dècada següent en unes quantes publicacions, colloquis i exposicions de materials<sup>14</sup>. Eren els anys de la proclamació de l'Estatut d'Autonomia d'Aragó i de la introducció, per primer cop en temps moderns, de l'ensenyament del català a les escoles de l'Aragó catalanòfon. I a la primavera del 1984, —tal com recorda Marcel·lí Iglésias en el seu pròleg inèdit per a *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*<sup>15</sup>— l'aleshores conseller de Cultura i Educació de la Diputació General d'Aragó, José R. Bada, convocà a Fraga els dies 18 i 19 d'abril de 1984 una vintena de persones interessades en la literatura popular per tal que es decidissen a recollir-la sense retards. D'aquesta trobada sorgí l'estimul inicial d'aplegar una mostra prou representativa de tots els gèneres de la literatura popular catalana a l'Aragó. La conselleria atorgà discrets ajuts per a la recerca en el camp de la literatura popular catalana a l'Aragó i creà una col·lecció de llibres, «Pa de Casa», anomenada així segons l'obra homònima de Santiago Vidiella que la inaugurarà. Hom hi publicà tres títols relacionats amb la literatura popular catalana de l'Aragó<sup>16</sup>, però el canvi polític de 1987 en el Govern d'Aragó aturà la col·lecció durant bastants anys<sup>17</sup>. Tanmateix la idea ja estava llançada i els treballs dels investigadors van continuar, tot i que restava la incògnita de com publicar-los un cop recollits i ordenats. Un grup de persones a l'entorn de la revista *Sorolla't* del Matarranya va començar els treballs per a un ampli recull de la literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa, i Josep Galan en solitari feia el mateix per a Fraga. Aquest darrer investigador publicà el 1987 *Refranyer fragatí* a Fraga i el 1993 *Les cançons de la nostra gent* a Saragossa, on feia anys que esperava edició a la col·lecció «Pa de Casa». I el 1995/96 es publicà a

Calaceit *Lo Molinar. Recull de literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa*, que ja estava estavada enllestit des de 1990<sup>18</sup>. Una part del grup que l'havia preparat, a la qual s'hi afegiren alguns altres col·laboradors, inicià una tasca semblant per a la resta de les comarques de llengua catalana de l'Aragó, és a dir, el Baix Cinca —amb l'excepció de Mequinensa, que ja figurava a *Lo Molinar*, i de la ciutat de Fraga, ja molt treballada per Josep Galan i Carlos González<sup>19</sup>. El 1997 es publicaren els materials recollits sota el títol de *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*<sup>20</sup>.

Amb els reculls fragatins d'en Josep Galan i d'en Carlos González i amb *Lo Molinar* per al Matarranya i *Bllat colrat!* per al Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça es demostra, doncs, *quod non erat demonstrandum*, és a dir que en les poblacions del nostre país on es parla català, aquesta llengua és també vehicle d'una literatura. En relativament pocs anys —una quinzena llarga— s'ha passat del quasi desconeixement de la literatura popular catalana al nostre país, a tenir ara uns reculls força rics, amb mostres de tots els gèneres i de totes les localitats aragoneses on s'hi parla català, a més d'algun comptat exemple de textos procedents de pobles aragonesos de llengua castellana.

## SOBRE LA GESTACIÓ I CONTINGUTS DE LO MOLINAR I BLLAT COLRAT!

Els recol·lectors de *Lo Molinar* i *Bllat colrat!* tenien un decidit afany de totalitat: tots els gèneres literaris de totes les localitats, cosa que, per raons materials evidents era impossible d'aconseguir en la pràctica. I així en unes localitats s'hi van fer llargues enquestes, mentre que en d'altres només s'hi va enquestar una tarda o un matí, o fins i tot hom es va limitar a donar-ne només tres o quatre textos amb caràcter quasi testimonial. Al sud, al Matarranya, no es va deixar cap localitat sense enquestar, i en el cas concret del Mas del Llaurador, deshabitat de fa anys, es van poder obtenir materials de persones majors que s'hi havien criat. Al nord, a la Ribagorça, amb tants de llogarets escampats, això ja era més difícil; de tota manera s'enquetà en totes les localitats de més de quinze habitants i en un nombre considerable de les deshabitades de poc. Aquest afany de donar mostres de la literatura popular catalana de totes les localitats no era pas gratuït per part dels recol·lectors. Eren ben conscients que calia donar la prova que a totes

les localitats de llengua catalana de l'Aragó hi ha manifestacions de literatura popular en aquesta llengua, no fos cas que algú es despengés amb allò tan tòpic que «A X, potser sí que ho diuen en la nostra llengua, però ací tot això de cançons i quèntos sol és en castellà», frase que més d'un informant havia repetit en el curs de les enquestes després d'una llarga estona d'estar cantant i contant «en la nostra llengua». Més que d'ingènua s'hauria de qualificar de patètica aquesta actitud per part dels informants, resultat de segles de discriminació lingüística de les poblacions catalanòfones del nostre país, i que porta el parlant a negar fins i tot l'evidència.

Les enquestes per als reculls en qüestió se solien fer amb persones que tenien fama de saber contes, cançons, llegendes, facècies, etc. Si això era realment així se'ls deixava contar a pler en el curs de l'enquesta. Si no, hom els estimulava dient—los el títol d'una cançó o d'un conte, o el començament d'un refrany o d'una endevinalla, etc., a partir d'un qüestionari obert. En el curs de l'enquesta era fàcil d'adonar-se de les preferències temàtiques o genèriques de l'informant i s'hi insistia, tractant només de passada determinats temes o gèneres, o obviant-los per a un altre informant. L'ideal, és clar, era l'informant que contava espontàniament, però no era fàcil de trobar i sovint s'havia de recórrer al qüestionari. Això evitava sempre d'anar-se'n amb les mans buides, si bé solia provocar nombroses repeticions, que per altra part no deixaven d'ésser ben vingudes, ja que palesaven l'existència d'una comunitat cultural més enllà del terme de cada llogaret. És l'esperança, que de vegades es realitzava, de poder-ne trobar versions senceres en altres llocs, i també perquè en tot cas demostraven el coneixement del text fins feia ben poc a la localitat enquestada. La recollida de materials es va fer gairebé sempre amb l'ajut del magnetòfon, llevat de comptats casos en què calgué fer-ho a mà. S'incorporaren també a aquests reculls els materials ja publicats prèviament, bona part dels quals ho havien estat pels mateixos recollidors. Només es féu una escassa recerca als arxius, que encara poden reservar-nos sorpreses. Hom tenia clar que el calia era bàsicament recollir la tradició oral; l'arxivada, en principi, podia esperar.

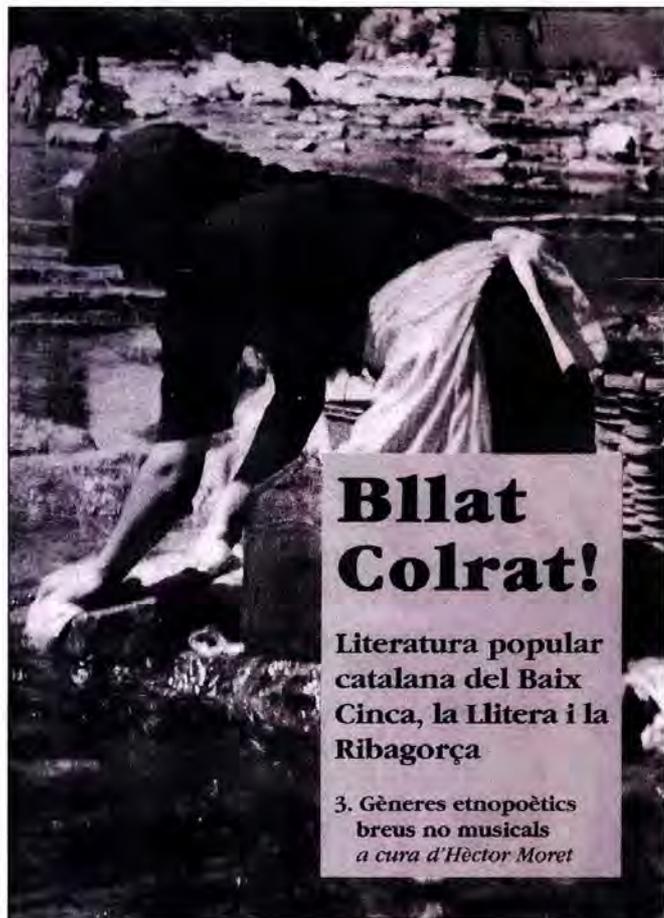
Com indica el qualificatiu de «catalana» aplicat a la literatura popular en els subtítols de les obres ací comentades, només es recollien els textos on aquesta llengua hi era present d'alguna manera, és a dir també els textos bilingües, generalment amb presència del castellà o del llatí, i ocasional-

ment d'altres llengües. Els materials obtinguts s'ordenaren genèricament i dintre de cada gènere s'intentà també una classificació temàtica, no gens fàcil. En el cas dels contes i les facècies s'hi indicà en la mesura del possible, el número de la classificació d'Arne-Thompson<sup>21</sup>. També s'hi féu al·lusió, sense afany de totalitat però, als reculls d'altres territoris de la llengua on apareixen els mateixos textos o d'altres de semblants.



Els enquestadors tenien clar ja d'entrada que els textos s'havien de reproduir tal qual, prescindint de qualsevol judici de valor ètic o estètic. I això valia també per a la llengua, que s'havia de reproduir sense més manipulacions que les que exigeix el pas de l'oral a l'escrit, o, en el cas de la música, del cant a la partitura. Tot plegat significa que en el camp de la llengua s'hi manté inalterada la morfologia, el lèxic i la sintaxi. Quant a la fonètica es fa servir, com és natural hauríem d'afegir, l'ortografia pròpia, és a dir la catalana, i així es grafia «canya» i no «kaña», posem per cas. En els casos de canvi o de pèrdua dialectal sistemàtica de sons, els curadors grafien segons la llengua literària, com ara «gent» i no «txen», «cantar» i no «cantà», etc., i en nota s'indiquen tots aquests casos segons llur distribució geogràfica. És el procediment de l'anomenada *grafia-suspòrt*<sup>22</sup>, que

permet la fàcil lectura del text per part d'una comunitat multidialectal. En els casos de pèrdua asistemàtica de sons, aquests es mantenen, si bé entre parèntesis. Per a la fricativa velar sorda (=la jota castellana), que l'alfabet català desconeix, es mantenen la j/ge,gi, si bé destacant-les a través de la cursiva.



S'observa també que mentre uns gèneres estan prou ben representats, d'altres ho són força menys. En el camp de la narrativa, concretament, veem que els contes meravellosos més aviat escassegen. El mateix cal dir de les llegendes, llevat de la Ribagorça, on són realment abundoses i molt originals —cicles de les encantàries, del Baró d'Espés, dels diaporins... Les tradicions, entenent com a tals, segons la definició de Ramona Violant «tot una sèrie de dades sobre inicis, potser records, reminiscències de llegendes perdudes, potser tímides gènesis de noves llegendes»<sup>23</sup>, no hi són tan ben representades com potser calia esperar. I en el cas del teatre no falten exemples de pastorades al nord, a la Ribagorça i a la Llitera, si bé de la resta del territori només hi ha les santantonades matarranyenques i unes breus notícies sobre representacions teatrals a les masades de l'Alt Matarranya. En la lírica no sovintegen gaire els romanços, ni tampoc les cançons llargues, el predomini de les follies és

abassegador, i al sud encara més. D'aquestes darreres no sempre era fàcil de recollir-ne la música, ja que el text no hi va unit a una música determinada, sinó que aquesta serveix, en principi, per a qualsevol text, i els informants tendeixen, en conseqüència a donar només aquest darrer. La lírica religiosa i les oracions tan sols es troben ben representades al nord i a la rodalia de Calaceit. Tot i que hi poden haver raons per a no incloure la història oral i els etnotextos dins de la literatura popular, en els reculls n'hi ha diverses mostres amb caràcter exemplar: en el cas de la història oral s'hi observa preferència per als temes en procés de llegendarització —lo Floro, Tasan, Cucaraxa...—, i en el cas dels etnotextos per als relacionats amb la cultura pagesa. Els esforços dels recol·lectors anaven dirigits bàsicament als textos i no tingueren gaire cura en estudiar i descriure el marc mateix de la producció literària popular, tot i que hi dediquen algunes pàgines i se'n troben comentaris dispersos dins dels textos, en especial en els narratius.

Tot plegat és conseqüència tant de la situació actual de la literatura popular catalana a l'Aragó, com també de la manera com els recol·lectors van orientar llur tasca. La decadència de la literatura popular, i més encara dels gèneres tradicionals, és evident i, en usar-se cada vegada menys, s'observa que els gèneres curts —com ara facècies i follies— es recorden més bé que els llargs —contes, romanços, etc. D'altres gèneres, com les representacions teatrals de les masades de l'Alt Matarranya, i també les pastorades de bastants de llocs de la Ribagorça, han deixat de practicar-se ja fa molt de temps i fan de molt mal recordar. En el cas de la lírica religiosa i les oracions, la seua major o menor presència territorial va lligada als antics límits episcopals: n'hi ha prou mostres als territoris que pertanyen, o pertanyien fins fa poc, a les diòcesis de l'Urgell, Lleida i Tortosa, on sempre hi ha hagut un cert interès del clergat per la llengua del poble, mentre que escassegen a les diòcesis de Saragossa i Barbastro on el clergat pràcticament desconeix la llengua del poble. En tots aquests casos una recerca molt a fons encara podria traure, amb sort, alguna cosa més, mig oblidada en la memòria dels majors; però molt possiblement els resultats poden ésser decebedors.

La qüestió és diferent per als altres gèneres: no cal dir que de refranys i de frases fetes se'n poden recollir fàcilment moltes més de les que figuren als reculls ací tractats, i el mateix val per a gèneres com les endevinalles i els embarbussaments, o les mateixes follies. Quant a les llegendes i les tradi-

cions cal advertir que no foren prou tingudes en compte pels enquestadors, i per això encara se'n pot obtenir prou informació, especialment amb treballs a fons en una localitat o una rodalia. Ja hem dit que les llegendes són abundoses a la Ribagorça, però també ací, sobretot tenint en compte llur originalitat, valdria la pena d'insistir més en la recerca.

## I ARA, QUÈ?

Ara que ja es disposa amb aquests reculls d'un fons prou important de literatura popular catalana del nostre país, serà més fàcil la tasca per als estudiosos, perquè és evident que encara hi ha molt per fer. I no pensem només en els estudis sobre aquesta literatura, que tot just comencen<sup>24</sup>, sinó també en la mateixa tasca de recollida, ja siga buscant només un gènere determinat per tot el territori — abans ja hem indicat els gèneres que creem que caldria fer objecte encara de noves recerques sobre el terreny — o preparant reculls d'una sola localitat o rodalia, o d'un sol informant ben dotat. I efectivament ja han aparegut uns quants treballs que van en aquestes direccions<sup>25</sup>.

Però el que sobretot cal és que els materials aplegats en aquests reculls no queden com lletra morta a les lleixes de les biblioteques<sup>26</sup>, sinó que serveixen per a donar nova empenta a la pràctica de la literatura popular, que tan difícil ho té malgrat ésser eminentment activa i posseir considerables valors estètics, didàctics i una gran càrrega emotiva. S'observa que per una part les estructures tradicionals, on fins ara majoritàriament es manifestava la literatura popular, com més va més s'afebleixen, mentre que cada vegada és més fort l'embat d'una cultura de la passivitat que ens proposen els moderns mitjans de comunicació de masses — «La televisió» dien sovint als enquestadors els informants «ho ha matat tot» —, i per l'altra és ben sabut que la literatura popular de les llengües minoritzades, entre les quals se situa la catalana, mai no ha estat ben vista en aquest país per les instàncies decisòries. Són doncs, molts d'entrebancs per a la difusió i foment d'aquesta literatura. Tanmateix alguna cosa es mou, i en són testimoni palpable aquests mateixos reculls que ací comentem finançats en una part important per fons públics aragonesos. Veem també que els textos de literatura popular passen a formar part de la didàctica de les classes de català a l'escola. I algun grup musical — n'hem sentides a l'Orquestrina del Fabirol — incorpora al seu repertori cançons catalanes de



l'Aragó. Són exemples que cal seguir i ampliar, fent reculls de cançons, de contes, de llegendes, etc. aragonesos on les tres llengües del nostre país hi siguen ben representades, sense fer-hi l'aragonès i el català el paper de la Cendrolera que tan sovint els encolomen. I ensenyant, diguem, cançons catalanes per totes les escoles del país i en les classes de formació d'adults, o incorporant-les al repertori de corals, orfeons i grups de jotes fent-les presents a les festes, difonent-les — i valga la paradoxa — per la ràdio o a la televisió. Com escrivia Marcel·lí Iglésias al pròleg abans esmentat «Amb fantasia i afany d'innovació podrem traure molt profit d'aquests materials tan íntimament aragonesos».

## NOTES

1. BELTRÁN, Antonio, *Introducción al folklore aragonés*, Zaragoza, 1979-1980.

2. Veeu FACI, Roque Alberto, *Aragón, Reyno de Christo y dote de María Santíssima*, Zaragoza, 1739-1750 [edició facsimil: Zaragoza, 1979]; SERRA Y POSTIUS, Pedro, *Siete maravillas raras del Principado de Cataluña*, Barcelona, 1747.

3. Veeu BOFILL, Artur, «Excursió als Pirineus centrals. Anada per Aragó, regrés per lo Noguera Ribagorzana», dins *Anuari de l'Assoaciació d'Excursions Catalana*, II (Barcelona, 1882) pàgs. 3-98; GOURDON, Maurici, «Dotze días en Aragó», *Butlletí de l'Assoaciació d'Excursions Catalana*, 12 (Barcelona, 1890), pàgs. 93-127.

4. Sobre Cels Gomis veu PRATS, Llorenç, «Cels Gomis i Mestre», dins GOMIS, Cels, *La bruixa catalana*, Barcelona, 1987, pàgs. 5-31.

5. Veuu ROMA, Josefina, «Cels Gomis y su trabajo en Aragón», *Temas de Antropología Aragonesa*, 5 (Zaragoza, 1995), pàgs. 191-212.

6. Veuu PALOMAR, Salvador, «Cels Gomis i Mestre (1841-1915): materials folklòrics aplegats a la Franja», *Sorolla* 1, 8 (Calaceit, abril 1991), pàgs. 19-26.

7. Veuu MORET, Hèctor, «La cultura popular (literatura i costumari) de l'Aragó catalanòfon continguda en diverses obres lexicogràfiques i folklòriques», *Sorolla* 1, 10 (Calaceit, juliol 1995), pàgs. 13-21.

8. Veuu VALLESPÍ, E.J., «Notas inéditas sobre Santiago Vidiella Jasá (1860-1929) sobre folklore local de Calaceit (Teruel)», *Caesaragusta*, 11-12 (Zaragoza, 1958), pàgs. 179-189; BLANC, Miquel, *Refranyer del Matarranya*, Barcelona, 1983; VIDIELLA I JASSÀ, Santiago, «Pa de Casa». *Converses sobre coses passades i presents de la vila de Calaceit*, Zaragoza, 1984.

9. Veuu l'aplec recent d'aquests articles a PALLARÉS, Maties, *Articles matarranyecs i altres escrits*, Calaceit, 1993.

10. Veuu VALLESPÍ, E.J., «Romance catalán recogido en Peñarroya de Tastavins. Teruel», *Caesaraugusta*, 7-8 (Zaragoza, 1957), pàgs. 137-139.

11. TEJEDOR Y TELLO, Pedro, *Apuntes para la historia de Beceite*, Barcelona, 1935 [Beceite, 1985].

12. Edició facsimil: Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1982.

13. *Tradicions del Ribagorça*, Club Muntanyenc Barcelonès, 16 (juliol-agost 1933), pàgs. 80-83; *Ibidem*, 17 (setembre-octubre 1933), pàg. 115.

14. Primera exposició monogràfica de cultura popular a la Vall del Tormo el 1980 per un grup de treball que animava Carles Sancho Meix; publicació per Artur Quintana de l'article «Materials per al coneixement de la literatura popular catalana a l'Aragó», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 3 (1981), pàgs. 243-265; publicació pel Grup Cultural de Queretes, animat per Antoni Llerda, de diversos articles a *Rolde* amb textos de literatura popular: «Refrans i dites de Queretes i la Ilercavonia», 12 (1981), pàg. 15; «Periquet i Periqueta», 17 (Octubre-Diciembre, 1982), pàg. 9; «Lo quènto de Miquel», 20 (Julio-Septiembre 1983), pàgs. 11-13; i «Lo quènto de les ovelles», 23 (Enero-Marzo 1984), pàg. 14. Participació de José Bada a les V Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón amb l'article «Religiosidad popular», publicat a les actes d'aquelles jornades el 1984, pàgs. 575-596, on presenta i estudia alguns textos en català de literatura popular procedents de Favara. Carles Sancho publicà a la *Gaceta del Matarranya* l'article «Contribució a l'estudi de la literatura oral al Matarranya», 2 (Vall-de-roures, novembre 1984), pàgs. 5-11; i aqueix mateix investigador havia participat amb un tema semblant al col·loqui sobre literatura popular organitzat pel Centro de Estudios Bajoaragoneses d'Alcanyís el 1982. Miquel Blanc traïa el 1983 a Barcelona el Refranyer del Matarranya basat, en bona part, en materials recollits a Calaceit per S. Vidiella.

15. Veuu en aquest número de *Rolde* el text íntegre del proleg de Marcel·lí Iglésias.

16. Es tracta de l'obra ja esmentada de Santiago Vidiella Pa de Casa, Zaragoza, 1984; de *Contalles. Així parlem a les comarques de la Franja*, Zaragoza, 1985, de Teresa Claramunt;

i de *Pena-roja i Vallibona, pobles germans*, Zaragoza, 1987, de Desideri Lombarte.

17. Fins a la publicació el 1993 a Saragossa de l'obra de Josep Galán Castañ *Les cançons de la nostra gent*.

18. *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa*, 3 volums (1. Narrativa i teatre a cura d'Artur Quintana; 2. Cançonera a cura de Lluís Borau i Carles Sancho; 3. Gèneres menors a cura d'Hèctor Moret), Associació Cultural del Matarranya-Instituto de Estudios Turolenses-Carrutxa, Calaceit, 1995-1996.

19. GONZÁLEZ, Carlos, *Despallerofant. Recopilació i estudi de relats de tradició oral recollits a la comarca del Baix Cinca*, Fraga, 1996.

20. *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, 3 volums (1. Narrativa i teatre a cura d'Artur Quintana; 2. Cançonera a cura de Lluís Borau i Glòria Francino; 3. Gèneres etnopoètics breus no musicals a cura d'Hèctor Moret), Gobierno de Aragón-Institut d'Estudis Ilerdencs-Instituto de Estudios Altoaragoneses-Institut d'Estudis del Baix Cinca, Fraga, 1997.

21. AARNE, Antti i THOMPSON, Stith, *The types of the Folktale*, Helsinki, 1964.

22. Veuu LAFONT, Robert, «L'ortografia occitana. Sos principis», Montpelhier, 1977, pàg. 35.

23. VIOLANT, Ramona, *La rondalla i la llegenda*, Barcelona, 1990, pàg. 19.

24. Veuu la introducció de Carlos González Sanz a la seua obra, ressenyada ací en les notes 19 i 25, especialment pàgines 54-66; i també GONZÁLEZ, Carlos, «La victoria de la risa. La victoria de la naturaleza. Análisis de dos cuentos maravillosos recopilados en Aragón», *Temas de Antropología Aragonesa*, 5 (Zaragoza, 1995), pàgs. 55-81; GONZÁLEZ, Carlos, *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*, Zaragoza, 1996; QUINTANA, Artur, «El mite del Comte N'Arnau a la Ribagorça?», *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus*, (Frankfurt am Main, 1994), pàgs. 333-351; QUINTANA, Artur, «L'onomàstica en la literatura popular catalana a l'Aragó», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, 65 (juny 1996), pàgs. 13-26, [treball reproduït a *Cinga. Anuari de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca*, 1 (1997), pàgs. 13-26].

25. CHAUVÉLL, Josep A., *Bo per a contar*, Barcelona, 1988 [recull de facècies de la Llitera i la Ribagorça reelaborades literàriament]; COLL, Pep, *Muntanyes maleïdes*, Barcelona, 1993 i *Viatge al Pirineu fantàstic*, Barcelona, 1996 [reculls de llegendes pirinenques, entre elles moltes de ribagorçanes, reelaborades literàriament]; FARO FORTEZA, Agustín, *Tradició oral a Santisteba (La Llitera)*, Huesca, 1990; FERRER I BURGÜÉS, Rafael, *Literatura oral de la Fresneda*, Calaceit, 1992; PALOMAR, Salvador i FONTS, Montsant, *La festa de Sant Antoni al Matarranya*, Calaceit, 1993; GONZÁLEZ, Carlos, *Despallerofant. Recopilació i estudi de relats de tradició oral recollits a la comarca del Baix Cinca*, Fraga, 1996. Ens consta també que hi ha treballs monogràfics, en premsa o en molt avançat estat de preparació, sobre la literatura popular catalana de Fòrnols, Massalió i Montroig, totes tres poblacions al Matarranya.

26. Una còpia dels materials de les enquestes (cintes magnetofòniques i transcripcions) ha estat dipositada a la seu de l'Institut de Estudios Turolenses, pel que fa a *Lo Molinar*, i a l'Institut de Estudios Altoaragoneses, pel que fa a *Bllat colrat!*; i còpia d'algunes cintes i transcripcions de *Lo Molinar* i, menys, de *Bllat colrat!*, a la Biblioteca Municipal de Calaceit.

# fiesta en San Beturián

DÍA 11 DE JULIO, 1998



## ACTOS

19,00. *En San Beturián*: Presentación de libro: *Columna de luz, que por el desierto de los Pirineos guía a los Devotos del Santo Anacoreta, Confesor, y Abad, el Señor San Victorián, para saber dónde descansan sus Sagrados Huesos*. Edición facsímil. Introducción de Manuel López Dueso. Editado por el Rolde de Estudios Aragoneses, con la colaboración del Centro de Estudios de Sobrarbe y el patrocinio de la Diputación General de Aragón.

19,30. *En San Beturián*: Representación de la obra "Almogávares" por Los Titiriteros de Binéfar.

20,30. *Ronda desde el Monasterio hasta O Plano*.

22,00. *En O Plano*: La Orquestina del Fabirol.  
La Ronda de Boltaña.

Organizan, patrocinan y colaboran: **Centro de Estudios de Sobrarbe, Diputación General de Aragón, Rolde de Estudios Aragoneses, Titiriteros de Binéfar, La Orquestina del Fabirol, La Ronda de Boltaña, Casa Solanilla de O Plano y La Zaragoza.**



## V Certamen fotográfico de Sobrarbe «Lucien Briet»

La Mancomunidad de Sobrarbe y el Servicio de Educación de Personas Adultas convocan el V Certamen fotográfico «Lucien Briet» con arreglo a las siguientes bases:

1.- Pueden participar todos los aficionados a la fotografía, excepto los organizadores.

2.- Las fotografías pueden realizarse en blanco y negro o color, y presentarse en formato 18 x 24 cms, sin necesidad de soporte.

3.- El lema general del Certamen en esta edición es «San Beturián, algo más que una ruina». Así, la temática de las fotografías deberá estar referida a cualquier aspecto relacionado con el Monasterio.

4.- Los concursantes podrán presentar hasta un máximo de cinco fotografías por modalidad y entregarse en la sede de la Mancomunidad (Pl. del Castillo, s/n. 22330 L'Aínsa) en un sobre que contendrá las fotografías y sus títulos, sin ninguna referencia exterior al autor, y un segundo sobre cerrado con el nombre, dirección, teléfono y DNI del autor.

5.- El día 25 de junio, en Labuerda, un jurado compuesto por miembros de la entidad organizadora y fotógrafos elegirá las fotografías que serán premiadas.

6.- El jurado otorgará dos primeros Premios de 40.000 ptas y diploma, uno a la mejor fotografía en blanco y negro y otro a la mejor fotografía en color. El jurado podrá dejar desierto alguno de los premios.

7.- Todas las fotografías serán expuestas en el Ayuntamiento de Labuerda del 25 de junio al 5 de julio y en la «Casa'l lugá» de Plan, del 10 al 25 de julio.

8.- Las fotografías premiadas quedarán en propiedad de la Mancomunidad que se reserva el derecho a utilizarlas y reproducirlas en cualquier medio sin más obligación que citar su procedencia. Las no premiadas podrán ser recogidas por sus autores en la sede de la Mancomunidad en el plazo de 30 días.

9.- La decisión del jurado es inapelable.

10.- El plazo de presentación finaliza el 22 de junio de 1998.

11.- La presentación al Certamen implica la aceptación de estas bases.

## CHORNADAS CULTURALS DE SOBRARBE '98

### ESPOSIZIONS

#### «Armitas de Sobrarbe»

*L'Anfortunada*, dende o 19 de mayo ta o 1 de chunio.

*Fiscal*, dende o 2 dica o 16 de chunio.

*L'Aínsa*, dende o 18 de chunio dica o 13 de chulio.

#### «García Lorca. Centenario»

*Broto*, dende o 14 dica o 31 de mayo.

*Boltaña*, dende o 1 dica o 15 de chunio.

*San Chuan de Plan*, dende o 16 de chunio dica o 1 de chulio.

### V Zertamen fotografico sobre o Monasterio de San Beturián

*Labuerda*, dende o 25 de chunio dica o 9 de chulio.

*Plan*, dende o 10 dica o 26 de chulio.

#### «San Beturián de Sobrarbe»

*Boltaña*, dende o 16 de chunio dica o 14 de chulio.

*Abizanda*, dende o 15 de chulio dica setiembre.

### CHARRADAS SOBRE O PATRIMONIO DE SOBRARBE (20,00)

*L'Anfortunada (19 de chunio)*: «La arquitectura de nuestro pasado», Severino Pallaruelo.

*Torla (20 de chunio)*: «Utensilios y materiales de una cultura», José Luis Acín.

*Abizanda (26 de chunio)*: «Tradiciones, costumbres y leyendas de Sobrarbe», Ángel Gari.

*Tierrantona (3 de chulio)*: «Arte medieval en Sobrarbe», Adolfo Castán.

*Laspuña (4 de chulio)*: «San Victorián de Sobrarbe», Enrique Calvera.

*Boltaña (10 de chulio)*: Mesa redonda «El patrimonio de Sobrarbe».

### AUTIBIDAZ ESCOLARS

O grupo de teyatru «Baldufa» ferá la obra «Para reirse?... tres cerditos en la playa:

8 de chunio en *Broto* (10,00) y *Boltaña* (15,00).

9 de chunio en *Tierrantona* (10,00) y *L'Aínsa* (15,00).

10 de chunio en *L'Anfortunada* (10,00) y *Plan* (15,00).

### ATRAS AUTIBIDAZ

19 de mayo (18,00): V Zertamen Gastronomico de Sobrarbe (*Mesón de Salinas, Boltaña, L'Aínsa, Lezina, Tierrantona y Broto*).

26 de mayo: Biache fin de curso de o «Servicio de Educación de Personas Adultas».

29 de mayo: Final d'o Zertamen Gastronomico en *L'Aínsa*.

13 de chunio (19,00) en *Boltaña*: Conzierto de guitarra por Gonzalo Fernández.

27 de chunio (19,00) en *L'Aínsa*: Presentación de o «Plan Director para la restauración de San Victorián».

### CHORNADA DE FIESTA EN SAN BETURIAN/O PLANO

11 de chulio, seguntes o programa que se cuaterna en al paxina de debán, con la actuación de TITIRITEROS DE BINÉFAR, LA ORQUESTINA DEL FABIROL y LA RONDA DE BOLTAÑA.



## INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES (DIPUTACIÓN DE HUESCA)

### ÚLTIMAS PUBLICACIONES

*Las piedras del camino. Huesca pintoresca.*

Dibujos y edición de Juan Latorre Durán, con colaboraciones literarias de diversos autores. Publicado en coedición con la Asociación Sancho Ramírez de Jaca. 280 pp. 2.800 pts.

*Atlas de la flora del Pirineo Aragonés. I (Introducción. Lycopodiaceae-Umbelliferae).*

Luis Villar, José A. Sesé y José Vicente Fernández. Publicado en coedición con el Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón. 648 pp. 3.500 pts.

*Fuens lexicograficas de l'aragonés (Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o sieglo XVII dica 1998).*

Francho Nagore Lain, con la colaboración de A. Eito, L. Palacios y P. Puig. Col. «Ferramientas y treballos», nº 1 (proyecto de investigación lexicográfica «Tresoro d'a Luenga Aragonesa», patrocinado por la Diputación General de Aragón, la Diputación Provincial de Huesca y la Comisión Europea). 63 pp.

*Revista de Arqueología Bolskan, nº 13.*

Volumen monográfico dedicado a *La cueva del Moro de Olvena (Huesca)*, Vol II (el vol. I se publicó con el nº anterior). Coord. por Pilar Utrilla y Vicente Baldellou. 261 pp. 1.500 pts.

*Anales de la Fundación Joaquín Costa, nº 14.*

Revista dirigida por Milagros Ortega Costa. 299 pp. 1.500 pts.

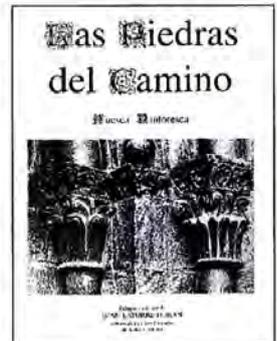
### DE PRÓXIMA APARICIÓN

*Guía del Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.*

*Ecología de Los Monegros. La paciencia como estrategia de supervivencia.*

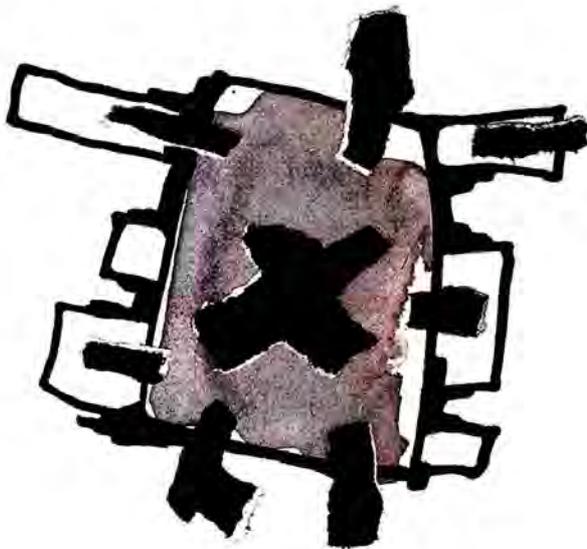
*La mala vida en Madrid. Estudio psico-sociológico con dibujos y fotografías del natural.*

*Mariano Carderera y Poto. El personaje y su obra pedagógica.*



INFORMACIÓN: C/ Parque, 10. 22002 HUESCA. Tlf. 974 240180 – 240710, Fax 974 231061. e-mail: [iealtoar@spicom.es](mailto:iealtoar@spicom.es)

## La expedición



*Revista de letras*

**REDACCIÓN Y SUSCRIPCIONES**

**Apartado de correos 1054 • 50080 Zaragoza**

**Distribuye en Aragón: Ícaro**

## el bancal



**indumentaria  
aragonesa**

**San Andrés, 4 • Tel.: 976 39 17 71 • Zaragoza**

# Únete al ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

EL ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES (REA) es una Asociación Cultural creada en 1977 y declarada de utilidad pública, que tiene por objeto la promoción, defensa y difusión de la cultura aragonesa.

Sus cuotas desgravan un 20% en el IRPF.

Entre sus actividades se encuentra la publicación de varias colecciones de libros, así como la edición de ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa, de periodicidad trimestral.

Si estás interesado en hacerte socio del REA, suscribirte a Rolde o recibir más información, rellena y remite el boletín (o una fotocopia del mismo).

Puedes consultar también la página web: <http://www.pangea.org/spie/rolde/index.html>

## PUBLICACIONES DEL ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

### CUADERNOS DE CULTURA ARAGONESA

- 1.- *Falordias I*. Barios autores.
- 2.- *Falordias II*. (Cuentos en lengua aragonesa). BB.AA.
- 3.- *La crisis del regionalismo en Aragón*. Gaspar Torrente. Edición facsímil. Separata del nº 35 de ROLDE.
- 4.- *Armonicos d'aire y augua*. Francho E. Rodés.
- 5.- *Cien años de nacionalismo aragonés*. Gaspar Torrente. Introducción de Antonio Peiró.
- 6.- *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*. Edición bilingüe. José I. López, Chusé I. Navarro, Francho E. Rodés.
- 7.- *Aragón Estado*. Julio Calvo Alfaro. Edición facsímil.
- 8.- *Discursos Histórico-Políticos...* Diego Ioseff Dormer. Edición facsímil. Introducción de Encarna Jarque y José Antonio Salas.
- 9.- *Cancionero republicano*. Juan Pedro Barcelona. Edición facsímil. Introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero Rivas.
- 10.- *Información de los sucesos del Reino de Aragón*. Lupercio Leonardo de Argensola. Ed. facsímil. Introducción de Xavier Gil Pujol.
- 11.- *Las alteraciones de Zaragoza en 1591*. Encarna Jarque Martínez y José A. Salas Auséns.
- 12.- *Literatura y periodismo en los años veinte. (Antología)*. Ramón J. Sender. Edición de José Domingo Dueñas Lorente.
- 13.- *Una propuesta para la reforma del Estatuto de Autonomía*. Rolde de Estudios Aragoneses.
- 14.- *Reseña histórico-política del antiguo Reino de Aragón*. Manuel Lasala. Edición facsímil. Introducción de Vicente Martínez Tejero y José Luis Melero Rivas.
- 15.- *Memorias*. José de Palafox. Edición, introducción y notas de Herminio Lafoz Rabaza.
- 16.- *Estudios de Derecho aragonés*. VV. AA.
- 17.- *Historia de Aragón*. Félix Sarrablo Bagüeste. Ed. facsímil.
- 18.- *Ácromos*. Fernando Ferreró.
- 19.- *Memorias de Zaragoza*. Cosme Blasco. Edición facsímil. Presentación de José Luis Melero Rivas.
- 20.- *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Juan Martínez Ferrer.
- 21.- *Doctrina regionalista de Aragón*. Julio Calvo Alfaro. Edición facsímil.
- 22/23.- *Orígenes del nacionalismo aragonés (1908-1923)*. A. Peiró.

- 24.- *Compendio de la Historia de Aragón y Zaragoza*. Rafael Fuster. Edición facsímil. Introducción de Ignacio Peiró.
- 25.- *El agua a debate. Plan Hidrológico Nacional, Pacto del Agua y Trasvases*. Edición al cuidado de Francisco Javier Martínez Gil.
- 26.- *Idea del Gobierno y Fueros de Aragón*. Braulio Foz. Edición facsímil. Introducción de Elisa Martínez Salazar.
- 27.- *Columna de luz que por el desierto de los Pirineos guía a los Devotos del Santo Anacoreta, Confesor y Abad, el Señor San Victorián, para saber dónde descansan sus Sagrados Huesos*. Edición facsímil. Introducción de Manuel López Dueso.

### BAL DE BERNERA

- 1.- *Música de tradición popular en Aragón. Instrumentos y tañedores*. Ángel Vergara Miravete.
- 2.- *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?* José Luis Acín Fanlo y Vicente Pinilla Navarro (coordinadores).
- 3.- *Retratos de la memoria. Fotografías de La Almunia de Doña Godina (1850-1997)*. Santiago Cabello Solanas.

### COSAS DE ARAGÓN

- 1.- *Plan tal como fue*. José María Fantova y Luis Roger.

### SALBACHINAS

- 1.- *Artal d'Escuer*. Dibujos de Daniel Viñuales, textos de Carlos M. Polite.
- 2.- *Mai sólo bi'n ha que una*. Javier Gurpegui Vidal y Fernando Vallés Calvo.

### OTROS

- *Costa y Aragón*. Eloy Fernández Clemente.
- *Renacimiento Aragonés*. Edición facsímil. Introducción de Antonio Peiró.
- *Crónica del Congreso de Caspe*.
- *José Aced. Memorias de un aragonés*. Introducción de Carlos Serrano. Edición de José I. López Susín y José L. Melero.

### EN PREPARACIÓN

- *Diccionario aragonés*. Edición facsímil. Introducción de Chesús Bernal y Francho Nagore.
- *Historia del aragonésismo*. Varios Autores.

Llena este boletín y envíanoslo al Apartado de Correos n.º 889. 50080 ZARAGOZA.

D. ....

C/ ..... n.º ..... C. P. .... Ciudad .....

Estoy interesado en:

Pertener al R.E.A. como socio (6.000 ptas. año).

Suscribirme a sus publicaciones: *ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa* (4 números al año) y *Cuadernos de Cultura Aragonesa* (2 números al año). 4.500 ptas. anuales.

Recibir más información.

DOMICILIACION BANCARIA

(firma)

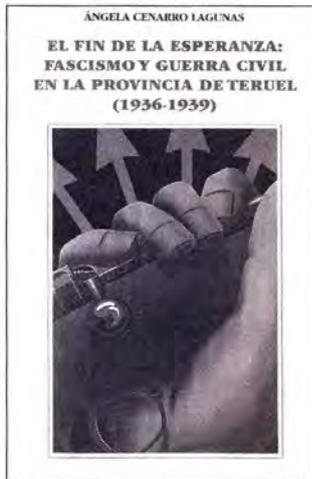
Le ruego atienda los recibos que girará a mi nombre el *Rolde de Estudios Aragoneses*.

Banco o Caja ..... Agencia ..... Cta. o L. O. .... Ciudad .....

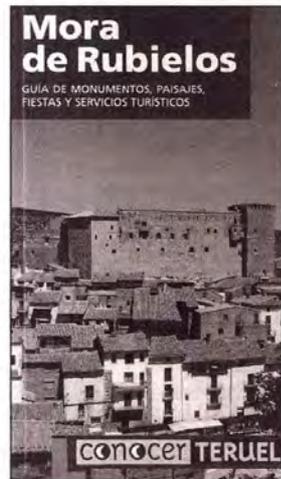
(20 dígitos)

# INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES

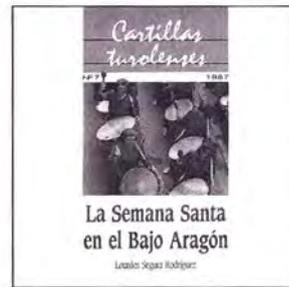
## NOVEDADES



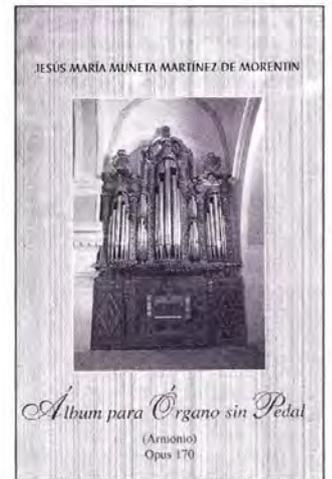
Ángela CENARRO LAGUNAS, *El fin de la esperanza: fascismo y guerra civil en la provincia de Teruel (1936-1939)*, 234 pp., 1.200 ptas.



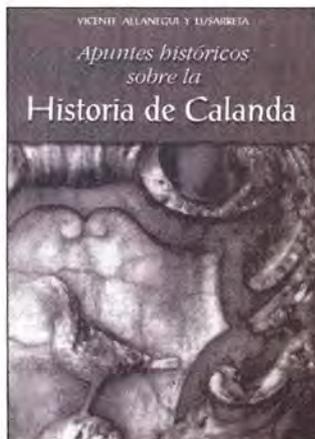
E. Javier IBÁÑEZ GONZÁLEZ, *Mora de Rubielos. Guía de monumentos, paisajes, fiestas y servicios turísticos*, Colección Conocer Teruel, 96 pp., 875 ptas.



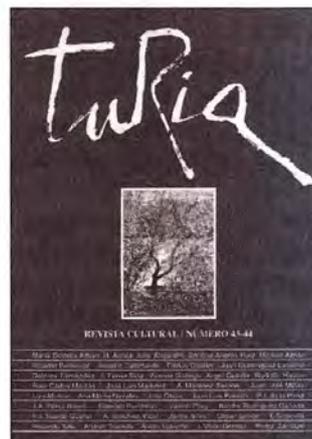
Lourdes SEGURA RODRÍGUEZ, *La Semana Santa en el Bajo Aragón*, Cartilla Turolesca n.º 7 (2.ª edición), 70 pp., 1.500 ptas.



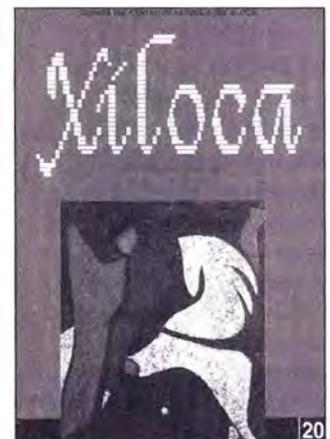
Jesús María MUNETA MARTÍNEZ DE MORENTÍN, *Album para órgano sin pedal (Armonio) Opus 170*, 186 pp., 1.500 ptas.



Vicente ALLÁNEGUI Y LUSARRETA, *Apuntes históricos sobre la Historia de Calanda*, 390 pp., 1.500 ptas.



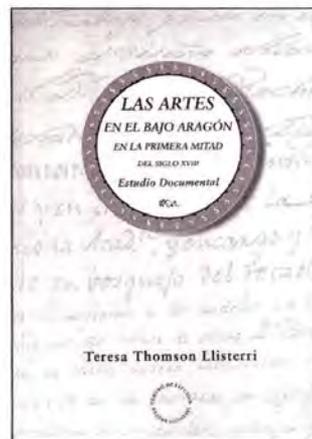
**TURIA.** Revista Cultural, n.º 43-44, 412 pp., 1.000 ptas.



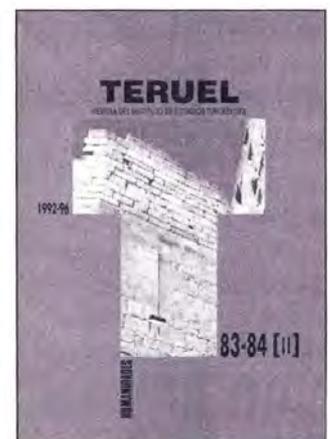
**XILOCA.** Revista del Centro de Estudios del Jiloca, n.º 20, 324 pp., 2.000 ptas.



**TERUEL.** Revista del Instituto de Estudios Turoleses, n.º 83-84 [I]. Ciencias, 460 pp., 1.800 ptas.



Teresa THOMSON LLISTERI, *Las artes en el Bajo Aragón en la primera mitad del siglo XVIII. Estudio documental*, 438 pp., 2.500 ptas.



**TERUEL.** Revista del Instituto de Estudios Turoleses, n.º 83-84 [II]. Humanidades, 460 pp., 1.800 ptas.



# La Orquestina del Fabirol



Plaza Mayor, 1 • Teléfonos: 974-506108 • 976-180181  
Fax: 974 - 506151 • 22367 SAN CHUAN DE PLAN



## LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR



C/ Lérida, 23 • 22500 BINÉFAR (Huesca)  
Teléfono y Fax: 974 42 82 18

## CENTRO DE ESTUDIOS DE SOBRARBE

### SOBRARBE

Revista del Centro de Estudios de Sobrarbe, n.º 2, 1996



### SOBRARBE

Revista del Centro de Estudios de Sobrarbe, n.º 3, 1997



CENTRO DE ESTUDIOS DE SOBRARBE  
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESSES

## EL ESTADO CEDE LA PROPIEDAD DEL MONASTERIO DE VERUELA A LA DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA

El presidente de la Diputación Provincial de Zaragoza, José Ignacio Senao, y el subsecretario de Economía y Hacienda, Fernando Díez Moreno, suscribieron el pasado 4 de mayo de 1998 la cesión definitiva de la propiedad del Monasterio de Veruela a la Diputación de Zaragoza por parte de Patrimonio del Estado.

El acto formal se realizó en la Sala Capitular del Monasterio cisterciense, ubicado en la localidad zaragozana de Vera de Moncayo, a las faldas del Moncayo, y contó con la presencia del presidente de Aragón, Santiago Lanzuela, del delegado del Gobierno, Luis Rosel, del obispo de Tarazona, Carmelo Borobia, así como de los miembros de la Corporación provincial y de los alcaldes de toda el área de influencia del Monasterio.

El máximo responsable provincial subrayó la importancia de este hecho que calificó de «histórico» y adelantó algunas de las actuaciones que se llevarán a cabo en el recinto monástico de forma inmediata.

La próxima inversión ascenderá a 140 millones de pesetas y estará destinada a obras de restauración del palacio abacial, el salón de los reyes, la sacristía barroca y la capilla de los jesuitas. El objetivo de estas obras es poder albergar en estas dependencias una hospedería, una casa de ejercicios y casa de congresos. Otros proyectos a medio plazo es el asentamiento de una comu-

nidad de religiosas, la creación de un museo de arte contemporáneo y la creación de una escuela-taller con seis módulos de carpintería, cantería, jardinería, albañilería, electricidad y restauración para seguir cumpliendo la función de formar y dar salida profesional a los jóvenes de la comarca.

La primera cesión de uso y gratuita del Monasterio cisterciense de Veruela por parte del Estado está fechada en 1976 y se firmó por 30 años, según se contempla en el Real Decreto 1.518/1976, de 7 de mayo. Las obligaciones contraídas por la Diputación Provincial de Zaragoza fueron las de conservarlo adecuadamente, restaurar el culto, organizar en él muestras de arte y, en general, dedicarlo a fines administrativos y turísticos.

Durante estos veinte años, la Institución provincial ha efectuado importantes inversiones que han permitido su conservación y rehabilitación. Igualmente, a través de las muestras artísticas, culturales y turísticas que se han organizado en él, ha sido y es punto de influencia y dinamizador social de la zona.

A lo largo de las tres últimas décadas, el Monasterio de Veruela se ha convertido en una de las principales referencias culturales no sólo de la comarca del Moncayo zaragozano sino de la provincia de Zaragoza y de Aragón, sobre todo con la incorporación de acciones culturales y musicales de ámbito internacional.



# SEMINARIOS Y CURSOS



## DE FABLA Y CULTURA ARAGONESAS

- SEMINARIOS DE 4 CABOS DE SEMANA
- CURSOS COMPLETOS
- RANS D'INIZIAZIÓN Y AUTIBIDAZ
- COMPLEMENTARIAS DE CULTURA ARAGONESA
- PRES A ESTABLIR

**DESTINATARIOS:**

- ZENTROS ESCOLARS
- CONZELLOS/ACHUNTAMIENTOS
- COLEUTIBOS y ASOZIAZIONS

### fe-te sozio/a colaborador/a

por 5.000 pts a l'añada te plegará toz os meses ta casa tuya información de as autibidaz y contribuirás a fe-las reyalidá.

Siede en Coso, 158, 3er. cucha.  
Zaragoza, Aragón  
Tel. y Fax: 976 20 10 12  
Trestallo Postal 488, 50080 Zaragoza

# Fablans

LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS

## Consello d'a Fabla Aragonesa



Trestallo postal 147  
22080 UESCA (Aragón)

## CREMALLO DE EDICIONES



# Trébede

Revista Aragonesa de Historia, Opinión y Cultura. Nº 14. Mayo de 1998. 1100 - 600

**Monegros, territorio posible**

Romerías y rogativas  
**Agua de mayo**

**La Aljatería resucita**

**Especial**  
**¿Cómo vivió Aragón el "Mayo del 68"?**

# Cuentos de trenes

ANTÓN CASTRO  
ANGELA LABORDETA  
FELIX ROMERO  
E. A. LABORDETA  
IGNACIO MARTINEZ DE PINA  
ISMAEL GRASA  
MIGUEL MUÑA  
IGNACIO GARCIA Y VALINO  
JAVIER BARREIRO  
PIELAR NAVARRETE  
MARIAM GUSTAIN  
VICENTE LAGO  
JAVIER TOMERO

Cremlle Ediciones, 1998.

# RAMÓN Y CAJAL Y LA GUERRA DE CUBA

Apuntes autobiográficos



Introducción y comentarios:  
Santiago Ramón y Cajal Junquera

Reconquista, 6. Pral (Pza. San Miguel)  
50001 Zaragoza (España)



VERSUS

• Estudio Gráfico •

*San Miguel 2, 7ºB ~50001 Zaragoza ~Tel. y Fax. 976 234 171*

## Normas para la publicación de originales

**ROLDE, revista de cultura aragonesa**, considerará la publicación de trabajos inéditos de investigación, referentes a las distintas ramas de las Ciencias o las Humanidades que tengan a Aragón como ámbito primordial, y de creación literaria, cuyos autores sean aragoneses o estén vinculados a Aragón. Podrán estar escritos en cualquiera de las lenguas habladas en nuestro territorio: aragonés, castellano o catalán.

El original, y una copia de cada texto, se enviarán a **ROLDE, Apartado de Correos 889, 50080 Zaragoza**. No se devolverán los originales no solicitados.

La extensión máxima de cada trabajo, incluidos cuadros, gráficos, mapas, notas y bibliografía, no excederá de 15 páginas —aproximadamente, 5.000 palabras—, mecanografiadas a doble espacio y por una sola cara. Las notas y la bibliografía, mecanografiadas a un solo espacio, se presentarán siguiendo las normas comúnmente aceptadas.

Los originales recibidos por **ROLDE** serán estudiados por su Consejo de Redacción, quien, si

lo estimase conveniente, requerirá informe de asesores escogidos por sus conocimientos en la materia objeto del trabajo, garantizándose el anonimato de autores y asesores. La aceptación definitiva dependerá del Consejo de Redacción de la revista y podrá venir condicionado a la introducción de modificaciones en el texto original.

Aceptado el original para su publicación, el autor estará obligado a facilitar el texto en soporte informático, indicando claramente el sistema y programa con que se haya realizado. Asimismo, facilitará cuanto material gráfico (dibujos, grabados, fotografías...) entienda necesario para ilustrar o complementar su trabajo; material gráfico que presentará numerado correlativamente en el texto, y provisto de los pies o leyendas correspondientes, que vendrán, además, contenidos dentro del soporte informático exigido.

Con objeto de ser difundido a través de la página web del **Rolde de Estudios Aragoneses** deberá incluirse un resumen de diez líneas de cada artículo.



CONTRATIEMPO

Teléfono (976) 10 78 59 - Fax (976) 10 79 34  
**Polígono Industrial MALPICA**  
**C/ Las Sabinas, 63**  
**50171 LA PUEBLA DE ALFINDÉN**  
**(ZARAGOZA)**

ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

en  
Internet



<http://www.pangea.org/spic/rolde/index.html>

*CASA EMILIO*

**COMIDAS**

Avda. Madrid, 5  
Teléfonos: 976 43 43 65 - 976 43 58 39  
ZARAGOZA



ANGEL VERGARA & CIA



Aragón  
limpio  
de energías  
sucias

«Aragón limpio de energías sucias»

es una campaña promovida por  
asociaciones cívicas, sociales y  
ecologistas de Aragón cuyo objetivo es  
la aprobación en las Cortes de la  
**Iniciativa Legislativa Popular de  
Promoción del Ahorro Energético  
y las Energías Renovables.**



**Ayúdanos. Firma para lograr  
un Aragón limpio de energías sucias.**

Para ello, o para recibir más  
información, por favor dirígete a la  
Comisión Promotora o a cualquiera de  
las entidades que forman parte de la misma.



*Comisión Promotora*  
C/ Cantín y Gamboa, 26 - local  
50002 ZARAGOZA  
Tel.: 976 39 84 57  
Fax: 976 39 84 57  
c.e.: [aedenat@pangea.org](mailto:aedenat@pangea.org)



ALBARRACÍN

PATRIMONIO DE TODOS

ARAGÓN



<http://www.aragob.es>

## SUMARIO

<b>El olvidado publicista Benigno Varela, un exaltado testigo de su época</b> <i>Javier Barreiro</i>	<b>4</b>
<b>De cara a la pared La mirada urbana y el graffiti en Zaragoza</b> <i>Jesús de Diego</i>	<b>16</b>
<b>La ley de Casas Baratas y su repercusión en Zaragoza (1911-1914)</b> <i>José Estarán Molinero</i>	<b>24</b>
<b>Los ojos del muerto</b> <i>Mariano Gistaín</i> Ilustración <i>Beatriz Gimeno Sanz</i>	<b>36</b>
<b>Replega aprezisada</b> <i>Chusé M.<sup>a</sup> Guarido Ubierno</i> Ilustracions <i>Ernesto Sarasa</i>	<b>38</b>
<b>Diez años de catalán en Aragón: ¿Y ahora qué?</b> <i>Ángel Huguet Canalís</i> <i>Luis Gonzalo Larena</i> <i>Cristina Royo Florensa</i>	<b>42</b>
<b>La literatura popular en llengua catalana a l'Aragó</b> <i>Hèctor Moret</i> <i>Artur Quintana</i>	<b>48</b>



ROLDE

★

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA N.º 84